Tento text slúži výlučne ako dokumentačný nástroj a nemá žiadny právny účinok. Inštitúcie Únie nenesú nijakú zodpovednosť za jeho obsah. Autentické verzie príslušných aktov vrátane ich preambúl sú tie, ktoré boli uverejnené v Úradnom vestníku Európskej únie a ktoré sú dostupné na portáli EUR-Lex. Tieto úradné znenia sú priamo dostupné prostredníctvom odkazov v tomto dokumente

►**B**

ROZHODNUTIE RADY

z 28. mája 2009,

ktorým sa v úplnom znení uverejňuje znenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR) zo 14. novembra 1975 v znení zmenenom a doplnenom od tohto dátumu

(2009/477/ES)

(Ú. v. EÚ L 165, 26.6.2009, s. 1)

Zmenené a doplnené:

		Úradný vestník		
		Č.	Strana	Dátum
►**M1**	Zmena a doplnenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR) zo 14. novembra 1975 ([1])	L 125	1	21.5.2010
►**M2**	Zmena a doplnenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR [Dohovor TIR z roku 1975 ([1])]	L 66	1	6.3.2012
►**M3**	Zmena a doplnenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR [Dohovor TIR 1975 ([1])]	L 244	1	8.9.2012
►**M4**	Zmena Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR [Dohovor TIR z roku 1975 ([1])]	L 245	3	14.9.2013
►**M5**	Zmena a doplnenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR z roku 1975)	L 346	1	2.12.2014
►**M6**	Zmena a doplnenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR z roku 1975)	L 321	31	29.11.2016

([1]) Konsolidované znenie uverejnené rozhodnutím Rady 2009/477/ES (Ú. v. EÚ L 165, 26.6.2009, s. 1).

▼B

ROZHODNUTIE RADY

z 28. mája 2009,

ktorým sa v úplnom znení uverejňuje znenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR) zo 14. novembra 1975 v znení zmenenom a doplnenom od tohto dátumu

(2009/477/ES)

Článok 1

Znenie Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (Dohovor TIR) zo 14. novembra 1975 v znení zmien a doplnení od tohto dátumu až do konca roka 2008 sa týmto pre informáciu uverejňuje v úplnom znení ako príloha k tomuto rozhodnutiu.

Budúce zmeny a doplnenia dohovoru uverejní Komisia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, pričom uvedie dátum nadobudnutia ich účinnosti.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

▼B

PRÍLOHA

COLNÝ DOHOVOR O MEDZINÁRODNEJ PREPRAVE TOVARU NA PODKLADE KARNETOV TIR (DOHOVOR TIR Z ROKU 1975)

Poznámka: Iba text dohovoru a jeho príloh, ktorý je uložený u Generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov ako depozitára Dohovoru TIR, predstavuje autentickú verziu dohovoru a jeho príloh. Toto zverejnenie ja určené výlučne pre informáciu.

ZMLUVNÉ STRANY,

PRAJÚC SI uľahčiť medzinárodnú prepravu tovaru cestnými vozidlami,

DOMNIEVAJÚC SA, že zlepšenie prepravných podmienok predstavuje jeden zo základných predpokladov vzájomného rozvoja spolupráce,

VYJADRUJÚC SA kladne k otázke zjednodušovania a zjednocovania administratívnych formalít v oblasti medzinárodných prepráv, najmä na hraniciach,

DOHODLI SA takto:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

a) Vymedzenie pojmov

Článok 1

Na účely tohto dohovoru sa rozumie:

a) „prepravou TIR“ preprava tovaru z colného úradu odoslania do colného úradu určenia podľa režimu nazývaného „režim TIR“ ustanoveného týmto dohovorom;

b) „operáciou TIR“ časť prepravy TIR, ktorá sa vykonáva na území zmluvnej strany z colného úradu odoslania alebo vstupu (pohraničného colného úradu) do colného úradu určenia alebo výstupu (pohraničného colného úradu);

c) „začiatkom operácie TIR“ to, že cestné vozidlo, jazdná súprava alebo kontajner boli predložené na účely kontroly colnému úradu odoslania alebo vstupu (pohraničnému colnému úradu) spolu s nákladom a príslušným karnetom TIR, ktorý bol prijatý colným úradom;

d) „ukončením operácie TIR“ to, že cestné vozidlo, jazdná súprava alebo kontajner boli predložené za účelom kontroly colnému úradu určenia alebo výstupu (pohraničnému colnému úradu) spolu s nákladom a príslušným karnetom TIR;

e) „uvoľnením operácie TIR“ potvrdenie colných orgánov, že operácia TIR bola správne ukončená na území zmluvnej strany. Colné orgány vydajú potvrdenie na základe porovnania údajov alebo informácií, ktoré sú k dispozícii na colnom úrade určenia alebo výstupu (pohraničnom colnom úrade) a na colnom úrade odoslania alebo vstupu (pohraničnom colnom úrade);

f) „dovoznými alebo vývoznými clami a poplatkami“ clá a všetky ostatné dane, poplatky a rôzne dávky, ktoré sa vyberajú pri dovoze alebo vývoze tovaru, alebo v súvislosti s dovozom alebo vývozom tovaru, s výnimkou poplatkov a dávok, ktorých výška je obmedzená približnou cenou poskytnutých služieb;

▼B

g) „cestným vozidlom“ nielen motorové cestné vozidlá, ale aj akékoľvek prívesy alebo návesy určené na pripojenie k nim;

h) „jazdnou súpravou“ spriahnuté vozidlá, ktoré sa zúčastňujú na cestnej premávke ako celok;

j) „kontajnerom“ prepravné zariadenie (prepravná skriňa, snímateľná cisterna alebo iné podobné zariadenie):

i) s celkom alebo sčasti uzavretým priestorom určeným na umiestnenie tovaru,

ii) majúce trvalú povahu, a teda dostatočne pevné, aby sa mohlo opätovne používať,

iii) špeciálne konštruované tak, aby sa uľahčila preprava tovaru jedným alebo viacerými druhmi dopravy bez prechodného vykladania a opätovného nakladania,

iv) konštruované tak, aby sa s ním dalo ľahko manipulovať, najmä pri jeho prekládke z jedného druhu dopravy na iný,

v) konštruované tak, aby sa dalo ľahko napĺňať a vyprázdňovať,

vi) s vnútorným objemom najmenej jeden kubický meter,

„snímateľné karosérie“ sa považujú za kontajnery;

k) „colným úradom odoslania“ ktorýkoľvek colný úrad zmluvnej strany, kde sa pre celý náklad tovaru alebo pre časť nákladu tovaru preprava TIR začína;

l) „colným úradom určenia“ ktorýkoľvek colný úrad zmluvnej strany, kde sa pre celý náklad tovaru alebo pre časť nákladu tovaru preprava TIR končí;

m) „pohraničným colným úradom“ ktorýkoľvek colný úrad zmluvnej strany, cez ktorý cestné vozidlo, jazdná súprava alebo kontajner vstupuje do alebo vystupuje z tejto zmluvnej strany v priebehu prepravy TIR;

n) „osobami“ tak fyzické, ako aj právnické osoby;

o) „držiteľom“ karnetu TIR osoba, ktorej bol vydaný karnet TIR v súlade s príslušnými ustanoveniami dohovoru a v ktorej mene bolo podané colné vyhlásenie na tlačive karnetu TIR prejavujúce jeho vôľu umiestniť tovar do režimu TIR na colnom úrade odoslania. Držiteľ karnetu TIR je zodpovedný za predloženie cestného vozidla, jazdnej súpravy alebo kontajnera spolu s nákladom a príslušným karnetom TIR colnému úradu odoslania, pohraničnému colnému úradu a colnému úradu určenia a za riadne dodržiavanie ostatných príslušných ustanovení dohovoru;

p) „ťažkým alebo objemným tovarom“ všetky ťažké alebo objemné predmety, ktoré sa pre svoju hmotnosť, pre svoje rozmery alebo pre svoju povahu spravidla neprepravujú v uzavretom vozidle ani v uzavretom kontajneri;

q) „záručným združením“ združenie ►M3 oprávnené ◄ colnými orgánmi zmluvnej strany s účelom ►M3 vystupovať ako ručiteľ ◄ za osoby používajúce režim TIR;

▼M3

r) „medzinárodná organizácia“ je organizácia oprávnená správnym výborom na prevzatie zodpovednosti za účinné organizovanie a fungovanie medzinárodného záručného systému.

▼B

b) Oblasť pôsobnosti

Článok 2

Tento dohovor sa vzťahuje na prepravu tovaru vykonávanú bez prechodného vykladania a opätovného nakladania cez jedny alebo viaceré štátne hranice z colného úradu odoslania jednej zmluvnej strany do colného úradu určenia inej zmluvnej strany alebo tej istej zmluvnej strany v cestných vozidlách, v jazdných súpravách alebo v kontajneroch pod podmienkou, že sa časť prepravy medzi začiatkom a koncom prepravy TIR vykonáva po ceste.

▼B

Článok 3

Ustanovenia tohto dohovoru sa použijú pod podmienkou, že:

a) prepravná operácia sa vykoná:

i) cestnými vozidlami, jazdnými súpravami alebo kontajnermi vopred schválenými za podmienok uvedených v kapitole III písm. a) alebo

ii) inými cestnými vozidlami, inými jazdnými súpravami alebo inými kontajnermi za podmienok uvedených v kapitole III písm. c) alebo

iii) cestnými vozidlami alebo špeciálnymi vozidlami, ako sú autobusy, žeriavy, zametacie vozidlá, betónovacie stroje atď., vyvážanými a z tohto dôvodu považovanými za tovar prepravovaný po vlastnej osi z colného úradu odoslania na colný úrad určenia za podmienok uvedených v kapitole III písm. c. V prípade, že tieto vozidlá prevážajú iný tovar, primerane sa uplatnia podmienky uvedené vyššie v bodoch i) alebo ii);

b) za prepravné operácie ručia združenia schválené podľa ustanovení článku 6 a tieto prepravné operácie sa vykonávajú na podklade karnetu TIR, ktorý je zhodný so vzorom uvedeným v prílohe 1 tohto dohovoru.

c) Zásady

Článok 4

Tovar prepravovaný v režime TIR nepodlieha na pohraničných colných úradoch plateniu alebo zloženiu dovozných alebo vývozných ciel a poplatkov.

Článok 5

1. Tovar prepravovaný v rámci režimu TIR v cestných vozidlách, jazdných súpravách alebo kontajneroch zabezpečených colnou uzáverou sa na pohraničných colných úradoch spravidla nepodrobí colnej kontrole.

2. Aby sa však zabránilo zneužitiu, colné orgány môžu vo výnimočných prípadoch vykonať na týchto colných úradoch kontrolu tovaru, a to najmä pri podozrení z porušenia predpisov.

KAPITOLA II

VYDÁVANIE KARNETOV TIR

ZODPOVEDNOSŤ ZÁRUČNÝCH ZDRUŽENÍ

Článok 6

1. Každá zmluvná strana môže splnomocniť niektoré združenia, aby priamo alebo prostredníctvom zodpovedajúcich združení vydávali karnety TIR a vystupovali ako ručiteľ, ak sa dodržia minimálne podmienky a požiadavky ustanovené v prvej časti prílohy 9. Toto oprávnenie sa zruší, ak nie sú splnené minimálne podmienky a požiadavky ustanovené v prvej časti prílohy 9.

2. Združenie môže byť v niektorej krajine schválené iba vtedy, ak sú jeho zárukou kryté aj finančné záväzky, ktoré v tejto krajine vznikajú pri operáciách vykonávaných na podklade karnetov TIR vydaných zahraničnými združeniami, ktoré sú členmi tej istej medzinárodnej organizácie, ktorej je toto združenie taktiež členom.

▼M4

2 *bis*. Správny výbor poveruje medzinárodnú organizáciu prevziať zodpovednosť za efektívne riadenie a fungovanie medzinárodného záručného systému. Poverenie sa udelí, ak organizácia spĺňa podmienky a požiadavky stanovené v časti III prílohy 9. Správny výbor môže poverenie zrušiť, ak tieto podmienky a požiadavky už nie sú splnené.

▼B

3. Združenie vydáva karnety TIR iba osobám, ktorým príslušné orgány zmluvných strán, na ktorých území má príslušná osoba trvalý pobyt alebo sídlo, neodmietli prístup do režimu TIR.

4. Oprávnenie prístupu do režimu TIR sa udeľuje iba osobám, ktoré splnia minimálne podmienky a požiadavky uvedené v II. časti prílohy 9 k tomuto dohovoru. Oprávnenie sa zruší, ak nie je naďalej zabezpečené plnenie príslušných podmienok bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 38.

5. Oprávnenie prístupu do režimu TIR sa udeľuje v súlade s ustanoveniami II. časti prílohy 9 k tomuto dohovoru.

Článok 7

Tlačivá karnetov TIR odoslané záručným združeniam zodpovedajúcimi zahraničnými združeniami alebo medzinárodnými organizáciami sa prepúšťajú bez dovozných alebo vývozných ciel a poplatkov a nepodliehajú dovozným a vývozným zákazom a obmedzeniam.

Článok 8

▼M3

1. Záručné združenie sa zaväzuje vyplatiť maximálnu zaručenú sumu dovozných a vývozných ciel a poplatkov spolu s akýmkoľvek splatným úrokom z omeškania podľa colných zákonov a iných právnych predpisov tej zmluvnej strany, u ktorej sa zistila nezrovnalosť v súvislosti s operáciou TIR vedúca k nároku voči záručnému združeniu. Toto združenie ručí za zaplatenie uvedených súm spoločne a nerozdielne s osobami, ktoré ich dlhujú.

▼B

2. Ak sa v prípadoch uvedených v odseku 1 tohto článku v zákonoch a nariadeniach zmluvnej strany neustanovuje platenie dovozných alebo vývozných ciel a poplatkov, záručné združenie sa zaväzuje zaplatiť za tých istých podmienok sumu rovnajúcu sa výške dovozných alebo vývozných ciel a poplatkov zvýšených o prípadné úroky z omeškania.

3. Každá zmluvná strana určí pre každý karnet TIR maximálnu výšku súm, ktorých zaplatenie možno od záručných združení požadovať podľa ustanovení uvedených v odsekoch 1 a 2.

4. Zodpovednosť záručného združenia voči orgánom krajiny, v ktorej sa nachádza colný úrad odoslania, sa začína v čase, keď karnet TIR prijme colný úrad. V ďalších krajinách, cez ktoré prebieha preprava tovaru v režime TIR, sa táto zodpovednosť začína v čase, keď tovar vstupuje do týchto krajín, alebo v prípade prerušenia prepravy TIR podľa ustanovení odsekov 1 a 2 článku 26 v čase, keď karnet TIR prijme colný úrad, na ktorom je preprava TIR obnovená.

5. Zodpovednosť záručného združenia sa vzťahuje nielen na tovar uvedený v karnete TIR, ale aj na akýkoľvek tovar, ktorý, aj keď nie je uvedený v karnete TIR, môže byť uložený v priestore cestného vozidla alebo kontajnera zabezpečeného colnou uzáverou. Táto zodpovednosť sa nevzťahuje na žiadny iný tovar.

▼B

6. Ak sa nepreukáže inak, na účely určenia ciel a daní uvedených v odsekoch 1 a 2 tohto článku platia údaje o tovare uvedené v karnete TIR.

▼M3

_____

▼B

Článok 9

1. Záručné združenie určí čas platnosti karnetu TIR, pričom uvedie posledný deň platnosti, po ktorom už karnet nemôže byť predložený na prijatie colnému úradu odoslania.

2. Ak colný úrad odoslania prijal karnet v posledný deň jeho platnosti alebo pred týmto dňom, ako sa ustanovuje v odseku 1 tohto článku, karnet zostáva v platnosti až do ukončenia operácie TIR na colnom úrade určenia.

Článok 10

1. Uvoľnenie operácie TIR sa musí uskutočniť bezodkladne.

2. Ak colné orgány niektorej ►M3 zmluvnej strany ◄ uvoľnili operáciu TIR, nemôžu ďalej od záručného združenia požadovať zaplatenie súm uvedených v odsekoch 1 a 2 článku 8. Výnimku tvoria prípady, keď potvrdenie o ukončení operácie TIR bolo získané neoprávnene alebo protizákonne, resp. ak ukončenie neprebehlo.

Článok 11

▼M3

1. Ak operácia TIR nebola uvoľnená, príslušné orgány:

a) upovedomia o neuvoľnení držiteľa karnetu TIR na jeho adrese uvedenej v karnete TIR;

b) upovedomia o neuvoľnení záručné združenie.

Príslušné orgány upovedomia záručné združenie maximálne v lehote jedného roka od dátumu prijatia karnetu TIR týmito orgánmi alebo v lehote dvoch rokov v prípade, že potvrdenie o ukončení operácie TIR bolo sfalšované alebo získané neoprávnene alebo protizákonne.

2. Keď sa sumy uvedené v článku 8 ods. 1 a 2 stanú splatnými, príslušné orgány majú podľa možnosti žiadať o zaplatenie osobu alebo osoby, ktoré ich dlhujú, predtým než svoj nárok uplatnia voči záručnému združeniu.

3. Žiadosť o zaplatenie súm uvedených v článku 8 ods. 1 a 2 sa uplatňuje voči záručnému združeniu najskôr tri mesiace odo dňa, keď toto združenie bolo upovedomené, že operácia nebola uvoľnená alebo že potvrdenie o ukončení operácie TIR bolo sfalšované alebo získané neoprávnene alebo protizákonne, a najneskôr do dvoch rokov od uvedeného dňa. V prípade operácií TIR, ktoré sa v priebehu uvedenej lehoty dvoch rokov stanú predmetom správneho alebo právneho konania v súvislosti s platobnou povinnosťou osoby alebo osôb uvedených v odseku 2 tohto článku, sa však každá žiadosť o zaplatenie uplatní do jedného roka odo dňa, keď sa rozhodnutie príslušných orgánov alebo súdov stane vykonateľným.

▼M3

4. Záručné združenie zaplatí požadované sumy v lehote troch mesiacov odo dňa, v ktorom bola voči nemu žiadosť o zaplatenie uplatnená.

5. Zaplatené sumy sa záručnému združeniu vrátia, ak sa do dvoch rokov odo dňa uplatnenia žiadosti o zaplatenie príslušným orgánom uspokojivo preukáže, že v súvislosti s danou operáciou TIR nedošlo k vzniku žiadnych nezrovnalostí. Táto dvojročná lehota sa môže predĺžiť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

▼B

KAPITOLA III

PREPRAVA TOVARU NA PODKLADE KARNETU TIR

a) Schvaľovanie cestných vozidiel a kontajnerov

Článok 12

Aby sa mohli využívať ustanovenia oddielov a) a b) tejto kapitoly, každé cestné vozidlo musí svojou konštrukciou a vybavením vyhovovať podmienkam ustanoveným v prílohe 2 tohto dohovoru a musí byť schválené na základe postupu ustanoveného v prílohe 3 tohto dohovoru. Schvaľovacie osvedčenie musí zodpovedať vzoru uvedenému v prílohe 4.

Článok 13

1. Aby sa mohli využívať ustanovenia oddielov a) a b) tejto kapitoly, kontajnery musia byť konštruované v súlade s podmienkami ustanovenými v prvej časti prílohy 7 a schválené postupom uvedeným v druhej časti tejto prílohy.

2. Kontajnery schválené na prepravu tovaru pod colnou uzáverou podľa ustanovení Colného dohovoru o kontajneroch z roku 1956, z neho vyplývajúcich dohôd uzavretých pod záštitou Organizácie spojených národov, podľa Colného dohovoru o kontajneroch z roku 1972 alebo akýchkoľvek medzinárodných dokumentov, ktoré by nahradili alebo zmenili Colný dohovor o kontajneroch z roku 1972, sa považujú za vyhovujúce ustanoveniam odseku 1 a musia byť akceptované na prepravu na podklade režimu TIR bez ďalšieho schvaľovania.

Článok 14

1. Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo neuznať platnosť schválenia cestných vozidiel alebo kontajnerov, ktoré nevyhovujú podmienkam uvedeným v článkoch 12 a 13. Napriek tomu zmluvné strany nebudú zdržiavať prepravu, ak sú zistené nedostatky menej závažné a neposkytujú možnosť pašovania.

2. Každé cestné vozidlo alebo kontajner, ktoré už nevyhovujú podmienkam, na základe ktorých boli schválené, sa musia pred opätovným použitím na prepravu tovaru pod colnou uzáverou znovu uviesť do pôvodného stavu alebo sa musia podrobiť opätovnému schváleniu.

▼B

b) Postup pri preprave na podklade karnetu TIR

Článok 15

1. Na dočasný dovoz cestného vozidla, jazdnej súpravy alebo kontajnera používaných na prepravu tovaru na podklade režimu TIR sa nevyžadujú žiadne osobitné colné doklady. Na cestné vozidlo, jazdnú súpravu alebo kontajner sa nepožaduje žiadna záruka.

2. Ustanovenia odseku 1 tohto článku však nezabraňujú zmluvnej strane, aby na colnom úrade určenia požadovala splnenie formalít ustanovených vlastnými vnútroštátnymi predpismi na účely zabezpečenia, aby cestné vozidlo, jazdná súprava alebo kontajner boli po skončení operácie TIR opäť vyvezené.

Článok 16

Ak sa preprava TIR vykonáva cestným vozidlom alebo jazdnou súpravou, umiestnia sa vpredu i vzadu na cestnom vozidle alebo jazdnej súprave totožné obdĺžnikové tabuľky s nápisom „TIR“, spĺňajúce špecifikácie uvedené v prílohe 5 tohto dohovoru. Tieto tabuľky sa umiestnia tak, aby boli dobre viditeľné. Tabuľky majú byť snímateľné alebo uspôsobené alebo konštruované takým spôsobom, aby mohli byť obrátené, prekryté, preložené, zložené alebo aby akýmkoľvek iným spôsobom naznačovali, že sa preprava TIR neuskutočňuje.

Článok 17

1. Pre každé cestné vozidlo alebo kontajner sa vyhotoví jeden karnet TIR. Jediný karnet TIR sa však môže vyhotoviť pre jazdnú súpravu alebo pre niekoľko kontajnerov naložených na jedinom cestnom vozidle alebo na jazdnej súprave. V tomto prípade sa v manifeste o tovare v karnete TIR musí oddelene uviesť obsah každého vozidla tvoriaceho súčasť jazdnej súpravy alebo každého kontajnera.

2. Karnet TIR platí iba pre jednu jazdu. Musí obsahovať aspoň toľko oddeliteľných útržkových listov, koľko ich je potrebných na vykonanie predmetnej prepravy TIR.

Článok 18

Preprava TIR sa môže vykonávať cez niekoľko colných úradov odoslania a určenia, avšak celkový počet colných úradov odoslania a určenia nesmie prekročiť štyri. Karnet TIR sa môže predložiť colným úradom určenia len v prípade, keď všetky colné úrady odoslania karnet TIR prijali.

Článok 19

Tovar a cestné vozidlo, jazdná súprava alebo kontajner sa predkladajú colnému úradu odoslania spolu s karnetom TIR. Colné orgány krajiny odoslania vykonajú nevyhnutné opatrenia, aby sa presvedčili o presnosti manifestu o tovare a aby priložili colné uzávery alebo skontrolovali colné uzávery priložené náležite poverenými osobami v rámci zodpovedností colných orgánov.

Článok 20

Pre jazdu na území svojej krajiny môžu colné orgány určiť lehotu a požadovať, aby cestné vozidlo, jazdná súprava alebo kontajner dodržiavali určenú trasu.

▼B

Článok 21

Na každom pohraničnom colnom úrade, ako aj na colných úradoch určenia sa cestné vozidlo, jazdná súprava alebo kontajner predkladajú colným orgánom na kontrolu spolu s nákladom a príslušným karnetom TIR.

Článok 22

1. Spravidla a s výnimkou prípadu, keď sa colná kontrola vykonáva v súlade s odsekom 2 článku 5, colné orgány pohraničných colných úradov každej zmluvnej strany uznávajú neporušené colné uzávery ostatných zmluvných strán. Ak si to však vyžadujú podmienky kontroly, spomínané colné orgány môžu priložiť svoje vlastné uzávery.

2. Zmluvnou stranou takto uznané colné uzávery požívajú na jej území rovnakú právnu ochranu ako národné colné uzávery.

Článok 23

Colné orgány nesmú:

— dať na trovy dopravcov sprevádzať na území svojej krajiny cestné vozidlá, jazdné súpravy alebo kontajnery,

— podrobovať počas cesty kontrole alebo prehliadke cestné vozidlá, jazdné súpravy alebo kontajnery a ich náklad

s výnimkou osobitných prípadov.

Článok 24

Ak colné orgány vykonajú kontrolu nákladu cestného vozidla, jazdnej súpravy alebo kontajnera počas cesty alebo na pohraničnom colnom úrade, urobia poznámku o novo priložených colných uzáverách, ako aj o druhu vykonaných kontrol na útržkových listoch použitých vo svojej krajine na príslušných kmeňových listoch a na útržkových listoch zostávajúcich v karnete TIR.

Článok 25

Ak sa colné uzávery porušia v priebehu cesty za iných okolností, než ktoré sú uvedené v článkoch 24 a 35, alebo ak sa tovar zničí alebo poškodí bez toho, aby sa porušila uzávera, postupuje sa podľa postupu ustanoveného v prílohe 1 k dohovoru o používaní karnetov TIR, bez toho, aby bolo dotknuté prípadné uplatňovanie ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, a vyhotoví sa protokol, ktorý sa vloží do karnetu TIR.

Článok 26

1. Ak sa časť prepravy na podklade karnetu TIR vykonáva na území štátu, ktorý nie je zmluvnou stranou tohto dohovoru, preprava TIR sa na tejto časti cesty pozastaví. V tomto prípade colné orgány zmluvnej strany, na ktorej území sa potom preprava obnoví, uznajú karnet TIR na pokračovanie prepravy TIR za podmienky, že colné uzávery a/alebo identifikačné znaky zostali neporušené. V prípadoch, keď colné uzávery neostali neporušené, môžu colné orgány uznať karnet TIR na obnovenie prepravy TIR podľa ustanovení článku 25.

▼B

2. To isté platí pre tú časť cesty na území niektorej zmluvnej strany, na ktorej držiteľ karnetu TIR nepoužíva karnet TIR z dôvodu existencie jednoduchších colných tranzitných režimov alebo ak použitie režimu colného tranzitu nie je potrebné.

3. V týchto prípadoch sa colné úrady, na ktorých je preprava TIR prerušená alebo obnovená, považujú za pohraničné colné úrady výstupu, resp. pohraničné úrady vstupu.

Článok 27

S ohľadom na ustanovenia tohto dohovoru a predovšetkým na článok 18 sa môže pôvodne určený colný úrad určenia nahradiť iným colným úradom určenia.

Článok 28

1. Ukončenie operácie TIR musia bezodkladne potvrdiť colné orgány. Ukončenie operácie TIR môže byť potvrdené s výhradami alebo bez výhrad; ak je ukončenie potvrdené s výhradami, tieto sa musia týkať skutočností súvisiacich so samotnou operáciou TIR. Tieto skutočnosti musia byť jasne uvedené v karnete TIR.

2. V prípadoch, ak sa tovar nachádza v inom colnom režime alebo inom systéme colnej kontroly, akékoľvek nezrovnalosti, ktoré sa vyskytnú v rámci tohto iného colného režimu alebo iného systému colnej kontroly, sa nesmú pripisovať držiteľovi karnetu TIR alebo inej osobe konajúcej v jeho mene.

c) Ustanovenia týkajúce sa prepravy ťažkého alebo objemného tovaru

Článok 29

1. Ustanovenia tohto oddielu sa vzťahujú iba na prepravu ťažkého alebo objemného tovaru, ako je vymedzený v článku 1 písm. p) tohto dohovoru.

2. Ak sa uplatňujú ustanovenia tohto oddielu, prepravu ťažkého alebo objemného tovaru je možné podľa rozhodnutia orgánov colného úradu odoslania uskutočňovať vo vozidlách alebo kontajneroch nezabezpečených colnou uzáverou.

3. Ustanovenia tohto oddielu sa môžu použiť iba vtedy, ak sa podľa názoru orgánov colného úradu odoslania dá podľa daného popisu bez ťažkostí zistiť povaha prepravovaného ťažkého alebo objemného tovaru, ako aj spoločne s ním prepravovaného príslušenstva, alebo ho vybaviť colnými uzáverami a/alebo identifikačnými znakmi, aby sa zabránilo akejkoľvek výmene alebo akémukoľvek vyňatiu tohto tovaru bez zanechania zjavných stôp.

Článok 30

Na prepravu ťažkého alebo objemného tovaru na podklade režimu TIR sa vzťahujú všetky ustanovenia tohto dohovoru, pokiaľ z nich osobitné ustanovenia tohto oddielu neustanovujú výnimku.

Článok 31

Zodpovednosť záručného združenia sa vzťahuje nielen na tovar zapísaný v karnete TIR, ale aj na tovar, ktorý, aj keď nie je zapísaný v karnete TIR, je uložený na nákladovej plošine alebo medzi tovarom zapísaným v karnete TIR.

▼B

Článok 32

Na obalovom liste a na všetkých útržkových listoch musí mať karnet TIR tučnými písmenami v angličtine alebo francúzštine („Heavy or bulky goods“, resp. „Les marchandises pondéreuses ou volumineuses“) vytlačený nápis „ťažký alebo objemný tovar“.

Článok 33

Orgány colného úradu odoslania môžu požadovať, aby baliace listy, fotografie, výkresy, atď. boli priložené ku karnetu TIR, ak sú potrebné na zabezpečenie identifikácie prepravovaného tovaru. V tomto prípade musia potvrdiť tieto doklady, z ktorých jedno vyhotovenie sa pripojí k vnútornej strane obalového listu karnetu TIR a vo všetkých manifestoch karnetu TIR sa o nich urobí poznámka.

Článok 34

Orgány pohraničných colných úradov každej zmluvnej strany uznávajú colné uzávery a/alebo identifikačné znaky priložené príslušnými orgánmi iných zmluvných strán. Môžu však priložiť ďalšie uzávery a/alebo identifikačné znaky, pričom o nich musia urobiť poznámku na útržkových listoch karnetu TIR použitých vo svojej krajine, na príslušných kmeňových listoch a na útržkových listoch, ktoré zostávajú v karnete TIR.

Článok 35

Ak sú colné orgány, ktoré vykonávajú kontrolu nákladu na pohraničnom colnom úrade alebo počas cesty, nútené porušiť uzávery a/alebo odňať identifikačné znaky, zaznamenajú priložené nové uzávery a/alebo identifikačné znaky na útržkových listoch karnetu TIR použitých vo svojej krajine na príslušných kmeňových listoch a na útržkových listoch, ktoré zostávajú v karnete TIR.

KAPITOLA IV

PORUŠENIE USTANOVENÍ DOHOVORU

Článok 36

Každým porušením ustanovení tohto dohovoru sa páchateľ vystavuje potrestaniu podľa právneho poriadku tej krajiny, kde bolo porušenie spáchané.

Článok 37

Ak sa nedá zistiť, na ktorom území bolo porušenie ustanovení spáchané, uplatní sa domnienka, že bolo spáchané na území zmluvnej krajiny, kde sa zistilo.

Článok 38

1. Každá zmluvná strana má právo dočasne alebo trvale vylúčiť z používania výhod vyplývajúcich z ustanovení tohto dohovoru každú osobu, ktorá sa previní vážnym porušením colných zákonov alebo nariadení vzťahujúcich sa na medzinárodnú prepravu tovaru.

2. Toto vylúčenie do jedného týždňa oznámi príslušným orgánom zmluvnej strany, na území ktorej má fyzická osoba trvalý pobyt alebo na území ktorej má sídlo právnická osoba, záručnému združeniu krajiny alebo colného územia, v ktorých došlo k porušeniu predpisov, a potom Výkonnému výboru TIR.

▼B

Článok 39

Ak sú operácie TIR inak uznané za správne:

1. Zmluvné strany neprikladajú váhu menším odchýlkam týkajúcim sa povinnosti dodržiavať určenú lehotu alebo vytýčenú trasu.

2. Podobne ani nezrovnalosti medzi údajmi o tovare uvedenými v manifeste karnetu TIR a skutočným obsahom cestného vozidla, jazdnej súpravy alebo kontajnera sa nepovažujú za porušenie ustanovení tohto dohovoru držiteľom karnetu TIR, ak sa príslušným orgánom podľa tohto dohovoru dostatočne preukáže, že tieto nezrovnalosti nie sú spôsobené omylmi, ktorých by sa úmyselne alebo z nedbalosti dopustil pri nakládke alebo pri odosielaní tovaru, alebo pri vyhotovovaní spomínaného manifestu.

Článok 40

Colné správy krajín odoslania a určenia nepovažujú držiteľa karnetu TIR za zodpovedného pri nezrovnalostiach, ktoré sa prípadne môžu zistiť v týchto krajinách, ak sa tieto nezrovnalosti týkajú v skutočnosti colných režimov, ktoré predchádzali preprave TIR alebo po nej nasledovali, a ak držiteľ spomínaného karnetu k nim nemal žiadny vzťah.

Článok 41

Ak sa colným orgánom náležite preukáže, že tovar uvedený v manifeste karnetu TIR bol zničený alebo nenávratne stratený následkom nehody alebo vyššej moci, alebo ak jeho úbytok nastal v dôsledku jeho povahy, prizná sa oslobodenie tohto tovaru od normálne vymáhateľných ciel a poplatkov.

Článok 42

Na odôvodnenú žiadosť jednej zmluvnej strany poskytnú príslušné orgány zmluvných strán zúčastnených na preprave TIR tejto zmluvnej strane všetky dostupné informácie, ktoré sú potrebné na vykonávanie ustanovení uvedených článkov 39, 40 a 41.

Článok 42 bis

Príslušné orgány prijmú v úzkej spolupráci so združeniami všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie správneho používania karnetov TIR. Na tento účel môžu prijať vhodné vnútroštátne a medzinárodné kontrolné opatrenia. Vnútroštátne kontrolné opatrenia, ktoré príslušné orgány prijmú podľa tohto odseku, sa okamžite predložia Výkonnému výboru TIR, ktorý preskúma ich súlad s ustanoveniami dohovoru. Medzinárodné kontrolné opatrenia prijme Správny výbor TIR.

Článok 42 ter

Príslušné orgány zmluvných strán poskytujú podľa potreby oprávneným združeniam informácie, ktoré sú potrebné na plnenie ich záväzku poskytnutého v súlade s prílohou 9, časťou 1 článkom 1 písm. f) bodu iii).

V prílohe 10 sa ustanovujú informácie, ktoré sa majú poskytovať v príslušných prípadoch.

▼B

KAPITOLA V

VYSVETLIVKY

Článok 43

Vysvetlivky uvedené v prílohe 6 a 7, III. časť, podávajú výklad niektorých ustanovení tohto dohovoru a jeho príloh. Takisto opisujú niektoré odporúčané postupy.

KAPITOLA VI

RÔZNE USTANOVENIA

Článok 44

Každá zmluvná strana poskytne zúčastneným záručným združeniam výhody týkajúce sa:

a) prevodu devíz potrebných na úhradu súm požadovaných orgánmi zmluvných strán podľa ustanovení článku 8 tohto dohovoru; a

b) prevodu devíz potrebných na zaplatenie výtlačkov karnetu TIR zasielaných záručným združeniam zodpovedajúcimi zahraničnými alebo medzinárodnými organizáciami.

Článok 45

Každá zmluvná strana nechá uverejniť zoznam colných úradov odoslania, pohraničných colných úradov a colných úradov určenia, ktoré schválila na vykonávanie operácií TIR. Zmluvné strany, ktorých územia spolu susedia, sa dohodnú na určení protiľahlých hraničných colných úradov a na ich úradných hodinách.

Článok 46

1. Za vykonávanie úkonov súvisiacich s colnými operáciami uvedenými v tomto dohovore pracovníkmi colných úradov nie je prípustné vyberať poplatky okrem prípadov, keď sú vykonávané mimo dní, hodín a miest, ktoré sú na tieto účely zvyčajne stanovené.

2. Zmluvné strany prijmú všetky možné opatrenia s cieľom zjednodušiť colné operácie na colných úradoch, ktoré sa týkajú tovaru podliehajúcemu skaze.

Článok 47

1. Ustanovenia tohto dohovoru nezabraňujú uplatňovaniu obmedzení a kontrol vyplývajúcich z vnútroštátnych predpisov založených na rešpektovaní verejnej mravnosti, verejnej bezpečnosti, verejného zdravia alebo hygieny, alebo na rešpektovaní veterinárnych alebo fytosanitárnych predpisov, ani vyberaniu poplatkov ukladaných podľa takýchto predpisov.

2. Ustanovenia tohto dohovoru nezabraňujú uplatňovaniu iných vnútroštátnych alebo medzinárodných predpisov týkajúcich sa prepravy.

▼B

Článok 48

Žiadne ustanovenie tohto dohovoru nevylučuje právo zmluvných strán, ktoré tvoria colnú alebo hospodársku úniu, prijímať osobitné predpisy upravujúce prepravné operácie, ktoré sa začínajú alebo končia na ich území alebo sa vykonávajú tranzitom cez tieto územia, pokiaľ tieto predpisy neobmedzujú výhody ustanovené týmto dohovorom.

Článok 49

Tento dohovor nezabraňuje uplatňovaniu výhodnejších podmienok, ktoré zmluvné strany poskytujú alebo chcú poskytovať jednostrannými opatreniami alebo na základe dvojstranných alebo mnohostranných dohôd pod podmienkou, že takto poskytované výhody nenarúšajú vykonávanie ustanovení tohto dohovoru, a to predovšetkým priebeh operácií TIR.

Článok 50

Na základe žiadosti si zmluvné strany navzájom oznamujú informácie potrebné na vykonávanie ustanovení tohto dohovoru, najmä tie, ktoré sa týkajú schvaľovania cestných vozidiel alebo kontajnerov, ako aj technických údajov o ich konštrukcii.

Článok 51

Prílohy k tomuto dohovoru tvoria neoddeliteľnú súčasť tohto dohovoru.

KAPITOLA VII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 52

Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a pristúpenie

1. Všetky členské štáty Organizácie spojených národov alebo členovia niektorých jej odborných organizácií, alebo Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, alebo štáty, ktoré sú stranou štatútu Medzinárodného súdneho dvora, ako aj každý iný štát pozvaný Valným zhromaždením Organizácie spojených národov sa môžu stať zmluvnými stranami tohto dohovoru:

a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo prístupu;

b) uložením ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení po tom, keď dohovor podpísali s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia; alebo

c) uložením listiny o pristúpení.

2. Tento dohovor bude od 1. januára 1976 do 1. decembra 1976, vrátane, predložený na podpis štátom uvedeným v odseku 1 tohto článku na úrade Organizácie spojených národov v Ženeve. Po tomto dátume im bude sprístupnený na prijatie.

3. Colné alebo hospodárske únie sa môžu podľa ustanovení odsekov 1 a 2 tohto článku takisto stať zmluvnými stranami tohto dohovoru spolu so všetkými svojimi členskými štátmi alebo kedykoľvek po tom, keď sa všetky ich členské štáty stanú zmluvnými stranami tohto dohovoru. Tieto únie však nemajú hlasovacie právo.

▼B

4. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo listiny o prístupe budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie spojených národov.

Článok 53

Nadobudnutie platnosti

1. Tento dohovor nadobúda platnosť šesť mesiacov po tom, ako ho päť štátov uvedených v odseku 1 článku 52 podpíše bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo poskytne do úschovy svoju ratifikačnú listinu alebo listinu o prijatí, schválení alebo o pristúpení.

2. Po tom, ako päť zo štátov uvedených v odseku 1 článku 52 podpíše tento dohovor bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo poskytne do úschovy svoju ratifikačnú listinu alebo listinu o prijatí, schválení alebo o pristúpení, nadobudne tento dohovor platnosť pre všetky nové zmluvné strany po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa uloženia ich ratifikačnej listiny alebo listiny o prijatí, schválení alebo o pristúpení.

3. Každá ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení alebo listina o pristúpení, ktorá bola poskytnutá do úschovy po tom, ako nadobudol platnosť pozmeňovací návrh k tomuto dohovoru, platí vo vzťahu k zmenenému zneniu tohto dohovoru.

4. Každá listina tohto typu, ktorá bola poskytnutá do úschovy po prijatí pozmeňovacieho návrhu, ale pred nadobudnutím jeho platnosti, platí vo vzťahu k zmenenému zneniu tohto dohovoru ku dňu, keď pozmeňovací návrh vstúpil do platnosti.

Článok 54

Výpoveď

1. Akákoľvek zmluvná strana môže tento dohovor vypovedať tak, že o tom informuje generálneho tajomníka Organizácie spojených národov.

2. Výpoveď nadobúda účinnosť pätnásť mesiacov po dátume prijatia oznámenia o výpovedi generálnym tajomníkom Organizácie spojených národov.

3. Platnosť karnetov TIR prijatých colným úradom krajiny odoslania pred dátumom, keď výpoveď nadobúda účinnosť, nie je touto výpoveďou dotknutá a záruka záručných združení zostáva v platnosti v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru.

Článok 55

Ukončenie platnosti

Ak v ktoromkoľvek období trvajúcom dvanásť po sebe idúcich mesiacov po nadobudnutí platnosti tohto dohovoru poklesne počet štátov, ktoré sú zmluvnými stranami, na menej ako päť, tento dohovor stráca platnosť na konci tohto dvanásťmesačného obdobia.

Článok 56

Zrušenie Dohovoru TIR z roku 1959

1. Po nadobudnutí platnosti tento dohovor vo vzťahoch medzi jeho zmluvnými stranami zrušuje a nahrádza Dohovor TIR z roku 1959.

2. Schvaľovacie osvedčenia vystavené na cestné vozidlá a kontajnery podľa podmienok Colného dohovoru TIR z roku 1959 budú počas obdobia ich platnosti alebo predĺženia tohto obdobia prijaté zmluvnými stranami tohto dohovoru na prepravu tovaru pod colnou uzáverou, ak tieto vozidlá a kontajnery aj naďalej spĺňajú podmienky, podľa ktorých boli pôvodne schválené.

▼B

Článok 57

Riešenie sporov

1. Každý spor medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tohto dohovoru sa bude podľa možnosti riešiť rokovaním medzi spornými stranami alebo iným spôsobom urovnania.

2. Každý spor medzi dvoma alebo viacerými stranami o výklad alebo uplatňovanie tohto dohovoru, ktorý nemožno vyriešiť prostriedkami uvedenými v odseku 1 tohto článku, sa na žiadosť jednej z nich predloží rozhodcovskému súdu zloženému takto: každá strana sporu vymenuje jedného rozhodcu a títo rozhodcovia určia ďalšieho rozhodcu, ktorý bude predsedom. Ak po uplynutí troch mesiacov po prijatí žiadosti niektorá zo strán nevymenuje rozhodcu alebo rozhodcovia nedokázali zvoliť predsedu, bude môcť ktorákoľvek z týchto strán požiadať generálneho tajomníka Organizácie spojených národov, aby vymenoval rozhodcu alebo predsedu rozhodcovského súdu.

3. Rozhodnutie rozhodcovského súdu stanoveného podľa ustanovenia odseku 2 je pre strany v spore záväzné.

4. Rozhodcovský súd si stanoví svoj vlastný rokovací poriadok.

5. Rozhodcovský súd rozhoduje väčšinou hlasov.

6. Akýkoľvek spor, ktorý by mohol vzniknúť medzi stranami sporu vo veci výkladu a výkonu rozhodcovského rozhodnutia, môže ktorákoľvek strana predložiť na rozhodnutie rozhodcovskému súdu, ktorý rozhodnutie vyniesol.

Článok 58

Výhrady

1. Pri podpise alebo ratifikácii tohto dohovoru alebo pri pristúpení k tomuto dohovoru každý štát môže vyhlásiť, že sa necíti viazaný odsekmi 2 až 6 článku 57 tohto dohovoru. Ostatné zmluvné strany nebudú týmito odsekmi viazané voči zmluvnej strane, ktorá takú výhradu vyslovila.

2. Každá zmluvná strana, ktorá vyslovila výhradu podľa odseku 1 tohto článku, ju bude môcť kedykoľvek odvolať oznámením generálnemu tajomníkovi Organizácie spojených národov.

3. Okrem výhrad uvedených v odseku 1 tohto článku nie je prípustná žiadna výhrada k tomuto dohovoru.

Článok 58 bis

Správny výbor TIR

Ustanoví sa Správny výbor TIR, ktorý bude pozostávať zo všetkých zmluvných strán. Jeho zloženie, funkcie a rokovací poriadok sú určené v prílohe 8.

Článok 58 ter

Výkonný výbor TIR

Správny výbor TIR ustanoví Výkonný výbor TIR ako pomocný orgán, ktorý bude v jeho mene plniť úlohy vyplývajúce z dohovoru a pridelené Správnym výborom TIR. Jeho zloženie, funkcie a rokovací poriadok sú určené v prílohe 8.

▼B

Článok 59

Postup pri prerokúvaní zmien a doplnení tohto dohovoru

1. Tento dohovor, vrátane jeho príloh, sa môže meniť a dopĺňať na základe návrhu zmluvnej strany podľa postupu ustanoveného týmto článkom.

2. Každú navrhovanú zmenu a doplnenie tohto dohovoru prehodnotí Správny výbor TIR zložený zo všetkých zmluvných strán podľa rokovacieho poriadku ustanoveného v prílohe 8. Každú zmenu a doplnenie tohto druhu, ktoré sa preskúmali alebo vypracovali na zasadnutí Správneho výboru TIR a ktoré tento výbor prijal dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich členov, oznámi generálny tajomník Organizácie spojených národov zmluvným stranám, aby ho mohli prijať.

3. S výhradou ustanovení článku 60 každá navrhovaná zmena a doplnenie oznámené podľa ustanovenia predchádzajúceho odseku nadobudnú platnosť pre všetky zmluvné strany tri mesiace po uplynutí dvanástich mesiacov odo dňa, keď bolo oznámenie urobené, ak v tomto období žiaden štát, ktorý je zmluvnou stranou, neoznámil generálnemu tajomníkovi Organizácie spojených národov, že proti navrhovanej zmene a doplneniu vznáša námietku.

4. Ak podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku bola proti navrhovanej zmene a doplneniu vznesená námietka, považujú sa zmena a doplnenie za neprijaté a nemajú žiadny účinok.

Článok 60

Osobitný postup pri prerokúvaní zmien a doplnení príloh 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 a 10

1. Každá navrhovaná zmena a doplnenie príloh 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 a 10, ktoré boli preskúmané v súlade s odsekmi 1 a 2 článku 59, nadobúdajú účinnosť dňom, ktorý určí Správny výbor TIR pri ich prijatí, ak pred skorším dňom, ktorý Správny výbor TIR určí v rovnakom čase, pätina štátov alebo päť štátov, ktoré sú zmluvnými stranami, podľa toho, ktorý z týchto počtov je menší, neoznámi generálnemu tajomníkovi Organizácie spojených národov, že proti zmene a doplneniu vznášajú námietky. Dni uvedené v tomto odseku určí Správny výbor TIR dvojtretinovou väčšinou prítomných a hlasujúcich členov.

2. Len čo zmena a doplnenie nadobudnú platnosť, zmena a doplnenie prijaté podľa postupu ustanoveného v odseku 1 nahrádzajú pre všetky zmluvné strany každé predchádzajúce ustanovenie, na ktoré sa vzťahujú.

Článok 61

Žiadosti, oznámenia a námietky

Generálny tajomník Organizácie spojených národov upovedomí všetky zmluvné strany a všetky štáty uvedené v odseku 1 článku 52 tohto dohovoru o každej žiadosti, oznámení alebo námietke podanej podľa ustanovení vyššie uvedených článkov 59 a 60 a o dni, v ktorom zmena a doplnenie nadobúdajú platnosť.

Článok 62

Konferencia o revízii

1. Štát, ktorý je zmluvnou stranou, môže oznámením zaslaným generálnemu tajomníkovi Organizácie spojených národov požiadať o zvolanie konferencie na účely revízie tohto dohovoru.

▼B

2. Konferenciu o revízii, na ktorú sa pozvú všetky zmluvné strany a všetky štáty uvedené v odseku 1 článku 52, zvoláva generálny tajomník Organizácie spojených národov, ak do šiestich mesiacov odo dňa oznámenia generálneho tajomníka mu najmenej štvrtina štátov, ktoré sú zmluvnými stranami, oznámi, že so žiadosťou súhlasí.

3. Konferenciu o revízii, na ktorú sa pozvú všetky zmluvné strany a všetky štáty uvedené v odseku 1 článku 52, zvoláva generálny tajomník Organizácie spojených národov aj vtedy, ak tento návrh podá Správny výbor TIR. Správny výbor TIR podáva takýto návrh, ak sa na ňom uznesie väčšina prítomných a hlasujúcich jeho členov.

4. Ak je konferencia zvolaná podľa ustanovení odseku 1 alebo 3 tohto článku, generálny tajomník Organizácie spojených národov o tom upovedomí všetky zmluvné strany a vyzve ich, aby do troch mesiacov predložili návrhy, ktorých prerokovanie by si želali na konferencii. Generálny tajomník Organizácie spojených národov rozošle všetkým zmluvným stranám predbežný program konferencie spolu s textami takýchto návrhov, a to najmenej tri mesiace pred dátumom, kedy sa má konferencia uskutočniť.

Článok 63

Oznámenia

Okrem oznámení uvedených v článkoch 61 a 62 oznamuje generálny tajomník Organizácie spojených národov všetkým štátom uvedeným v článku 52:

a) podpisy, ratifikácie, prijatia, schválenia a pristúpenia podľa článku 52,

b) dni, keď tento dohovor nadobúda platnosť podľa článku 53,

c) výpovede podľa článku 54,

d) ukončenie platnosti tohto dohovoru podľa článku 55,

e) výhrady podľa článku 58.

Článok 64

Autentický text

Po 31. decembri 1976 bude prvopis tohto dohovoru uložený u generálneho tajomníka Organizácie spojených národov, ktorý jeho overenú kópiu zašle všetkým zmluvným stranám a všetkým štátom uvedeným v odseku 1 článku 52, ktoré nie sú zmluvnými stranami dohovoru.

▼B

PRÍLOHA 1

VZOR KARNETU TIR

Verzia 1

1. Karnet TIR je vytlačený vo francúzštine okrem strany 1 obalového listu, na ktorej sú rubriky vytlačené aj v angličtine. „Návod na použitie karnetu TIR“ uvedený vo francúzštine na strane 2 obalového listu je vytlačený aj v angličtine na strane 3 obalového listu. V prípade potreby môže byť havarijný protokol v inom ako francúzskom jazyku vytlačený na zadnej strane havarijného protokolu.

2. Karnety používané na operácie TIR v rámci regionálneho záručného reťazca môžu byť vytlačené v ktoromkoľvek oficiálnom jazyku Organizácie spojených národov okrem strany 1 obalového listu, na ktorej sú rubriky vytlačené aj v angličtine alebo vo francúzštine. „Návod na použitie karnetu TIR“ je vytlačený na strane 2 obalového listu v používanom oficiálnom jazyku Organizácie spojených národov a takisto v angličtine alebo vo francúzštine na strane 3 obalového listu.

Verzia 2

3. Na prepravu tabaku a alkoholu, pri ktorej môže byť požadovaná zvýšená záruka od záručného združenia v súlade s prílohou 6, vysvetlivka 0.8.3, colné správy budú požadovať, aby boli karnety TIR zreteľne označené na obalovom liste a na všetkých útržkových listoch výrazmi „TABAK/ALKOHOL“ („TOBACCO/ALCOHOL“ a „TABAC/ALCOOL“). Okrem toho musia tieto karnety poskytovať podrobné údaje aspoň v angličtine a vo francúzštine o kategóriách tabaku a alkoholu, ktoré sú zabezpečené zárukou, a to na osobitnom liste vloženom do karnetu za stranu 2 obalového listu karnetu.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 1

Page 1 of cover

[Annex 1 page 3]

(Name of International Organization)

CARNET TIR*

.....vouchers No

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including

2. Délivré par _____
Issued by

(nom de l'association émettrice / *name of issuing association*)

3. Titulaire _____
Holder

(numéro d'identification, nom, adresse, pays / *identification number, name, address, country*)

4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association:

Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:

5. Signature du secrétaire de l'organisation internationale:

Signature of the secretary of the international organization:

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de depart _____
Country/Countries of departure (1)

7. Pays de destination _____
Country/Countries of destination (1)

8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicules(s) routiers(s) (1)
Registration No(s). of road vehicle(s) (1)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (1)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (1)

10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (1)
Identification No(s). of container(s) (1)

11. Observations diverses _____
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder:

(1) Biffer la mention inutile
Strike out whichever does not apply

* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
* *See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.*

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 1

Page 2 of cover

[Annex 1 page 4]

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.

2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
   Les carnets utilisés pour les transports TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page placée après le procès-verbal de constat.

3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement du transport TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).

4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).

5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).

6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.

7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.

9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.

10. **Manifeste:**

    a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.

    b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.

    c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
       i) nombre de feuilles annexes (case 8);
       ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).

    d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).

    e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.

11. **Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.

12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.

14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scellements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.

15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.

16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.

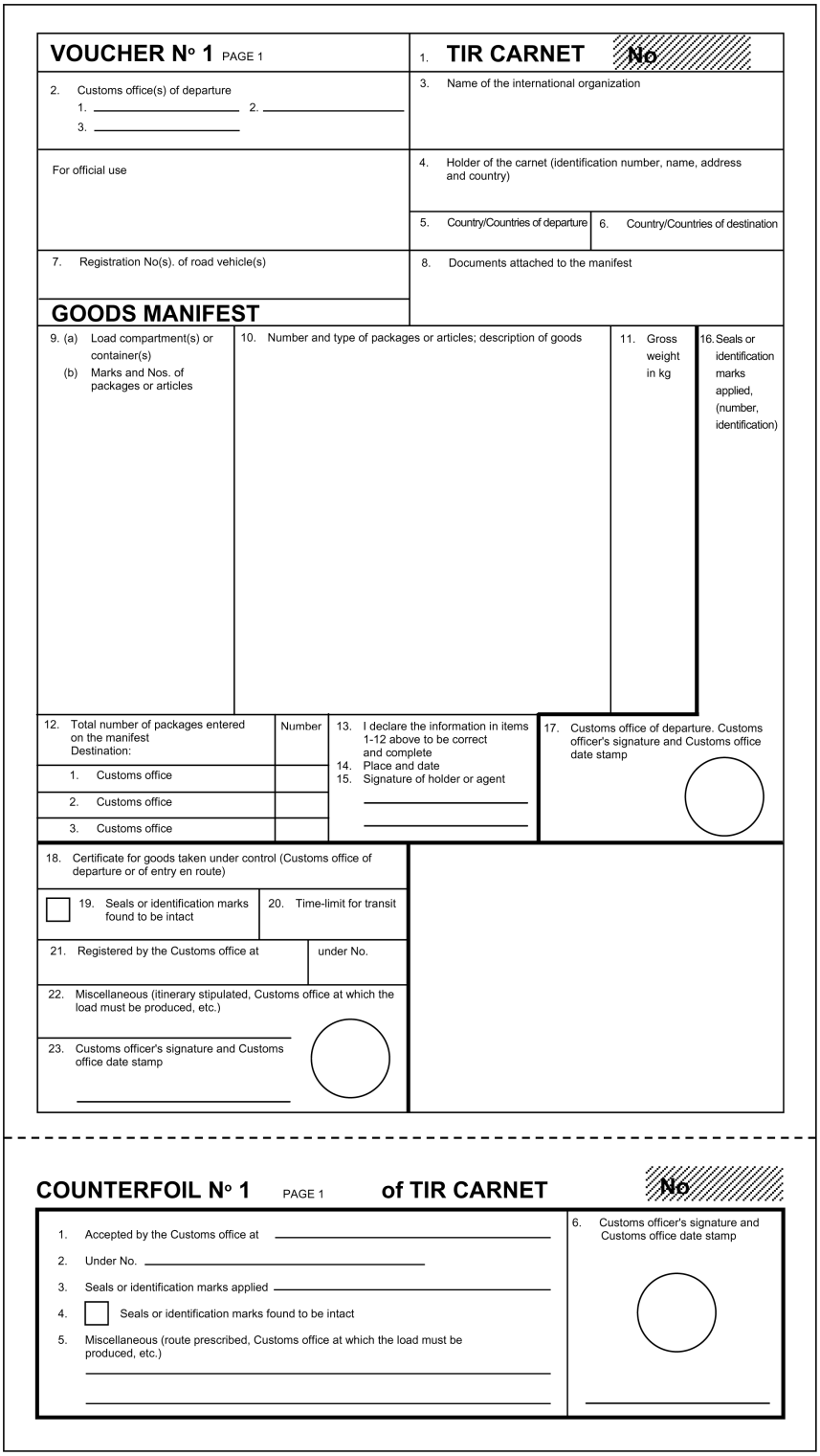
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 1

[Annex 1 page 5 **(white)**]



VOUCHER Nº 1 PAGE 1

1. **TIR CARNET** No

2. Customs office(s) of departure
1. _____ 2. _____
3. _____

3. Name of the international organization

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)

5. Country/Countries of departure

6. Country/Countries of destination

7. Registration No(s). of road vehicle(s)

8. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST

9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)

12. Total number of packages entered on the manifest Destination:	Number
1. Customs office	
2. Customs office	
3. Customs office	

13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete
14. Place and date
15. Signature of holder or agent
_____
_____

17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)

☐ 19. Seals or identification marks found to be intact

20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at

under No.

22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp
_____

COUNTERFOIL Nº 1 PAGE 1 **of TIR CARNET** No

1. Accepted by the Customs office at _____
2. Under No. _____
3. Seals or identification marks applied _____
4. ☐ Seals or identification marks found to be intact
5. Miscellaneous (route prescribed, Customs office at which the load must be produced, etc.)
_____
_____

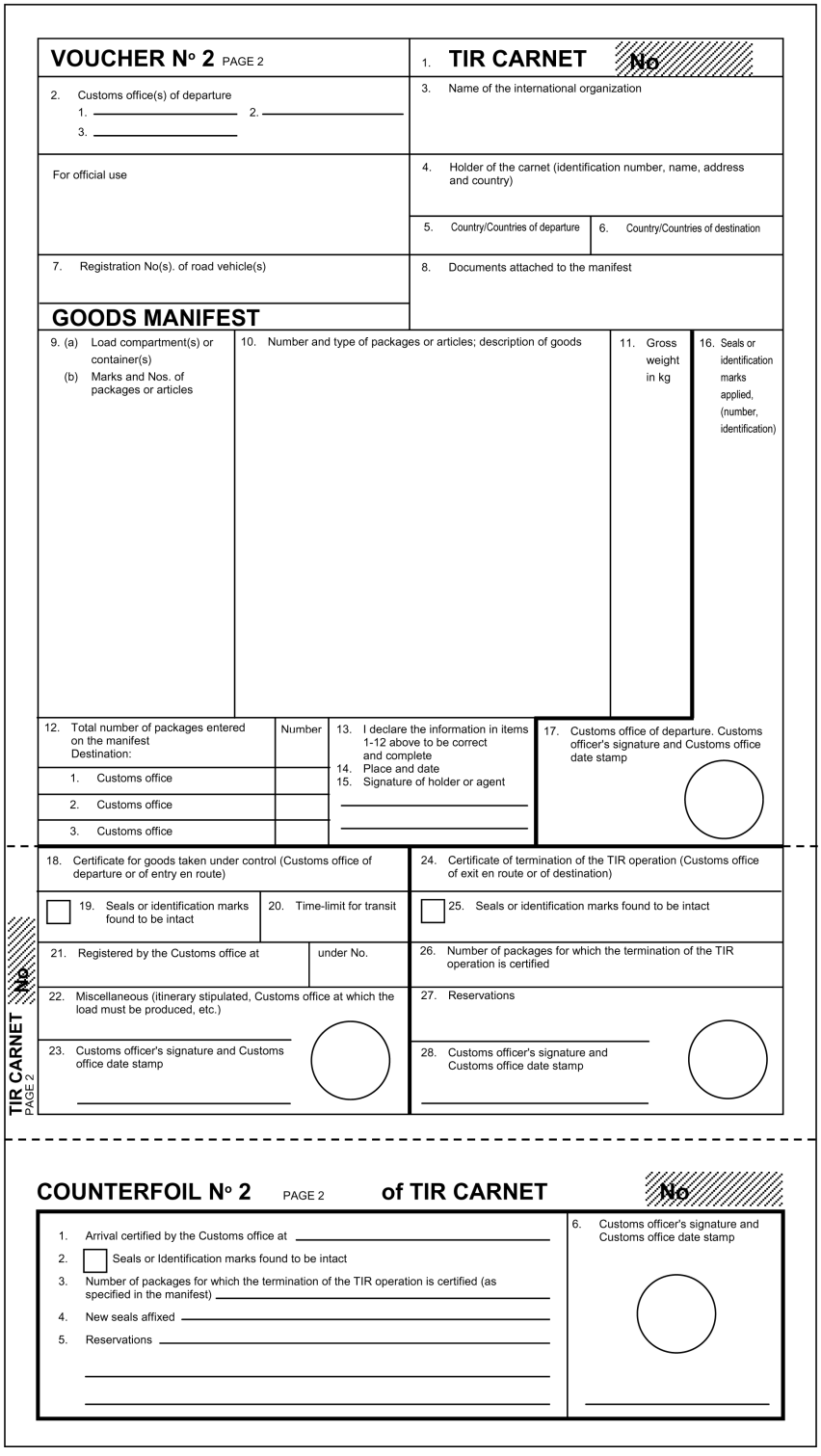
6. Customs officer's signature and Customs office date stamp
_____

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 1

[Annex 1 page 6 **(green)**]



▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 1

[Annex 1
page 7
(yellow)]

Certified report

Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention
(See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office(s) of departure	2. **TIR CARNET** **No**
	3. Name of the international organization
4. Registration No(s). of road vehicle(s) Identification No(s). of container(s)	5. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)
6. The Customs seal(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	8. Remarks
7. The load compartment(s) or container(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	

9. ☐ No goods appeared to be missing ☐ The goods indicated in items 10 to 13 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12

10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)

14. Date, place and circumstances of the accident

15. Measures taken to enable the TIR operation to continue
☐ affixing of new seals: number _____ description _____
☐ transfer of load (see item 16 below)
☐ other

16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted

	Registration No. / Identification No.	Approved Yes	Approved No	No. of certificate of approval	Number and particulars of seals affixed
(a) vehicle	_____ / _____	☐ / ☐	☐ / ☐	_____ / _____	____ / _____ / ____ / _____
(b) container	_____ / _____	☐ / ☐	☐ / ☐		____ / _____ / ____ / _____

17. Authority which drew up this certified report	18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport
Place/Date/Stamp _____ Signature _____	Signature _____

☐ Mark the appropriate boxes with a cross

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 1

Page 3 of cover

[Annex 1 page 8]

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.

2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.
Carnets used for TIR transports within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.

3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR transport at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).

4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 d) below).

5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR carnet (see also rule 10 e) below).

6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.

7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialled by the person making it and endorsed by the Customs authorities.

9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.

10. **The manifest:**

    (a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.

    (b) The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.

    (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must bear the following particulars:
        (i) the number of sheets attached (box 8);
        (ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).

    (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).

    (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.

11. **Packing lists, photographs, plans, etc:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.

12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.

14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.

15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative, without requesting or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.

16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.

17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 2

Page 1 of cover

[Annex 1 page 9]

(Name of International Organization)

CARNET TIR*

.....vouchers No

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the Customs office of departure up to and including

2. Délivré par _____
Issued by

(nom de l'association émettrice / *name of issuing association*)

3. Titulaire _____
Holder

(numéro d'identification, nom, adresse, pays / *identification number, name, address, country*)

4. Signature du délégué de l'association émettrice
et cachet de cette association:
Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:

5. Signature du secrétaire
de l'organisation internationale:
Signature of the secretary of the international organization:

(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de depart
Country/Countries of departure (1)

7. Pays de destination
Country/Countries of destination (1)

8. No(s) d'immatriculation du (des) véhicules(s) routiers(s) (1)
Registration No(s). of road vehicle(s) (1)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (No et date) (1)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No. and date) (1)

10. No(s) d'identification du (des) conteneur(s) (1)
Identification No(s). of container(s) (1)

11. Observations diverses
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet:
Signature of the carnet holder:

(1) Biffer la mention inutile
Strike out whichever does not apply

TABAC ALCOOL TOBACCO ALCOHOL

* Voir annexe 1 de la Convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe.
* *See annex 1 of the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.*

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 2

Page 2 of cover

[Annex 1 page 10]

RÈGLES RELATIVES A L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. **Emission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.

2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont imprimées également en anglais; les «Règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
   Les carnets utilisés pour les transports TIR dans le cadre d'une chaîne de garantie régionale peuvent être imprimés dans l'une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception de la page 1 de la couverture, dont les rubriques sont également imprimées en anglais ou en français. Les «règles relatives à l'utilisation du carnet TIR» sont reproduites à la page 2 de la couverture dans la langue officielle de l'Organisation des Nations Unies utilisée, ainsi qu'en anglais ou en français à la page placée après le procès-verbal de constat.

3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement du transport TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixé par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture).

4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10d) ci-dessous).

5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre. Le carnet TIR ne peut être présenté aux bureaux de douane de destination que si tous les bureaux de douane de départ l'ont pris en charge. (Voir également la règle 10 e) ci-dessous).

6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 2 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ (ou de destination) supplémentaire, 2 autres feuillets seront nécessaires.

7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 17).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage, ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.

9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du No d'immatriculation, le No d'identification ou de fabrication.

10. **Manifeste:**

    a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.

    b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou polycopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.

    c) Des feuilles annexes du même modèle que le manifeste ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachés aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
       i) nombre de feuilles annexes (case 8);
       ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles annexes (cases 9 à 11).

    d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du No d'immatriculation du véhicule ou du No d'identification du conteneur (rubrique 9 du manifeste).

    e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.

11. **Listes de colisage, photos, plans, etc:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 8 de tous les volets.

12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 14 et 15) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises périssent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.

14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. A moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scellements douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.

15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.

16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.

17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre au modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de P.V. de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 2

[Annex 1 page 11]

Liste des marchandises devant être impérativement transportées sous le couvert de ce carnet TIR tabac/alcool

1) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de 80% vol ou plus (code SH: 22.07.10)

2) Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80%; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons (code SH: 22.08)

3) Cigares (y compris ceux à bout coupé) et cigarillos, contenant du tabac (code SH: 24.02.10)

4) Cigarettes contenant du tabac (code SH: 24.02.20)

5) Tabac à fumer, même contenant des succédanés de tabac en toute proportion (►(1) code SH: 24.03.11 et 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, par. 35) ◄)

List of goods which must be transported under cover of this tobacco/alcohol TIR carnet

(1) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher (HS code: 22.07.10)

(2) Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol; spirits, liqueurs and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations of a kind used for the manufacture of beverages (HS code: 22.08)

(3) Cigars, cheroots and cigarillos, containing tobacco (HS code: 24.02.10)

(4) Cigarettes containing tobacco (HS code: 24.02.20)

(5) Smoking tobacco, whether or not containing tobacco substitutes in any proportion (►(2) HS code: 24.03.11 and 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, para. 35) ◄)

Перечень грузов, которые должны перевозиться с применением настоящей книжки МДП "Табачные изделия/Алкогольные напитки"

1) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему не менее 80% чистого спирта (код СС: 22.07.10)

2) Неденатурированный этиловый спирт, содержащий по объему менее 80% чистого спирта; спирты, ликеры и другие спиртные напитки; соединения на спиртовой основе, используемые для изготовления напитков (код СС: 22.08)

3) Сигары, манильские сигары и сигары типа "сигарильо'', содержащие табак (код СС: 24.02.10)

4) Сигареты, содержащие табак (код СС: 24.02.20)

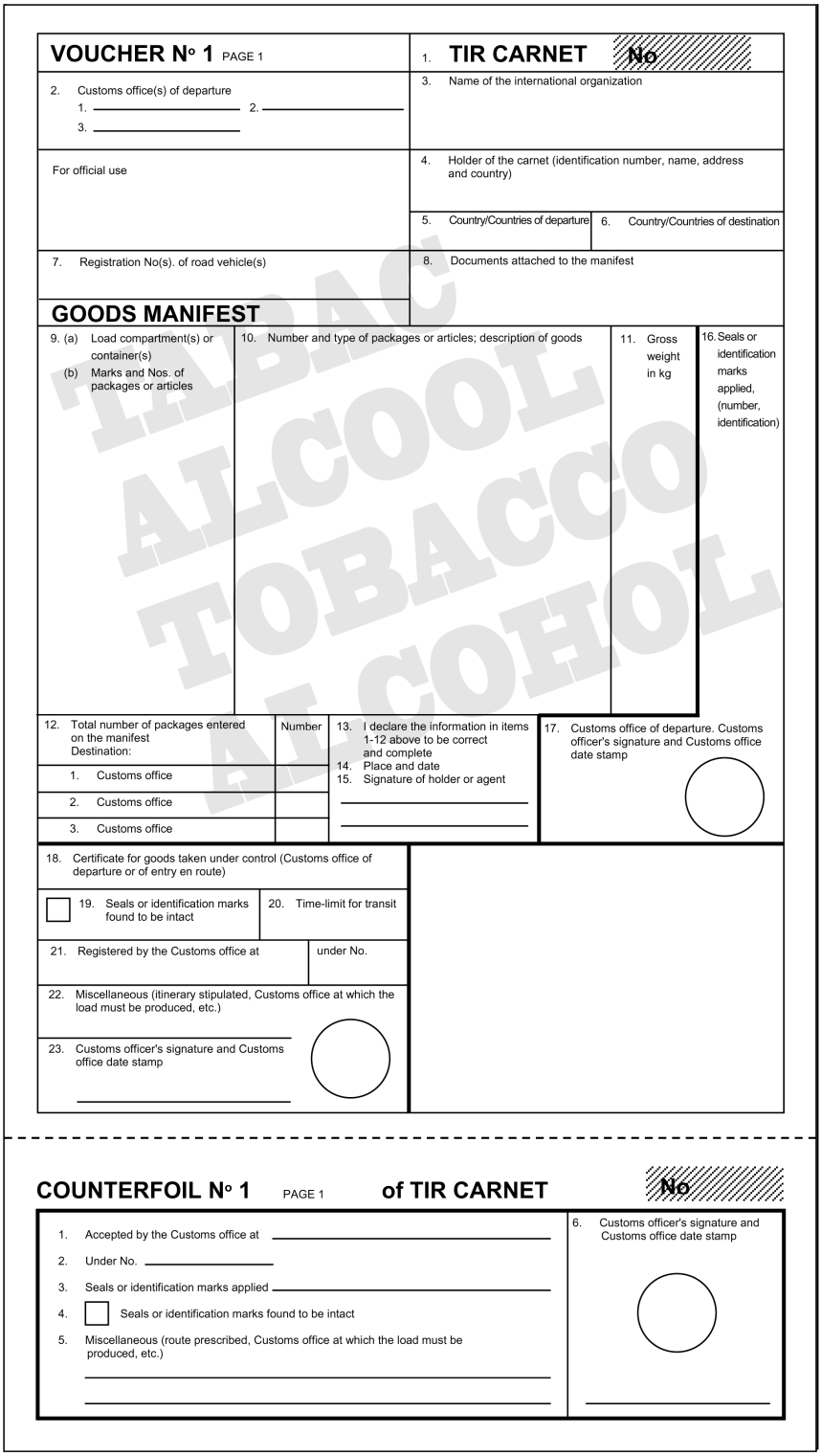
5) Курительный табак, содержащий заменители табака в любой пропорции или не содержащий их (►(3) код СС: 24.03.11 и 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, пар. 35) ◄)

▶(1) (2) (3) M5

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 2



[Annex 1 page 12 **(white)**]

VOUCHER Nº 1 PAGE 1

1. **TIR CARNET** No

2. Customs office(s) of departure
1. _____ 2. _____
3. _____

3. Name of the international organization

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)

5. Country/Countries of departure

6. Country/Countries of destination

7. Registration No(s). of road vehicle(s)

8. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST

9. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	10. Number and type of packages or articles; description of goods	11. Gross weight in kg	16. Seals or identification marks applied, (number, identification)

12. Total number of packages entered on the manifest Destination:	Number
1. Customs office	
2. Customs office	
3. Customs office	

13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete
14. Place and date
15. Signature of holder or agent

17. Customs office of departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)

☐ 19. Seals or identification marks found to be intact

20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at

under No.

22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp

COUNTERFOIL Nº 1 PAGE 1 **of TIR CARNET** No

1. Accepted by the Customs office at _____
2. Under No. _____
3. Seals or identification marks applied _____
4. ☐ Seals or identification marks found to be intact
5. Miscellaneous (route prescribed, Customs office at which the load must be produced, etc.)

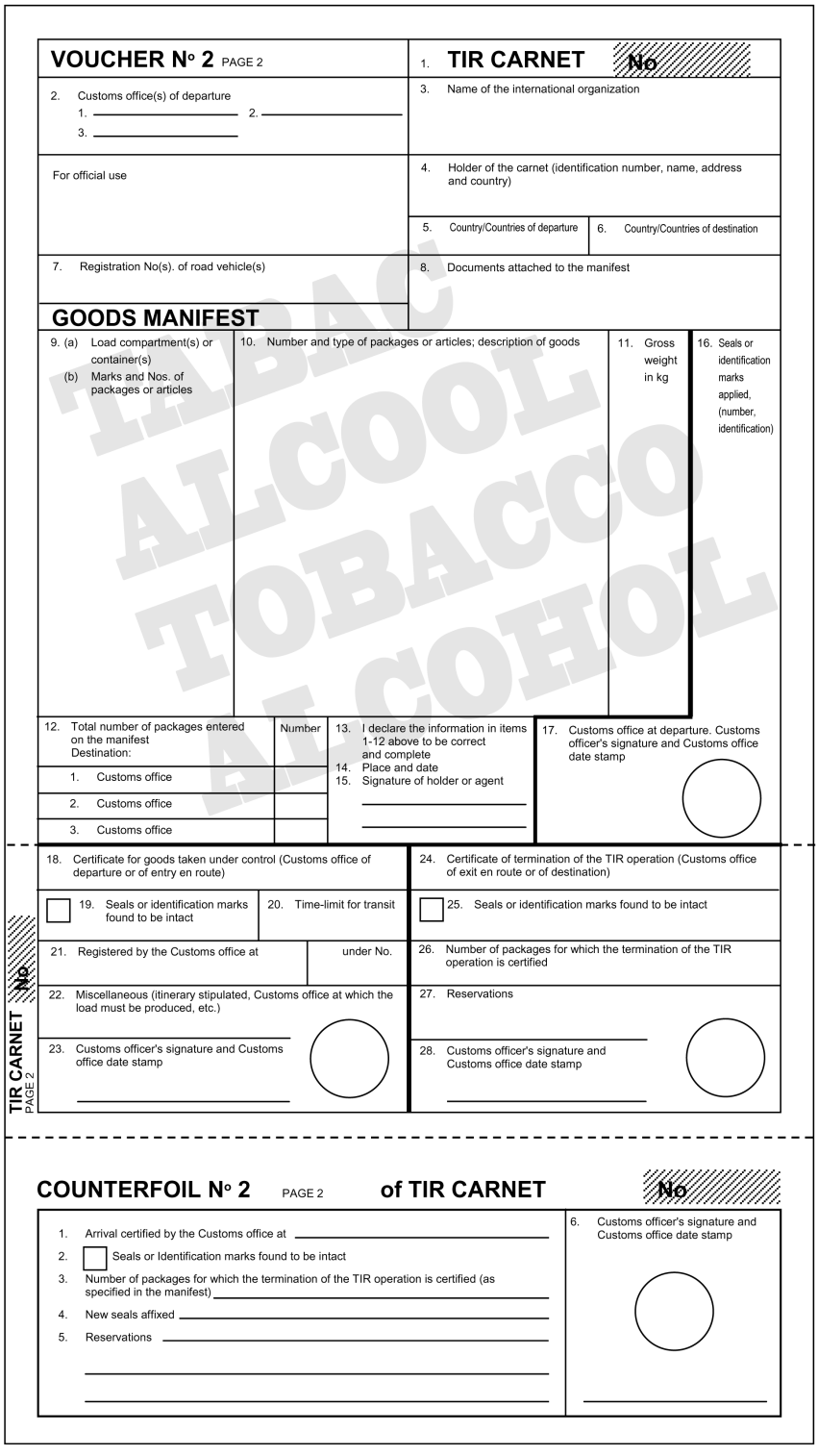
6. Customs officer's signature and Customs office date stamp

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 2

[Annex 1 page 13 **(green)**]



VOUCHER No 2 PAGE 2

1. **TIR CARNET** No

2. Customs office(s) of departure
1. _____ 2. _____
3. _____

3. Name of the international organization

For official use

4. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)

5. Country/Countries of departure

6. Country/Countries of destination

7. Registration No(s). of road vehicle(s)

8. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST

9. (a) Load compartment(s) or container(s)
(b) Marks and Nos. of packages or articles

10. Number and type of packages or articles; description of goods

11. Gross weight in kg

16. Seals or identification marks applied, (number, identification)

12. Total number of packages entered on the manifest
Destination:

Number

1. Customs office
2. Customs office
3. Customs office

13. I declare the information in items 1-12 above to be correct and complete
14. Place and date
15. Signature of holder or agent

17. Customs office at departure. Customs officer's signature and Customs office date stamp

TIR CARNET No _____ PAGE 2

18. Certificate for goods taken under control (Customs office of departure or of entry en route)

☐ 19. Seals or identification marks found to be intact

20. Time-limit for transit

21. Registered by the Customs office at

under No.

22. Miscellaneous (itinerary stipulated, Customs office at which the load must be produced, etc.)

23. Customs officer's signature and Customs office date stamp

24. Certificate of termination of the TIR operation (Customs office of exit en route or of destination)

☐ 25. Seals or identification marks found to be intact

26. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified

27. Reservations

28. Customs officer's signature and Customs office date stamp

COUNTERFOIL No 2 PAGE 2 **of TIR CARNET** No _____

1. Arrival certified by the Customs office at _____
2. ☐ Seals or Identification marks found to be intact
3. Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest) _____
4. New seals affixed _____
5. Reservations _____

6. Customs officer's signature and Customs office date stamp

TABAC ALCOOL TOBACCO ALCOHOL

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 2

[Annex 1
page 14
(yellow)]

Certified report

Drawn up in accordance with article 25 of the TIR Convention
(See also Rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office(s) of departure	2. **TIR CARNET** **No**
	3. Name of the international organization
4. Registration No(s). of road vehicle(s) Identification No(s). of container(s)	5. Holder of the carnet (identification number, name, address and country)
6. The Customs seal(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	8. Remarks
7. The load compartment(s) or container(s) is/are — intact ☐ not intact ☐	

9. ☐ No goods appeared to be missing ☐ The goods indicated in items 10 to 13 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12

10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos. of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)

14. Date, place and circumstances of the accident

15. Measures taken to enable the TIR operation to continue
☐ affixing of new seals: number _____ description _____
☐ transfer of load (see item 16 below)
☐ other

16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted

	Registration No. / Identification No.	Approved Yes	Approved No	No. of certificate of approval	Number and particulars of seals affixed
(a) vehicle		☐	☐		/
		☐	☐		/
(b) container		☐	☐		/
		☐	☐		/

17. Authority which drew up this certified report	18. Endorsement of next Customs office reached by the TIR transport
Place/Date/Stamp _____ Signature _____	Signature _____

☐ Mark the appropriate boxes with a cross

TABAC
ALCOOL
TOBACCO
ALCOHOL

▼B

Vzor karnetu TIR:

VERZIA 2

Page 3 of cover

[Annex 1 page 15]

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.

2. **Language:** The TIR carnet is printed in French, except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the « Rules regarding the use of the TIR carnet » given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.
Carnets used for TIR transports within a regional guarantee chain may be printed in any other official language of the United Nations except for page 1 of the cover where items are also printed in English or French. The "Rules regarding the use of the TIR Carnet" are printed on page 2 of the cover in the official language of the United Nations used and are also printed in English or French on page 3 of the cover.

3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR transport at the Customs office of destination, provided that it has been taken under Customs control at the Customs office of departure within the time-limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover).

4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 d) below).

5. **Number of Customs offices of departure and Customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several Customs offices of departure and destination but the total number of Customs offices of departure and destination shall not exceed four. The TIR carnet may only be presented to Customs offices of destination if all Customs offices of departure have accepted the TIR carnet (see also rule 10 e) below).

6. **Number of forms:** Where there is only one Customs office of departure and one Customs office of destination, the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required.

7. **Presentation at Customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each Customs office of departure, Customs office *en route* and Customs office of destination. At the last Customs office of departure, the Customs Officer shall sign and date stamp item 17 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any correction shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialled by the person making it and endorsed by the Customs authorities.

9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification or manufacturer's no. shall be shown instead of the registration no.

10. **The manifest:**

    (a) The manifest shall be completed in the language of the country of departure, unless the Customs authorities allow another language to be used. The Customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carriers are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.

    (b) The information on the manifest should be typed or multicopied in such a way as to be clearly legible on all sheets. Illegible sheets will not be accepted by the Customs authorities.

    (c) Separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest, may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must bear the following particulars:
    (i) the number of sheets attached (box 8);
    (ii) the number and type of the packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 9 to 11).

    (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration no. of the vehicle or the identification no. of the container (item 9 of the manifest).

    (e) Likewise, if there are several Customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under Customs control at, or intended for, each Customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.

11. **Packing lists, photographs, plans, etc:** When such documents are required by the Customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the Customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 8 of all vouchers.

12. **Signature:** All vouchers (items 14 and 15) must be dated and signed by the holder of the carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of Customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the Customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.

14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words « Heavy or bulky goods », the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under Customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the Customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.

15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative, without requesting or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.

16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the Customs office of destination is reached.

17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

▼B

PRÍLOHA 2

PORIADOK O TECHNICKÝCH PODMIENKACH PLATNÝCH PRE CESTNÉ VOZIDLÁ, KTORÉ MÔŽU BYŤ SCHVÁLENÉ PRE MEDZINÁRODNÚ PREPRAVU POD COLNOU UZÁVEROU

Článok 1

Hlavné zásady

Pre medzinárodnú prepravu tovaru pod colnou uzáverou môžu byť schválené iba cestné vozidlá, ktorých nákladové priestory sú konštruované a vybavené takým spôsobom, aby:

a) z colne uzavretej časti cestného vozidla nebolo možné tovar vybrať alebo ho do nej vložiť bez zanechania viditeľných stôp alebo bez porušenia colnej uzávery;

b) na ne bolo možné ľahko a účinne prikladať colné uzávery;

c) neobsahovali nijaký skrytý priestor na ukrývanie tovaru;

d) všetky priestory, v ktorých je možné umiestniť tovar, boli pri colnej kontrole ľahko prístupné.

Článok 2

Konštrukcia nákladového priestoru

1. Aby vyhovovali ustanoveniam článku 1 tohto poriadku:

a) konštrukčné prvky nákladového priestoru (steny, podlaha, dvere, strecha, stĺpiky, rámy, priečniky, atď.) musia byť spojené buď zariadeniami, ktoré nemožno zvonku sňať a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp. Ak sú steny, podlaha, dvere a strecha zhotovené z rôznych prvkov, tieto prvky musia zodpovedať rovnakým požiadavkám a musia byť dostatočne pevné;

b) dvere a všetky ostatné uzatváracie systémy (vrátane uzatváracích kohútov, prielezových alebo postranných otvorov, atď.) musia mať zariadenie umožňujúce priložiť colné uzávery. Toto zariadenie sa nesmie dať sňať zvonku a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, ani dvere alebo uzáver otvoriť bez porušenia colnej uzávery. Toto zariadenie sa musí vhodným spôsobom chrániť. Otváracie strechy sú povolené;

c) vetracie a výpustné otvory musia byť vybavené zariadením zabraňujúcim vstupu do vnútra nákladového priestoru. Toto zariadenie sa nesmie dať sňať zvonku a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp.

2. Napriek ustanoveniam článku 1 písm. c) tohto poriadku sú prípustné také konštrukčné prvky nákladového priestoru, ktoré z praktických dôvodov musia obsahovať prázdne priestory (napr. medzi priehradkami dvojitej steny). Aby sa tieto priestory nedali použiť na ukrytie tovaru:

i) ak vnútorné obloženie pokrýva stenu v celej jej výške od podlahy po strechu alebo v iných prípadoch, ak je priestor medzi týmto obložením a vonkajšou stenou úplne uzavretý, musí byť obloženie osadené tak, aby ho nebolo možné sňať a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, a

▼B

ii) ak obloženie nepokrýva stenu v celej jej výške a priestor medzi týmto obložením a vonkajšou stenou nie je úplne uzavretý, a vo všetkých ostatných prípadoch, keď sa v konštrukcii nákladového priestoru vyskytujú priestory, musí sa počet spomínaných priestorov obmedziť na minimum a tieto priestory musia byť pri colných kontrolách ľahko prístupné.

3. Svetlíky sú prípustné pod podmienkou, že sú vyrobené z dostatočne pevných materiálov a že ich nemožno zvonku sňať a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp. Sklo môže byť napriek tomu povolené, ale ak sa použije iné ako bezpečnostné sklo, okná sa vybavia pevnou kovovou mrežou, ktorá nemôže byť odstránená z vonkajšej strany a rozmery očiek mreže nesmú presiahnuť 10 mm.

4. Otvory zhotovené v podlahe na technické účely ako mazanie, údržba a plnenie sypača piesku sa schvália iba pod podmienkou, že sú vybavené vekom, ktoré sa môže pripevniť tak, aby zvonku nebol možný prístup do nákladového priestoru.

Článok 3

Vozidlá kryté plachtou

1. Vozidlá kryté plachtou musia vyhovovať ustanoveniam článkov 1 a 2 tohto poriadku, ak sú tieto články použiteľné. Okrem toho musia tieto vozidlá vyhovovať ustanoveniam tohto článku.

2. Plachta musí byť vyrobená buď z pevného plátna alebo z nepružnej a dostatočne pevnej tkaniny potiahnutej umelou hmotou alebo pogumovanej. Plachta musí byť v dobrom stave a zhotovená tak, aby po pripevnení uzatváracieho zariadenia nebol možný prístup do nákladového priestoru bez zanechania viditeľných stôp.

3. Ak je plachta zhotovená z niekoľkých kusov, musia byť ich okraje prehnuté jeden do druhého a zošité dvoma švami vzdialenými od seba aspoň 15 mm. Tieto švy musia byť urobené podľa náčrtu č. 1 priloženého k tomuto poriadku; ak sa však niektoré časti plachty nedajú takto spojiť (napr. záložky a zosilnené rohy), stačí prehnúť okraj hornej časti a urobiť švy podľa náčrtov č. 2 alebo 2 a) priložených k tomuto poriadku. Jeden zo švov smie byť viditeľný iba zvnútra a farba nite použitej pre tento šev sa musí zreteľne líšiť od farby plachty, ako aj od farby nite použitej pre druhý šev. Všetky švy musia byť šité strojom.

4. Ak je plachta zhotovená z tkaniny potiahnutej umelou hmotou, a to z viacerých kusov, môžu sa tieto kusy tiež spojiť zvarom podľa náčrtu č. 3 priloženého k tomuto poriadku. Okraj jedného kusu musí prekrývať okraj druhého v šírke najmenej 15 mm. Spojenie kusov sa musí zabezpečiť po celej šírke prekrývania. Vonkajší okraj spoja sa musí prekryť páskou z umelej hmoty širokou najmenej 7 mm, ktorá musí byť tiež pripevnená zvarom. Na tejto páske, ako aj na plachte v šírke najmenej 3 mm po každej jej strane, sa musí vyryť jednotný a výrazný reliéf. Zvar sa musí urobiť tak, aby sa kusy nedali od seba oddeliť a znovu spojiť bez zanechania viditeľných stôp.

▼B

5. Opravy je potrebné uskutočňovať v súlade so spôsobom znázorneným na náčrte č. 4 priloženom k tomuto poriadku; okraje sa musia prehnúť jeden do druhého a spojiť dvoma viditeľnými švami vzdialenými od seba najmenej 15 mm; farba nite viditeľnej zvnútra sa musí líšiť od farby nite viditeľnej zvonka, ako aj od farby samotnej plachty; všetky švy musia byť šité strojom. Ak sa plachta poškodená na svojich okrajoch opravuje tak, že zničená časť sa nahradí záplatou, šev je možné uskutočniť aj podľa ustanovení odseku 3 tohto článku a podľa náčrtu č. 1 priloženého k tomuto poriadku. Opravy plachiet z tkaniny potiahnutej umelou hmotou je možné uskutočňovať aj spôsobom opísaným v odseku 4 tohto článku, avšak v tomto prípade treba zvar urobiť na oboch stranách plachty a záplata sa musí priložiť zvnútra.

6. Plachta musí byť pripevnená k vozidlu presne v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 1 písm. a) a b) tohto poriadku. Môžu sa použiť tieto systémy:

a) Plachta môže byť zabezpečená:

   i) kovovými krúžkami upevnenými na vozidle;

   ii) šnurovacími dierkami na okraji plachty a

   iii) väzobným prostriedkom prechádzajúcim cez krúžky nad plachtou a viditeľným zvonku po celej jej dĺžke.

   Plachta musí prekrývať pevné časti vozidla na vzdialenosť najmenej 250 mm od stredu pripevňovacích krúžkov okrem prípadov, keď konštrukčný systém vozidla zabraňuje akémukoľvek prístupu do nákladového priestoru.

b) Ak je potrebné, aby bol okraj plachty trvalo pripevnený k vozidlu, spojenie musí byť súvislé a musí sa urobiť pevnými prostriedkami.

c) Ak je aplikovaný pákový uzatvárací systém plachty, musí v uzamknutej polohe pritláčať plachtu tesne k vonkajšej strane nákladového priestoru (pozri napr. náčrt č. 6).

7. Plachtu musí podopierať vhodná nadstavba (stĺpy, bočnice, oblúky, laty, atď.).

8. Vzdialenosť medzi krúžkami a šnurovacími dierkami nepresiahne 200 mm. Vzdialenosť môže byť väčšia, avšak nesmie presiahnuť 300 mm medzi krúžkami a šnurovacími dierkami zhotovenými z jednej aj druhej strany stĺpika, ak spôsob konštrukcie vozidla a plachty znemožňuje akýkoľvek prístup do nákladového priestoru. Šnurovacie dierky musia byť vystužené.

9. Ako väzobné prostriedky sa musia používať:

a) oceľové laná s priemerom najmenej 3 mm; alebo

b) konopné alebo sisalové povrazy s priemerom najmenej 8 mm obalené plášťom z priehľadnej a nepružnej umelej hmoty; alebo

c) laná pozostávajúce zo strapcov liniek z optických vlákien umiestnených v špirálovito točených oceľových puzdrách obalených v priehľadnej a nepružnej umelej hmote; alebo

d) laná obsahujúce textilné jadro obalené aspoň štyrmi prameňmi utvorenými iba z oceľových drôtov a úplne pokrývajúcimi jadro pod podmienkou, že priemer týchto lán je najmenej 3 mm (nerátajúc do toho prípadný priehľadný plášť).

Laná podľa odseku 9 písm. a) alebo d) tohto článku môžu mať priehľadný plášť z nepružnej umelej hmoty.

▼B

Keď je plachta pripevnená k rámu konštrukčným spôsobom, ktorý inak vyhovuje ustanoveniam odseku 6 a) tohto článku, môže byť ako pripevňovací prvok použitý remienok (príklad takého konštrukčného prevedenia zobrazuje náčrt č. 7 priložený k tejto prílohe). Remienok musí byť z hľadiska materiálu, rozmerov a tvaru v súlade s požiadavkami ustanovenými v odseku 11 písm. a) pododsek (iii).

10. Každé lano musí byť z jedného kusu a mať koncovku z tvrdého kovu na oboch koncoch. Každá kovová koncovka musí umožňovať pretiahnutie väzného prostriedku colného uzáveru. Pripevnenie každej kovovej koncovky lán v súlade s ustanoveniami odseku 9 písm. a), b) a d) tohto článku sa musí urobiť dutým nitom prechádzajúcim cez lano a umožňujúcim pretiahnuť väzný prostriedok colného uzáveru. Lano musí zostať viditeľné z oboch strán dutého nitu, aby bolo možné presvedčiť sa, že lano je skutočne z jedného kusu (pozri náčrt č. 5 priložený k tomuto poriadku).

11. V miestach, kde sú v plachte otvory slúžiace na nakládku a vykládku, musia byť obidva okraje plachty spojené. Môžu sa použiť tieto systémy:

a) Obidva okraje plachty sa musia primerane prekrývať. Taktiež musia byť upevnené:

   i) šitou alebo zváranou záložkou podľa odsekov 3 a 4 tohto článku,

   ii) krúžkami a šnurovacími dierkami spĺňajúcimi podmienky uvedené v odseku 8 tohto článku, pričom krúžky musia byť vyrobené z kovu, a

   iii) remienkom zhotoveným z jedného kusu vhodného nepružného materiálu, najmenej 20 mm širokým a 3 mm hrubým, prevlečeným cez krúžky a držiacim oba okraje plachty aj záložku pohromade; tento remienok musí byť pripevnený na vnútornej strane plachty a musí mať:

      — buď šnurovaciu dierku pre lano uvedené v odseku 9 tohto článku, alebo

      — šnurovaciu dierku, ktorá sa priloží na kovový krúžok uvedený v ods. 6 tohto článku a ktorá sa pripevní lanom uvedeným v odseku 9 tohto článku.

   Ak existuje osobitné zariadenie (ochranná priehradka a pod.) zabraňujúce prístupu do nákladového priestoru bez zanechania viditeľných stôp, nie je záložka potrebná. Záložka sa nevyžaduje ani na vozidlách s roletovými plachtami.

b) Špeciálny uzatvárací systém, ktorý drží okraje plachty tesne pri sebe, keď je nákladový priestor uzavretý a zabezpečený colnou uzáverou. Systém musí byť zabezpečený otvorom, ktorým môžu prechádzať kovové krúžky uvedené v ods. 6 tohto článku a lanom uvedeným v ods. 9 tohto článku. Takýto systém je znázornený na náčrte č. 8, ktorý je súčasťou tejto prílohy.

Článok 4

Cestné vozidlá s roletovými plachtami

1. Na vozidlá s roletovými plachtami sa uplatňujú ustanovenia článkov 1, 2 a 3 tohto poriadku, ak sú tieto články použiteľné. Okrem toho musia tieto vozidlá vyhovovať ustanoveniam tohto článku.

▼B

2. Roletové plachty, podlaha, dvere a všetky ostatné časti nákladového priestoru musia spĺňať buď požiadavky článku 3, odseky 6, 8, 9 a 11 tohto poriadku alebo požiadavky ustanovené v nasledujúcich bodoch i) až vi).

▼M6

i) Rolovacie plachty, podlaha, dvere a všetky ostatné konštrukčné časti nákladového priestoru musia byť zmontované takým spôsobom, aby sa nedali zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.

▼B

ii) Plachta musí prekrývať pevné časti hornej časti vozidla aspoň o 1/4 skutočnej vzdialenosti medzi napínacími remeňmi. Plachta musí prekrývať pevné časti strednej časti vozidla aspoň 50 milimetrami. Horizontálny otvor medzi plachtou a pevnými časťami nákladového priestoru nesmie presiahnuť 10 mm vymeranej kolmej priamky k pozdĺžnej ose cestného vozidla hocikde, kde je nákladový priestor na colné účely zabezpečený a opatrený colnou uzáverou.

▼M6

iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby sa uzavreté a colnou uzáverou zabezpečené dvere a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby do nákladového priestoru nebolo možné vstúpiť bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené. Príklad takéhoto konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 9, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.

▼B

iv) Horizontálna vzdialenosť medzi krúžkami používanými na colné účely na pevných častiach vozidla nesmie presiahnuť 200 mm. Táto vzdialenosť však môže byť väčšia, no najviac 300 mm, medzi krúžkami na jednej strane piliera, ak konštrukcia vozidla a plachiet slúži na zamedzenie celkového prístupu do nákladového priestoru. V každom prípade musia byť splnené podmienky uvedené v pododseku ii) tohto odseku.

v) Vzdialenosť medzi napínacími remeňmi nesmie presiahnuť 600 mm.

vi) Väzobné prostriedky na upevňovanie plachiet k pevným častiam vozidla musia spĺňať požiadavky článku 3, odsek 9 tohto poriadku.

▼M6

Článok 5

Vozidlá kryté plachtou s rolovacou strechou

1. Na vozidlá kryté plachtou s rolovacou strechou sa uplatňujú ustanovenia článkov 1, 2, 3 a 4 tohto poriadku, ak sú uplatniteľné. Okrem toho musia byť tieto vozidlá v súlade s ustanoveniam tohto článku.

▼**M6**

2. Rolovacia strecha krytá plachtou spĺňa požiadavky stanovené v bodoch i) až iii).

i) Rolovacia strecha krytá plachtou musí byť zmontovaná takými zariadeniami, ktoré sa nedajú zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.

ii) Plachta s rolovacou strechou musí prekrývať pevnú časť strechy na prednej strane nákladového priestoru tak, aby sa strešná plachta nedala pretiahnuť cez okraj horného pozdĺžneho prahu. Po dĺžke nákladového priestoru na oboch stranách musí byť v leme strešnej plachty vsunuté predpínacie oceľové lano takým spôsobom, aby ho nebolo možné vyňať a znovu vsunúť bez zanechania viditeľných stôp. Strešná plachta je pripevnená k posuvnému záprahu tak, aby ju nebolo možné odstrániť a znova pripevniť na miesto bez zanechania viditeľných stôp.

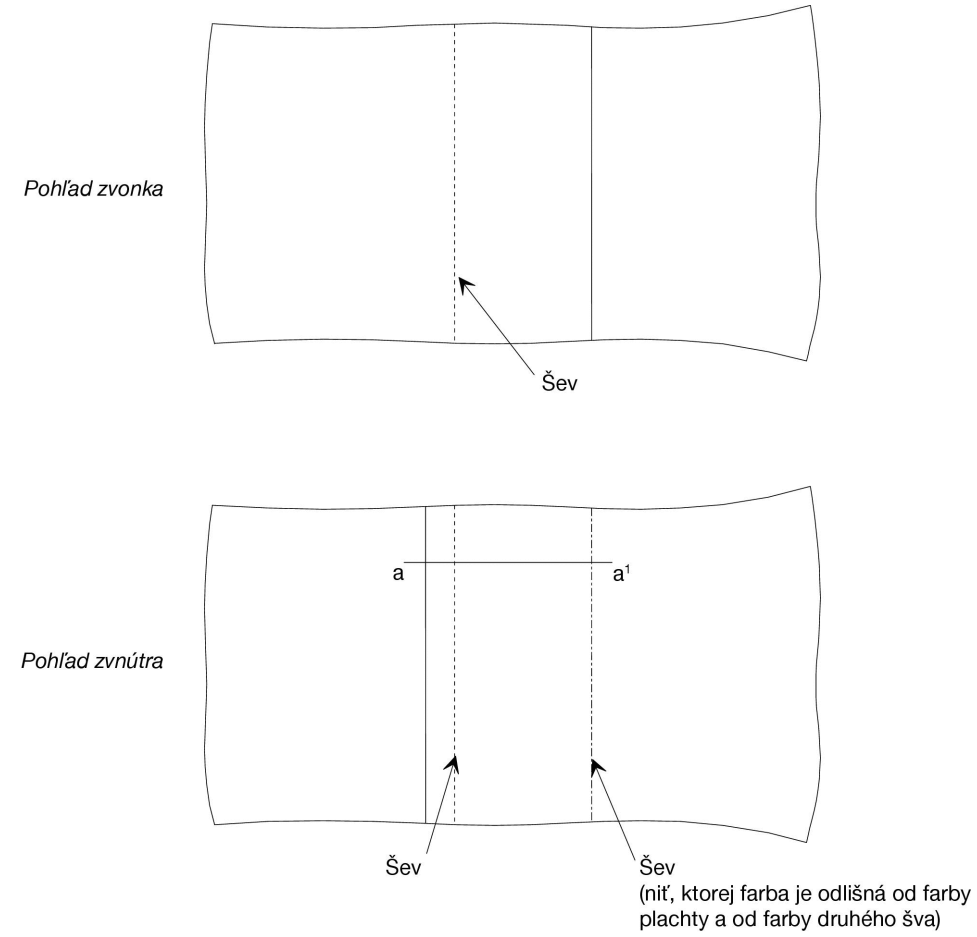
iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby sa uzavreté a colnou uzáverou zabezpečené dvere, strecha a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby do nákladového priestoru nebolo možné vstúpiť bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené.

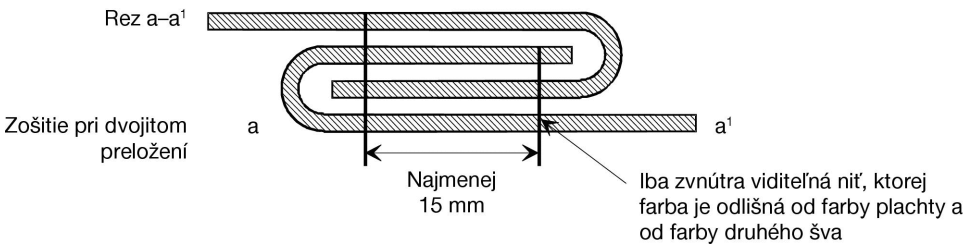
Príklad možného konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 10, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.

▼B

Náčrt č. 1

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VIACERÝCH KUSOV SPOJENÝCH ZOŠITÍM

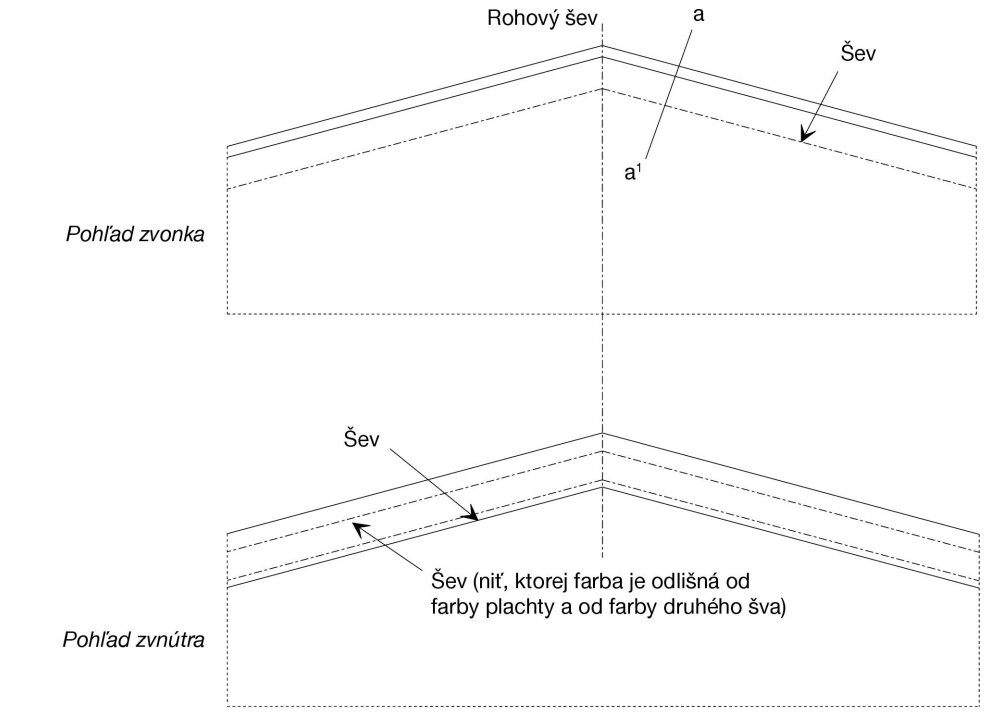


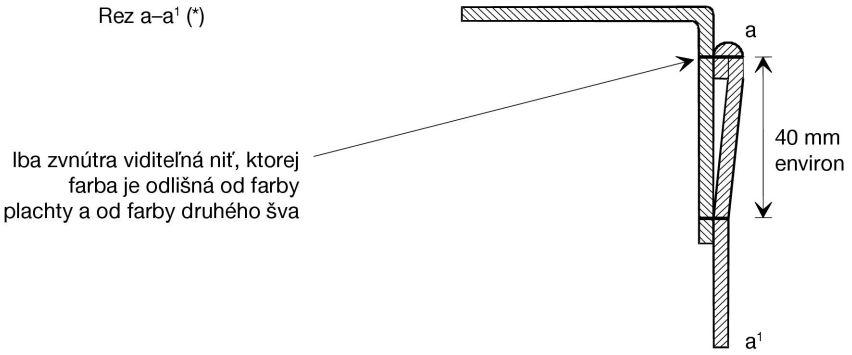


▼B

Náčrt č. 2

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VIACERÝCH KUSOV SPOJENÝCH ZOŠITÍM



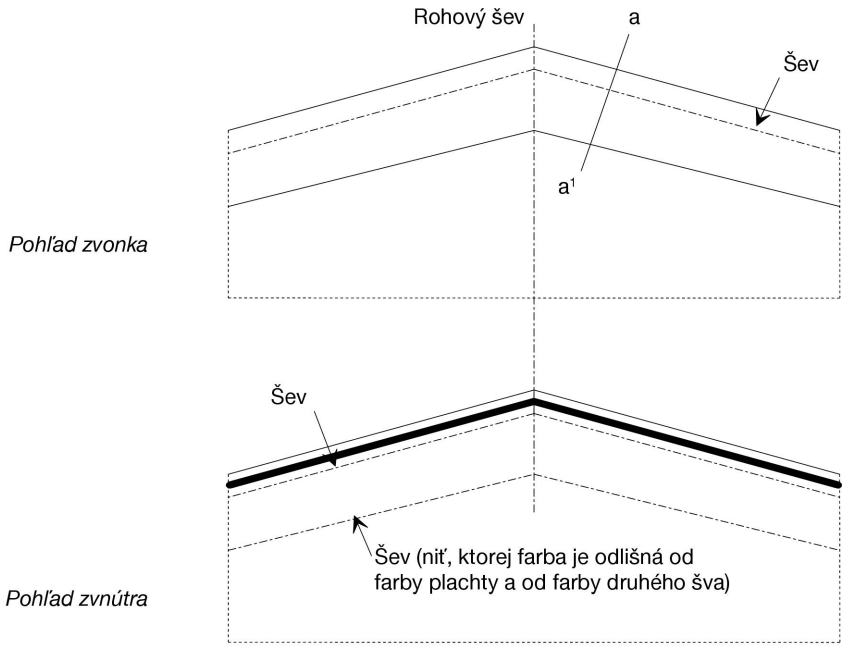


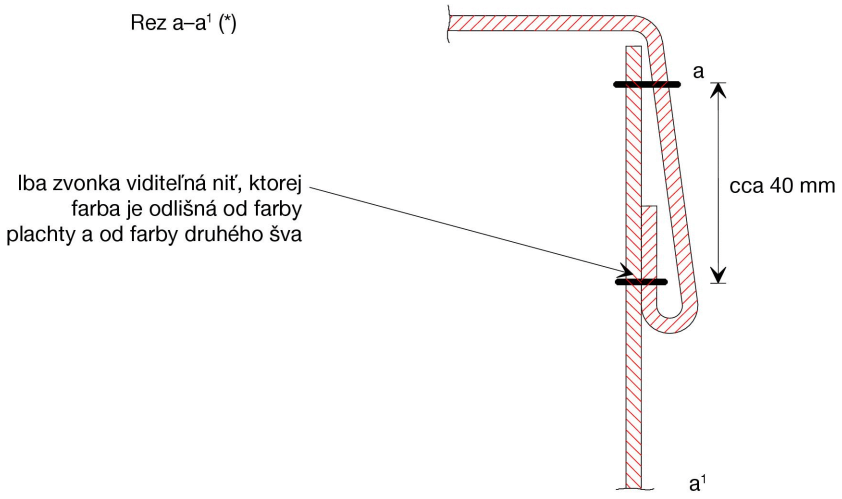
(*) V tomto náčrte je znázornená vrchná prehnutá časť plachty podľa prílohy 2, článku 3, odseku 3.

▼B

Náčrt č. 2 a)

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VIACERÝCH KUSOV SPOJENÝCH ZOŠITÍM



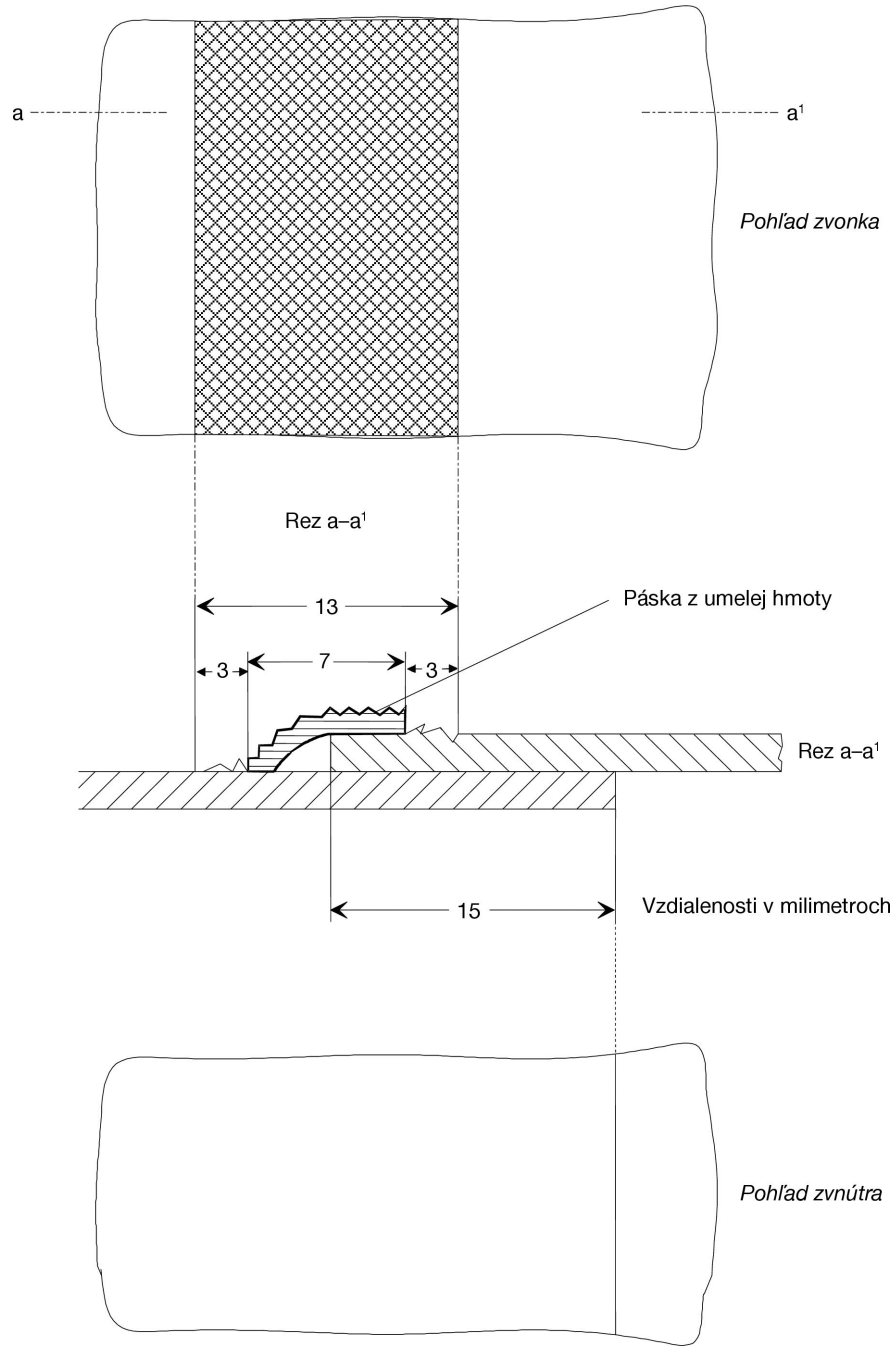


(*) V tomto náčrte je znázornená vrchná prehnutá časť plachty podľa prílohy 2, článku 3, odseku

▼B

Náčrt č. 3

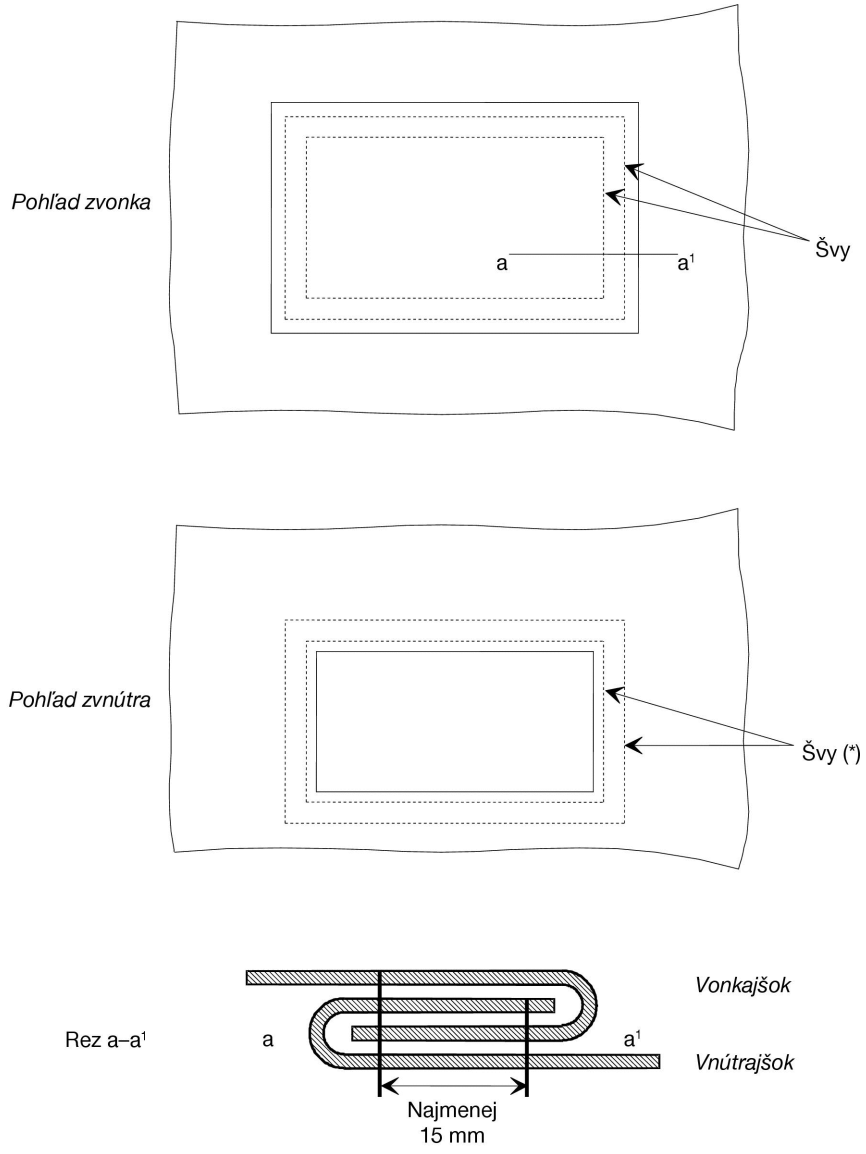
PLACHTY ZHOTOVENÉ Z VIACERÝCH KUSOV SPOJENÝCH ZVAROM



▼B

Náčrt č. 4

OPRAVA PLACHTY



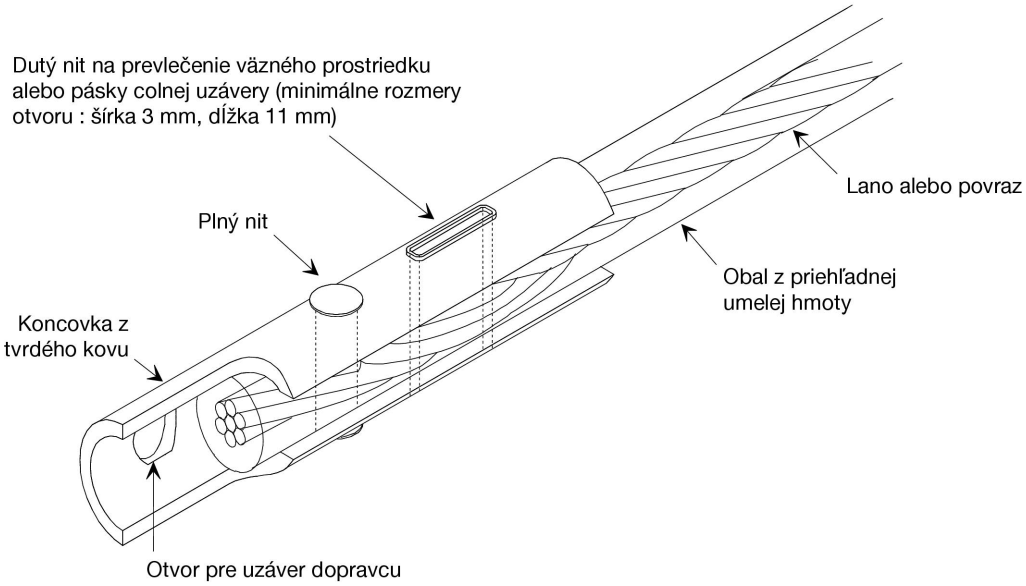
(*) Farba nite viditeľnej zvnútra sa musí líšiť od farby nite viditeľnej zvonka, ako aj od farby samotnej plachty.

▼B

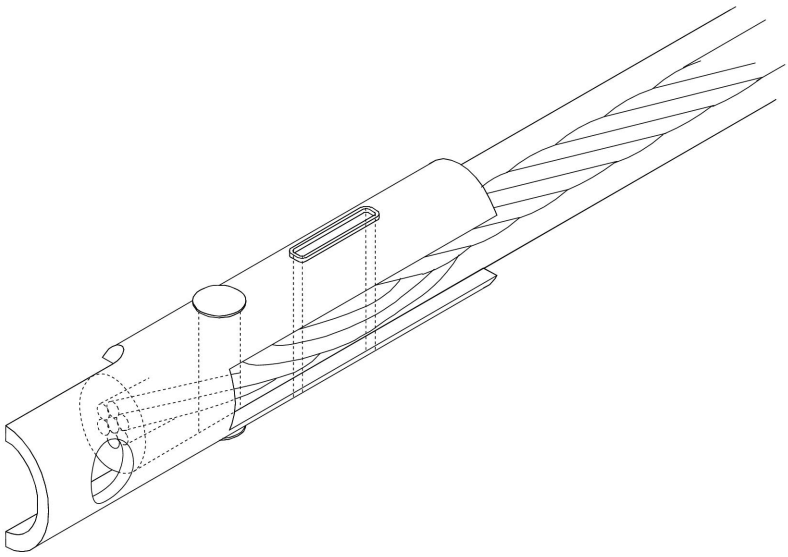
Náčrt č. 5

VZOR KONCOVKY

1. Bočný pohľad : líce



2. Bočný pohľad : rub

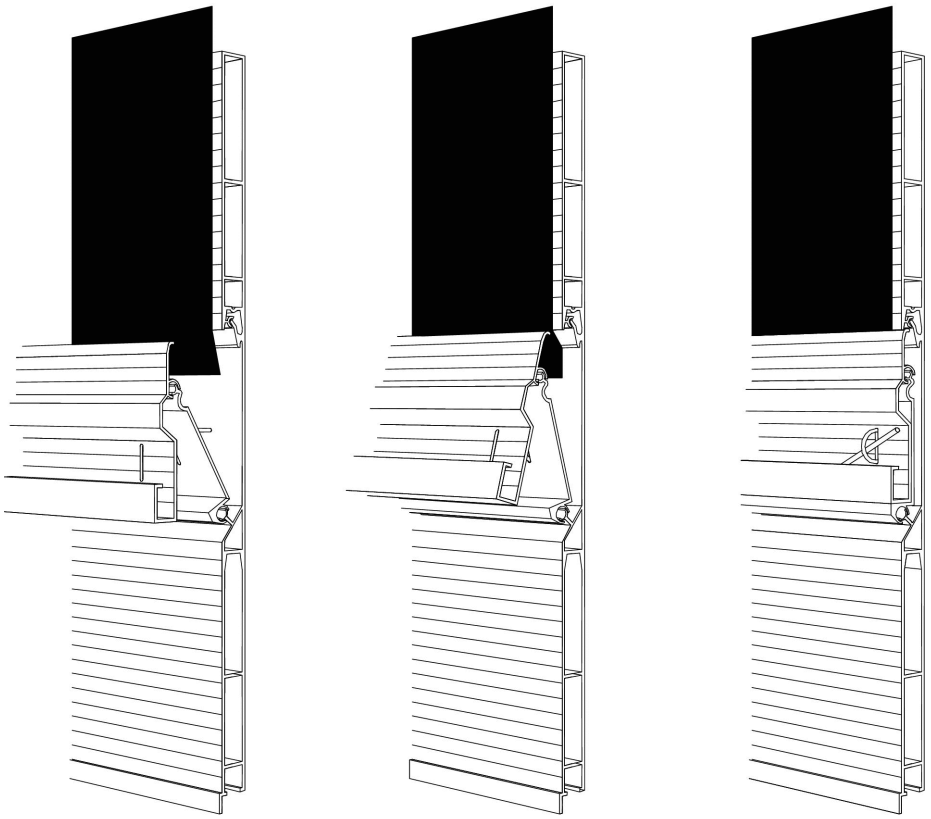


▼B

Náčrt č. 6

PRÍKLAD UZATVÁRACIEHO SYSTÉMU PLACHTY

(1) (2) (3)



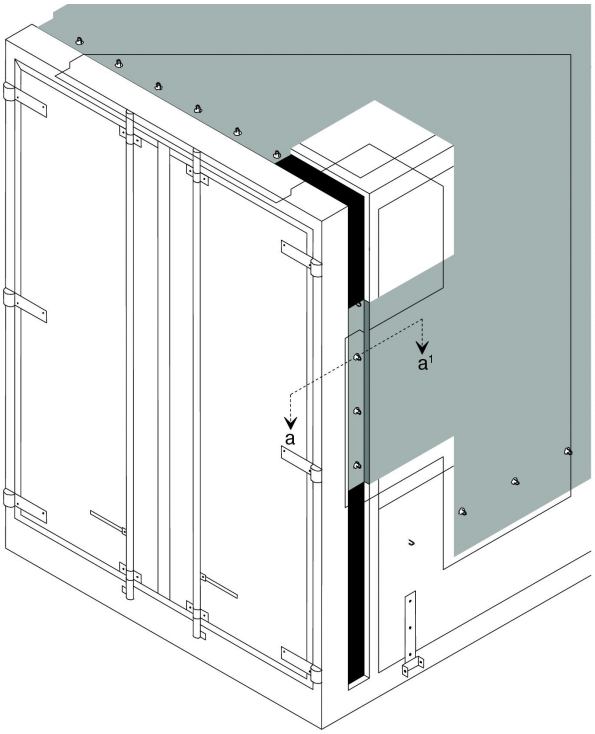
Opis

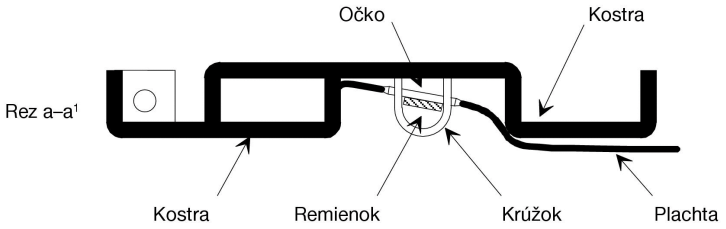
Tento uzavierací systém plachty je povolený pod podmienkou, že obsahuje najmenej jeden kovový krúžok na oboch koncoch dverí. Otvory urobené na prevlečenie krúžku sú oválne a ich rozmery sú dostatočné na to, aby krúžok mohol cez ne prejsť. Keď je systém uzatvorený, výška vyčnievajúcej viditeľnej časti kovového krúžku nepresahuje dvojnásobok maximálneho priemeru uzatváracieho lana.

▼B

Náčrt č. 7

PRÍKLAD PLACHTY PRIPEVNENEJ K RÁMU ŠPECIÁLNEHO TVARU





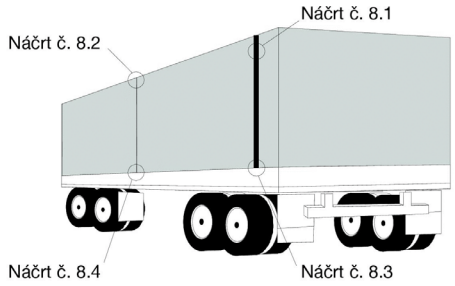
Opis

Takéto pripevnenie plachty ku kontajnerom je prípustné pod podmienkou, že krúžky sú vsadené do profilu a že ich vonkajšia časť nepresahuje maximálnu hĺbku profilu. Šírka profilu má byť čo najmenšia.

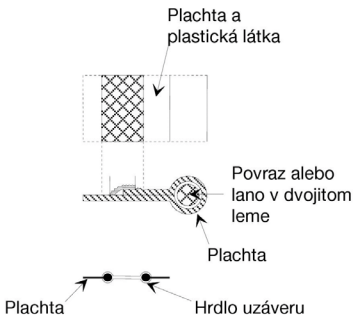
▼B

Náčrt č. 8

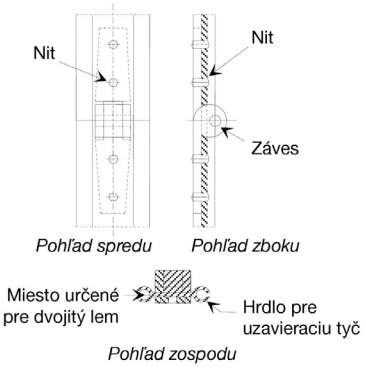
UZATVÁRACÍ SYSTÉM V MIESTE OTVORENIA PRE NAKLÁDKU A VYKLÁDKU



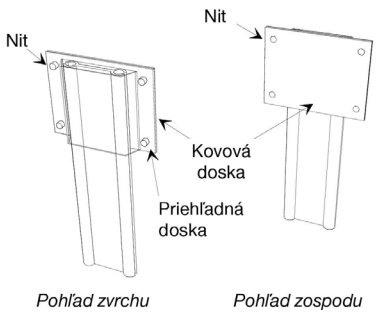
Náčrt č. 8.1



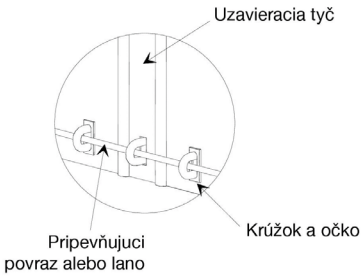
Náčrt č. 8.3



Náčrt č. 8.2



Náčrt č. 8.4



Opis

V tomto uzatváracom systéme sú dva okraje plachty v mieste jej otvoru, ktorý slúži ako prístup na nakládku a vykládku, spojené pomocou hliníkovej uzavieracej tyče. Po celom okraji otvorenia má plachta obrubu na prevlečenie lana (pozri náčrt č. 8.1). Tento systém znemožňuje vytiahnutie plachty spod tyče. Obruba sa musí urobiť z vonkajšej strany zváraním, v súlade s prílohou 2, článok 3, odsek 4 tohto dohovoru.

Okraje plachty sa nasadia do otvorených profilov hliníkovej uzavieracej tyče a nasunú do dvoch paralelných pozdĺžnych tunelov, ktoré sú na spodnom konci uzavreté. Keď je uzavieracia tyč vo svojej hornej polohe, sú okraje plachty spojené.

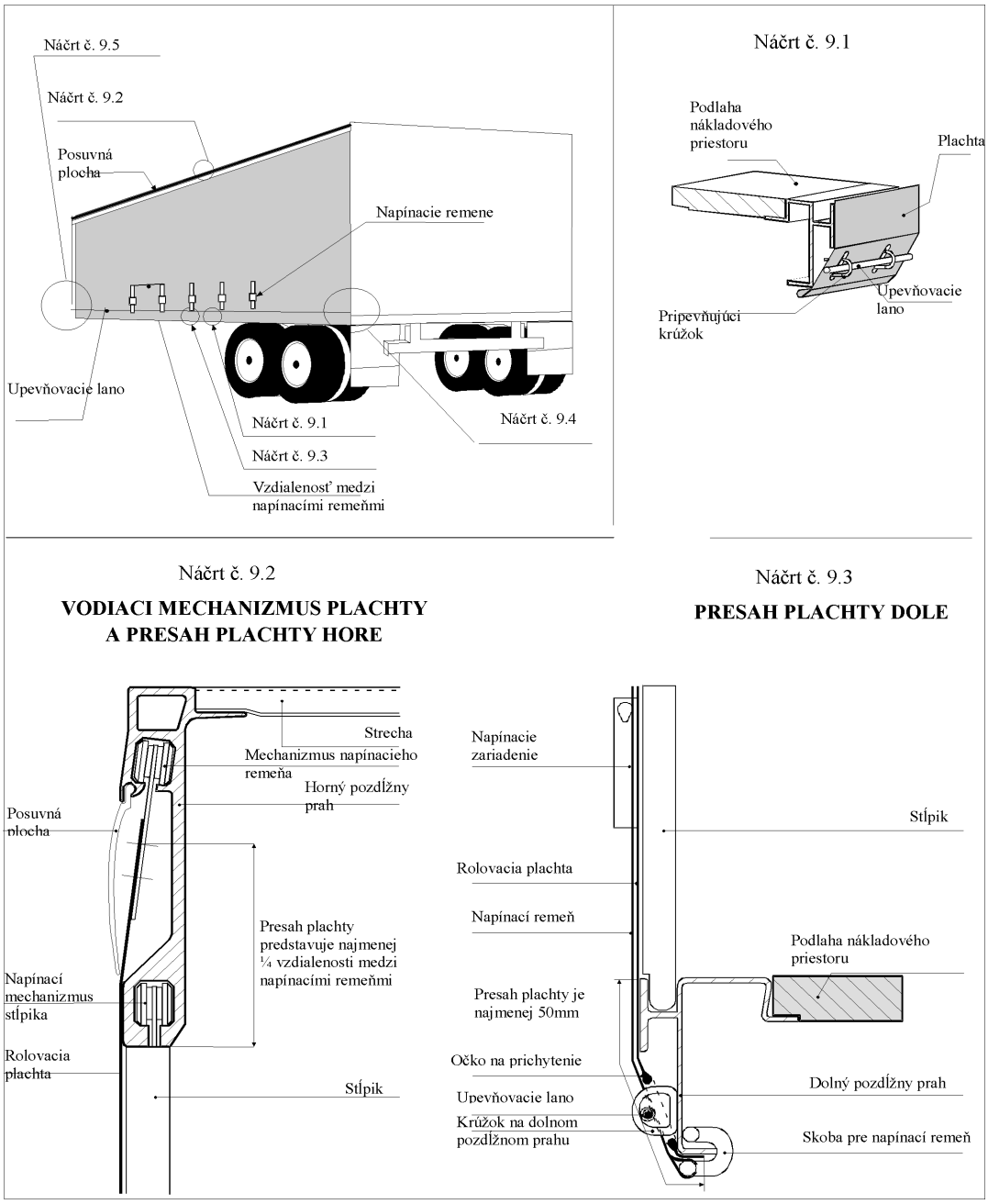
Na hornom konci otvorenia plachty je uzavieracia tyč blokovaná priehľadným plastovým viečkom, ktoré je k plachte prinitované (pozri náčrt č. 8.2). Uzavieraciu tyč tvoria dva diely, ktoré sú spojené nitovaným závesom, aby sa tak uľahčila inštalácia a demontáž. Záves musí byť konštruovaný tak, aby nedovolil sňať zvislý čap, kým je systém uzavretý (pozri náčrt č. 8.3).

Na spodnom okraji má uzavieracia tyč otvor, ktorým prechádza krúžok. Otvor je oválny a len taký veľký, aby umožnil prevlečenie krúžku (pozri náčrt č. 8.4). Týmto krúžkom sa potom prevlečie viazacie lano TIR, ktoré uzavieraciu tyč zabezpečuje.

▼**M6**

Náčrt č. 9

PRÍKLAD KONŠTRUKČNÉHO TYPU VOZIDLA S ROLOVACÍMI PLACHTAMI



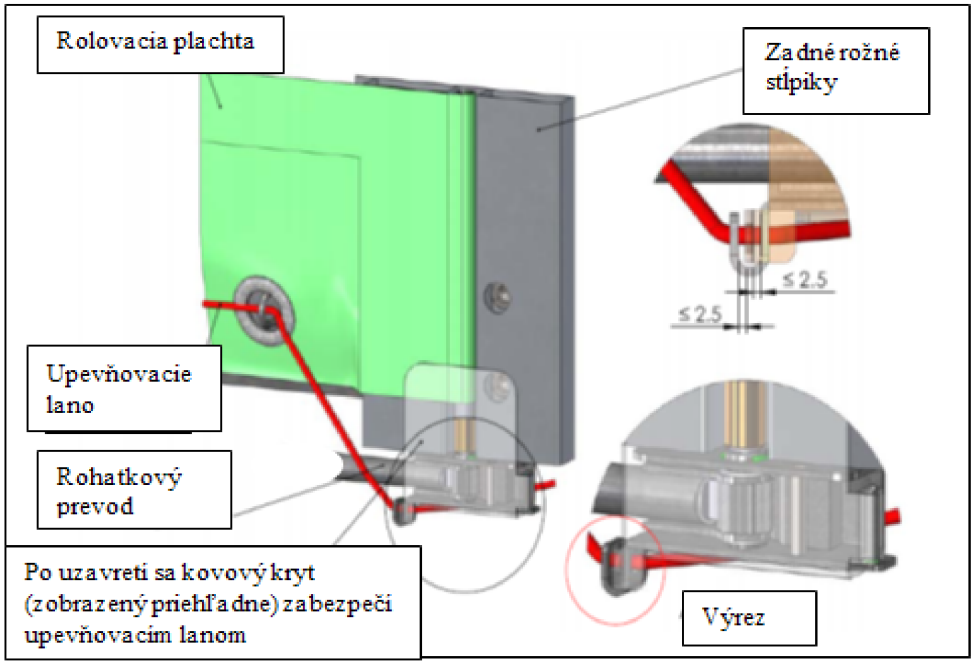
▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 9

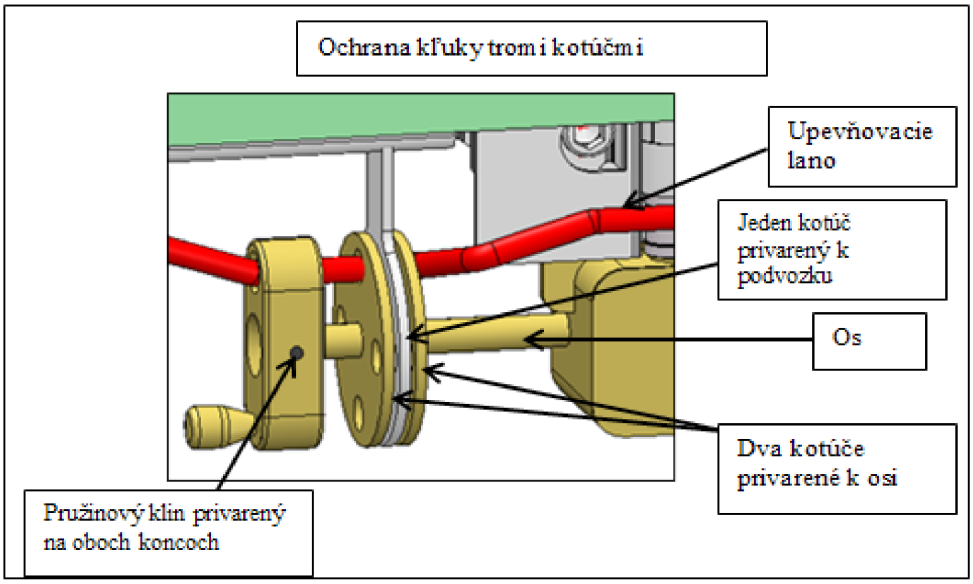
Náčrt č. 9.4

Na napnutie rolovacích plachiet vo vodorovnom smere sa používa rohatkový prevod (obvykle v zadnej časti vozidla). Tento náčrt znázorňuje dva príklady, a) a b), možného zabezpečenia rohatky alebo prevodovej skrinky.

a) Zabezpečenie rohatky



b) Zabezpečenie prevodovej skrinky



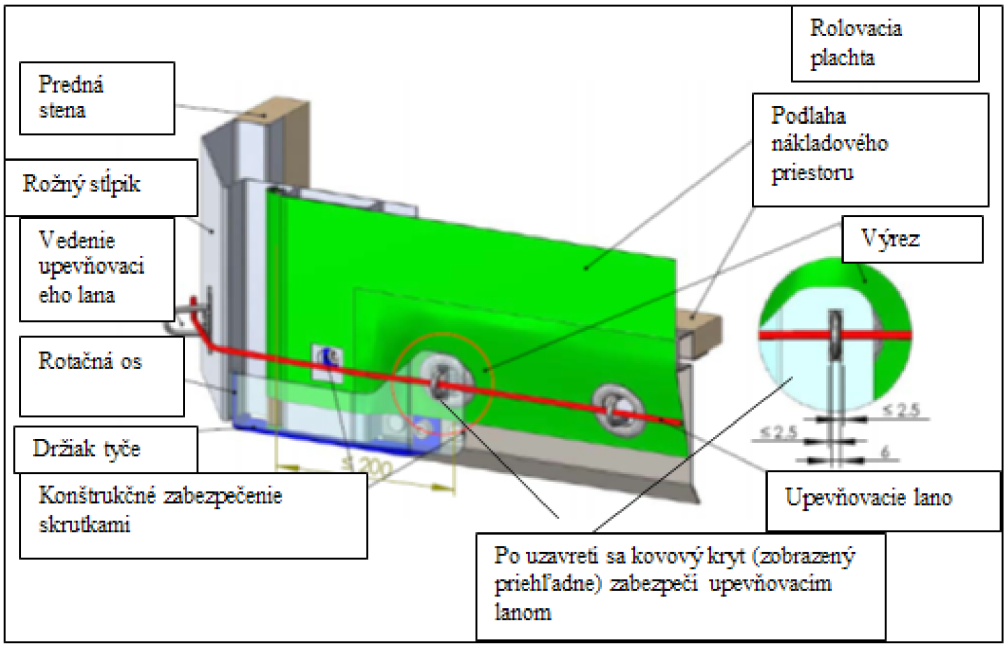
▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 9

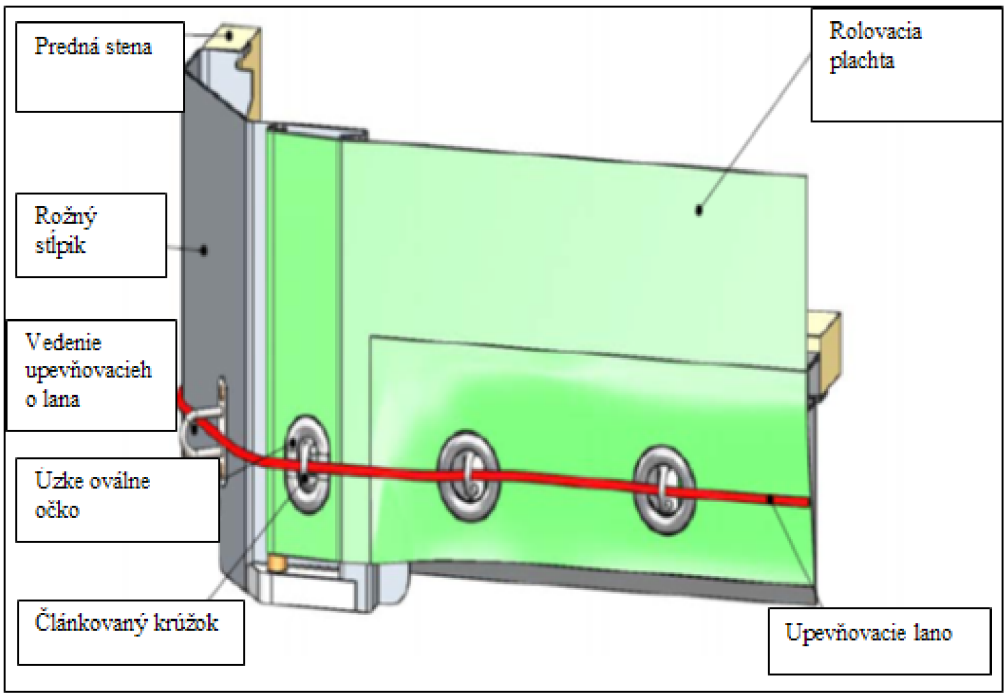
Náčrt č. 9.5

Na upevnenie rolovacej plachty na druhej strane (obvykle predná časť vozidla) sa môžu použiť tieto systémy a) alebo b).

a) Kovový kryt



b) Úzke oválne očko, systém proti zdvíhaniu pre napínaciu tyč

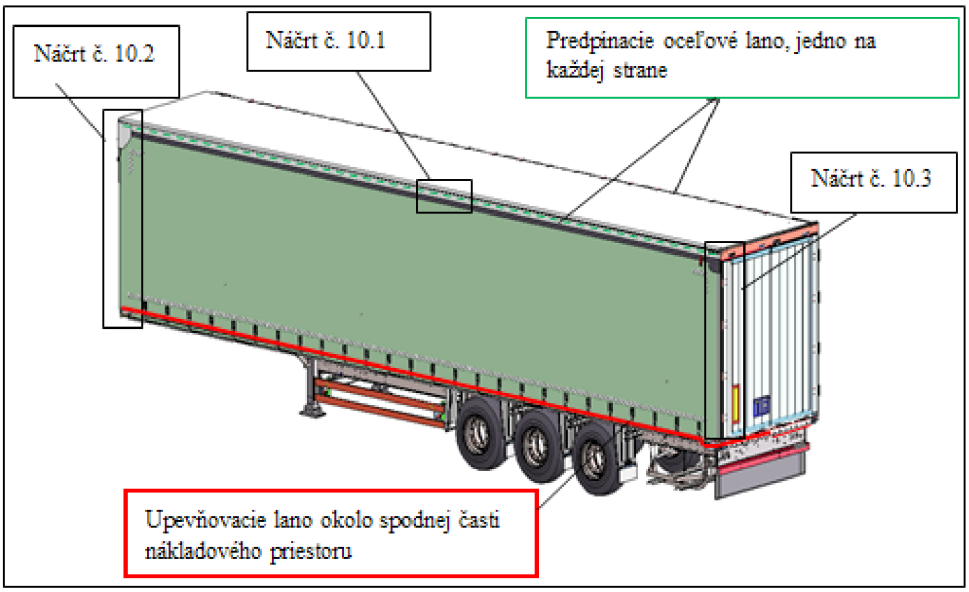


▼M6

Náčrt č. 10

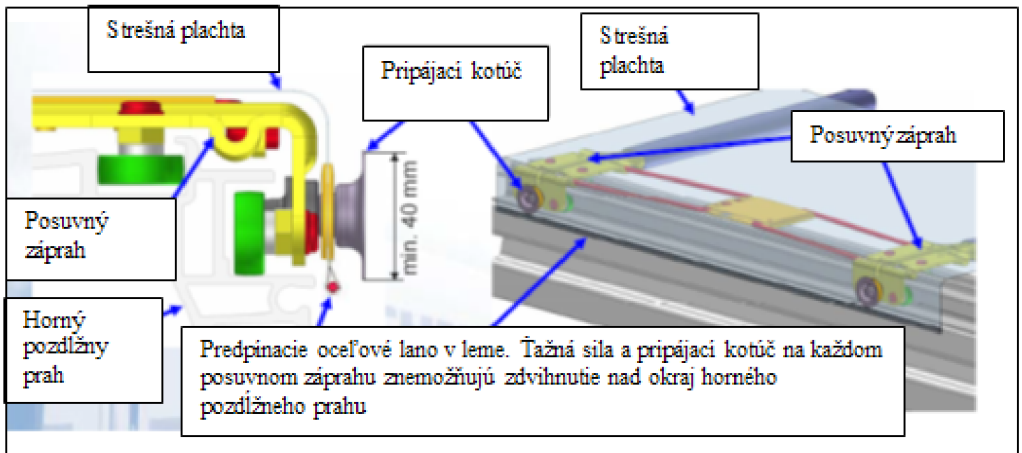
PRÍKLAD KONŠTRUKČNÉHO TYPU VOZIDLA KRYTÉHO PLACHTOU S ROLOVACOU STRECHOU

Tento náčrt znázorňuje príklad vozidla a dôležité požiadavky opísané v článku 5 tohto poriadku.



Náčrt č. 10.1

Dve predpínacie oceľové laná prevlečené cez lem sú upevnené na každej strane nákladového priestoru. Toto predpínacie oceľové lano je upevnené k prednej (pozri náčrt č. 10.2) a zadnej časti (pozri náčrt č. 10.3). Ťažná sila a pripájací kotúč na každom posuvnom záprahu znemožňujú zdvihnutie lemu s predpínacím oceľovým lanom nad okraj horného pozdĺžneho prahu.

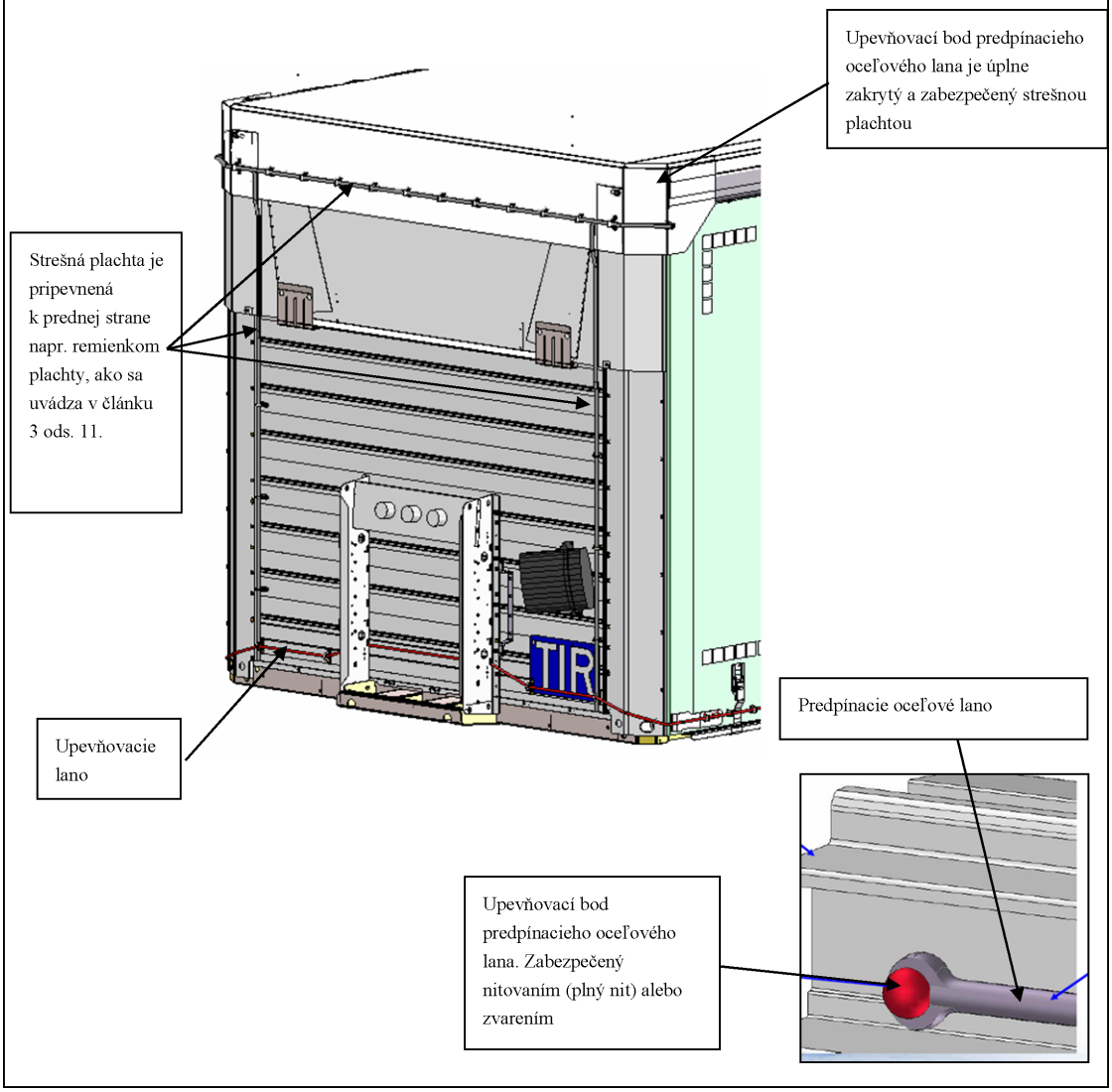


▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 10

Náčrt č.10.2

Plachta s rolovacou strechou prekrýva pevnú časť strechy na prednej strane nákladového priestoru tak, aby sa strešná plachta nedala pretiahnuť cez okraj horného pozdĺžneho prahu.

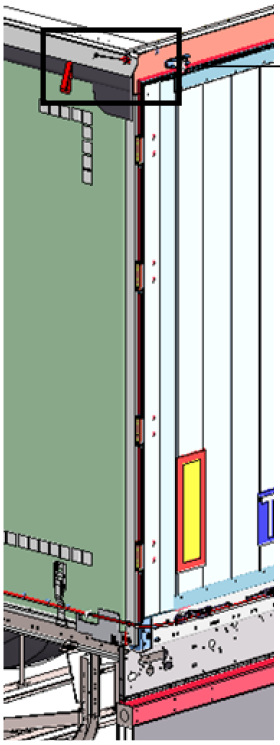


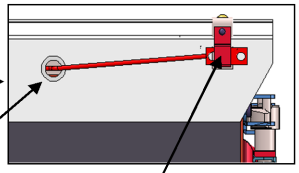
▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 10

Náčrt č.10.3

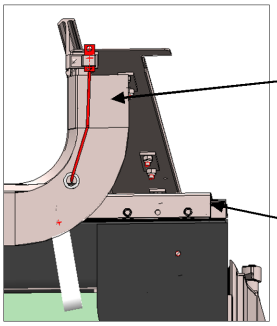
V zadnej časti je k streche pripevnené osobitné zariadenie (ako ochranná priehradka), ktoré po zatvorení dverí a ich zabezpečení colnou uzáverou zabraňuje vniknutiu do nákladového priestoru bez zanechania viditeľných stôp.





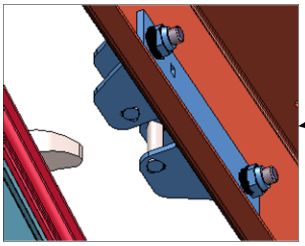
Predpínacie lano vchádza do lemu

Upevňovací bod predpínacieho oceľového lana je úplne zakrytý a kovový kryt je zabezpečený zvarením alebo nitovaním (plný nit)



Napínacie zariadenie na pákovom mechanizme. Stiahnutím časti strechy dole pomocou napínacieho zariadenia sa predpínacie oceľové lano napne

Posuvný záprah zo strešnej plachty (uzavr.) s blokovacím systémom (vnútri)



Po zatvorení dverí a priložení colnej uzávery sú systémy colne zabezpečené

▼B

PRÍLOHA 3

POSTUP PRI SCHVAĽOVANÍ CESTNÝCH VOZIDIEL VYHOVUJÚCICH TECHNICKÝM PODMIENKAM USTANOVENÝM V PREDPISOCH UVEDENÝCH V PRÍLOHE 2

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. Cestné vozidlá môžu byť schválené jedným z týchto postupov:

   a) jednotlivo, alebo

   b) podľa konštrukčného typu (série cestných vozidiel).

2. O schválení vozidiel sa vydáva schvaľovacie osvedčenie podľa vzoru uvedeného v prílohe 4. Toto osvedčenie sa tlačí v jazyku krajiny vydania a vo francúzštine alebo angličtine. Ak to orgán, ktorý ho vydal, považoval za potrebné, musí byť osvedčenie doložené fotografiami alebo nákresmi overenými týmto orgánom. Počet týchto dokladov potom orgán zapíše do rubriky č. 6 schvaľovacieho osvedčenia.

3. Cestné vozidlo musí sprevádzať schvaľovacie osvedčenie.

4. Na účely preskúšania a prípadného predĺženia platnosti schválenia sa cestné vozidlá každé dva roky predvádzajú príslušným orgánom krajiny, kde je vozidlo evidované, alebo v prípade neevidovaných vozidiel orgánom krajiny, v ktorej má majiteľ alebo používateľ trvalé bydlisko.

5. Ak už cestné vozidlo nevyhovuje technickým podmienkam ustanoveným na jeho schválenie, musí byť pred tým, ako ho bude možné znovu používať na prepravu tovaru na podklade karnetov TIR, uvedené opäť do stavu, v ktorom bolo schválené, aby týmto technickým podmienkam znovu vyhovovalo.

6. Ak sa zmenia základné charakteristiky cestného vozidla, stratí jeho schválenie platnosť a vozidlo musí príslušný orgán znovu schváliť skôr, ako ho bude možné znovu používať na prepravu tovaru na podklade karnetov TIR.

7. Príslušné orgány krajiny, kde je vozidlo evidované, alebo v prípade vozidiel, ktoré nepodliehajú evidencii, príslušné orgány krajiny, v ktorej má majiteľ alebo používateľ vozidla trvalé bydlisko, môžu prípadne odobrať alebo obnoviť schvaľovacie osvedčenie alebo vydať nové schvaľovacie osvedčenie za okolností uvedených v článku 14 tohto dohovoru a v odsekoch 4, 5 a 6 tejto prílohy.

POSTUP PRI JEDNOTLIVOM SCHVAĽOVANÍ

8. Majiteľ, prevádzkovateľ alebo zástupca niektorého z nich požiada na príslušnom orgáne o jednotlivé schválenie. Príslušný orgán vykoná kontrolu predvedeného cestného vozidla podľa všeobecných pravidiel ustanovených v uvedených odsekoch 1 až 7, overí, či zodpovedá technickým podmienkam ustanovených prílohou 2, a po schválení vydá osvedčenie podľa vzoru uvedeného v prílohe 4.

POSTUP PRI SCHVAĽOVANÍ KONŠTRUKČNÉHO TYPU (SÉRIÍ CESTNÝCH VOZIDIEL)

9. Ak sa cestné vozidlá vyrábajú v sérii podľa toho istého konštrukčného typu, môže výrobca požiadať príslušný orgán krajiny výroby o schválenie konštrukčného typu.

10. Výrobca musí vo svojej žiadosti uviesť identifikačné čísla alebo písmená, ktoré prideľuje typu cestného vozidla, o schválenie ktorého žiada.

11. K žiadosti musia byť pripojené výkresy a podrobné technické údaje o konštrukcii typu cestného vozidla, o schválenie ktorého žiada.

▼B

12. Výrobca sa písomne zaviaže, že:

a) príslušnému orgánu predvedie vozidlá toho typu, ktoré si tento orgán praje preskúmať;

b) umožní príslušnému orgánu preskúmať ďalšie jednotky kedykoľvek v priebehu sériovej výroby príslušného typu;

c) oznámi príslušnému orgánu každú zmenu výkresov alebo technických údajov, nehľadiac na jej dôležitosť, predtým, než ju urobí;

d) na cestných vozidlách uvedie na viditeľnom mieste identifikačné čísla alebo písmená konštrukčného typu ako aj sériové číslo každého vozidla v sérii konštrukčného typu (výrobné číslo);

e) povedie výkaz vozidiel vyrobených podľa schváleného konštrukčného typu.

13. Príslušný orgán prípadne určí, aké zmeny treba na navrhovanom konštrukčnom type urobiť, aby sa mohol tento typ schváliť.

14. Konštrukčný typ sa nesmie schváliť, ak príslušný orgán skúškou jedného alebo viacerých vozidiel vyrobených podľa tohto konštrukčného typu nezistil, že vozidlá tohto typu vyhovujú technickým podmienkam ustanoveným v prílohe 2.

15. Príslušný orgán písomne oznámi výrobcovi svoje rozhodnutie, ktorým typ schvaľuje. Toto rozhodnutie musí obsahovať dátum a číslo. Obsahuje aj presné označenie orgánu, ktorý ho urobil.

16. Príslušný orgán zariadi, aby sa pre každé vozidlo vyrobené podľa schváleného konštrukčného typu vydalo ním riadne evidované osvedčenie.

17. Držiteľ schvaľovacieho osvedčenia je z hľadiska možných požiadaviek povinný skôr, než vozidlo použije na prepravu tovaru na podklade karnetu TIR, doplniť schvaľovacie osvedčenie týmito údajmi:

— štátnou poznávacou značkou vozidla (rubrika č. 1), alebo

— ak ide o vozidlo, ktoré nepodlieha evidencii, názvom a sídlom svojho podniku alebo organizácie (rubrika č. 8).

18. Ak sa vozidlo, ktoré bolo predmetom schválenia podľa konštrukčného typu, vyváža do inej krajiny, ktorá je zmluvnou stranou tohto dohovoru, nemožno v tejto krajine požadovať, aby sa vozidlo z dôvodu dovozu znovu podrobilo schvaľovaciemu konaniu.

POSTUP PRI VYKONÁVANÍ ZÁZNAMU DO SCHVAĽOVACIEHO OSVEDČENIA

19. Ak schválené vozidlo, ktorým sa prepravuje tovar na podklade karnetu TIR, má závažné závady, môžu príslušné orgány zmluvných strán buď nepovoliť, aby vozidlo pokračovalo v ceste na podklade karnetu TIR, alebo povoliť, aby vozidlo pokračovalo v ceste na podklade karnetu TIR na ich vlastnom území, pričom urobia potrebné bezpečnostné opatrenia. Schválené vozidlo sa musí čo najskôr uviesť do uspokojivého stavu, a to najneskôr pred jeho ďalším použitím na prepravu na podklade karnetu TIR.

20. V oboch prípadoch urobia colné orgány príslušný záznam v rubrike č. 10 schvaľovacieho osvedčenia vozidla. Ak bolo vozidlo uvedené do stavu, v ktorom sa môže schváliť, predvedie sa príslušným orgánom zmluvnej strany, ktoré obnovia platnosť osvedčenia tým, že v rubrike č. 11 urobia záznam, ktorým sa predchádzajúce poznámky zrušia. Žiadne vozidlo, ktorého osvedčenie obsahuje v rubrike č. 10 záznam podľa predchádzajúceho ustanovenia, sa nesmie znovu použiť na prepravu tovaru na podklade karnetu TIR, kým sa neuvedie do uspokojivého stavu a kým sa poznámky v rubrike č. 10 nezrušia tak, ako sa uvádza vyššie.

▼B

21. Každý záznam vykonaný v osvedčení obsahuje dátum a potvrdenie príslušných orgánov.

22. Ak sa colné orgány domnievajú, že vozidlo má menej závažné závady, ktoré nie sú nebezpečné z hľadiska pašovania, môže sa povoliť ďalšie použitie tohto vozidla na prepravu tovaru na podklade karnetu TIR. Držiteľ schvaľovacieho osvedčenia sa upovedomí o týchto závadách a je povinný v primeranej lehote uviesť vozidlo do uspokojivého stavu.

▼B

PRÍLOHA 4

VZOR SCHVAĽOVACIEHO OSVEDČENIA CESTNÉHO VOZIDLA

Vzor schvaľovacieho osvedčenia cestného vozidla

SCHVAĽOVACIE OSVEDČENIE

cestného vozidla na prepravu tovaru
pod colnou uzáverou

Osvedčenie č. .....

Dohovor TIR zo 14. novembra 1975

Vydal:.....
(Príslušný orgán)

[strana 1]

▼B

IDENTIFIKÁCIA	Osvedčenie č.
1. Štátna poznávacia značka	
2. Typ vozidla	
3. Číslo podvozku	
4. Obchodná značka (alebo meno výrobcu)	
5. Autres caractéristiques	
6. Nombre d'annexes	
7. **SCHVÁLENIE**	Platné do
☐ individuálne schválenie (*)	Pečiatka
☐ schválenie podľa konštrukčného typu (*)	
Schvaľovacie č. (ak sa používa)	
Miesto	
Date	
Signature	
8. **DRŽITEĽ (výrobca, vlastník alebo dopravca)** (iba pri neevidovaných vozidlách)	
Meno a adresa	
.....	
9. **OBNOVENIA**	

Platné do		
Miesto		
Dátum		
Podpis		
Pečiatka		

(*) správny údaj označte krížikom.

Pozri aj „Dôležité upozornenie“ na strane 4.

▼B

Vzor schvaľovacieho osvedčenia cestného vozidla (pokračovanie)

POZNÁMKY (vyhradené príslušným orgánom)		Osvedčenie č.	
10. Zistené závady		11. Odstránenie závad	
Orgán	Pečiatka	Orgán	Pečiatka
Podpis		Podpis	
10. Zistené závady		11. Odstránenie závad	
Orgán	Pečiatka	Orgán	Pečiatka
Podpis		Podpis	
10. Zistené závady		11. Odstránenie závad	
Orgán	Pečiatka	Orgán	Pečiatka
Podpis		Podpis	
12. Iné poznámky			

Pozri aj „Dôležité upozornenie“ na strane 4.

▼B

Vzor schvaľovacieho osvedčenia cestného vozidla (pokračovanie)

DÔLEŽITÉ UPOZORNENIE

1. Ak to orgán, ktorý schvaľovacie osvedčenie vydal, považuje za potrebné, pripoja sa k osvedčeniu fotografie alebo nákresy overené týmto orgánom. Počet týchto dokumentov zapíše daný orgán do položky č. 6 osvedčenia o schválení.

2. Osvedčenie o schválení je potrebné voziť v danom cestnom vozidle. Musí to byť originál dokladu, a nie fotokópia.

3. Cestné vozidlá sa každé dva roky predvádzajú za účelom kontroly a prípadného obnovenia platnosti schválenia príslušným orgánom krajiny, kde je vozidlo evidované, alebo ak ide o vozidlá, ktoré nepodliehajú evidencii, orgánom krajiny, kde majiteľ alebo užívateľ vozidla majú bydlisko.

4. Ak cestné vozidlo prestane vyhovovať technickým podmienkam ustanoveným na jeho schválenie, musí sa z toho dôvodu, aby znovu vyhovovalo uvedeným technickým podmienkam, uviesť späť do stavu oprávňujúceho na schválenie, skôr ako sa môže znova používať na prepravu tovaru na podklade karnetov TIR.

5. Ak sa zmenia základné charakteristické znaky cestného vozidla, jeho schválenie stráca platnosť a vozidlo musí znova schváliť príslušný orgán, skôr ako sa môže používať na prepravu tovaru na podklade karnetov TIR.

[strana 4]

▼B

PRÍLOHA 5

TABUĽKY TIR

1. Tabuľky majú rozmery 250 × 400 mm.

2. Písmená TIR, písané veľkými písmenami latinkou, majú výšku 200 mm a ich čiary majú hrúbku najmenej 20 mm. Písmená musia byť bielej farby na modrom podklade.

▼B

PRÍLOHA 6

VYSVETLIVKY

Úvod k vysvetlivkám

i) V súlade s ustanoveniami článku 43 tohto dohovoru vysvetlivky podávajú výklad niektorých ustanovení tohto dohovoru a jeho príloh. Vysvetlivky opisujú aj niektoré odporúčané postupy.

ii) Vysvetlivkami sa nemenia ustanovenia tohto dohovoru alebo jeho príloh, ale upresňuje sa nimi ich obsah, význam a dosah.

iii) S ohľadom najmä na ustanovenia článku 12 tohto dohovoru a Prílohy 2, týkajúcej sa technických podmienok schvaľovania cestných vozidiel na prepravu pod colnou uzáverou, vysvetlivky v prípade potreby upresňujú konštrukčné metódy, ktoré majú prijímať zmluvné strany v súlade s týmito ustanoveniami. V prípade potreby vysvetlivky zároveň upresňujú, ktoré konštrukčné metódy nevyhovujú týmto ustanoveniam.

iv) Vysvetlivky stanovujú spôsoby uplatňovania ustanovení tohto dohovoru a jeho príloh s prihliadnutím na technický pokrok a na požiadavky hospodárskeho charakteru.

0. HLAVNÝ TEXT DOHOVORU

0.1. Článok 1

0.1. b) V článku 1 b) sa uvádza, že ak sa v jednej alebo viacerých krajinách nachádza niekoľko colných úradov odoslania alebo určenia, môže na území zmluvnej strany prebiehať viac ako jedna operácia TIR. Za týchto okolností sa za operáciu TIR môže považovať vnútroštátna časť prepravy TIR prebiehajúca medzi dvoma po sebe nasledujúcimi colnými úradmi bez ohľadu na to, či ide o colné úrady odoslania, určenia alebo pohraničné colné úrady.

0.1. f) Výnimkami, poplatkami a dávkami uvedenými v článku 1 písm. f) sa rozumejú všetky sumy okrem dovozných alebo vývozných ciel a poplatkov, ktoré zmluvné strany vyberajú pri dovoze a vývoze alebo v súvislosti s dovozom alebo vývozom. Výška týchto súm je obmedzená približnou výškou nákladov poskytovaných služieb a nie je nepriamym prostriedkom ochrany tuzemských výrobkov alebo poplatkom daňovej povahy vyberaným pri dovoze alebo vývoze. Tieto poplatky a dávky zahŕňajú, okrem iného, platby týkajúce sa:

— osvedčení o pôvode, ak sú tieto osvedčenia potrebné na tranzit,

— rozborov vykonávaných colnými laboratóriami na kontrolné účely,

— colných kontrol a iných vybavovacích úkonov vykonávaných mimo pracovného času a mimo úradných miestností colných úradov,

— kontrol vykonávaných z dôvodov zdravotnej, veterinárnej alebo fytopatologickej povahy.

▼B

0.1. j) „Snímateľnou karosériou“ sa rozumie nákladový priestor, ktorý nie je vybavený vlastným pohonom a je konštruovaný tak, aby bol prepravovaný na cestnom vozidle, ktorého podvozok a spodný rám karosérie sú na tento účel osobitne upravené. Tento termín zahŕňa aj prepravnú skriňu, ktorá predstavuje nákladový priestor špeciálne skonštruovaný pre kombinovanú cestnú a železničnú prepravu.

0.1. j) i) Pojmom „sčasti uzavretý priestor“ sa rozumie taký priestor, ktorý sa považuje za zariadenie uvedené v článku 1 písm. j) bod i) a skladajúce sa obvykle z podlahy a nadstavby vymedzujúcej nákladový priestor rovnajúci sa uzavretému kontajneru. Nadstavba sa obvykle skladá z kovových častí tvoriacich kostru kontajnera. Tieto typy kontajnerov môžu mať aj jednu alebo viac bočných alebo čelných stien. Niektoré z týchto kontajnerov majú iba strechu spojenú s podlahou zvislými stĺpmi. Kontajnery tohto typu sa používajú najmä na prepravu objemného tovaru (napr. osobné automobily).

0.2. Článok 2

0.2-1. V článku 2 sa stanovuje, že prepravná operácia na podklade karnetu TIR sa môže začať a skončiť v tej istej krajine pod podmienkou, že sa časť prepravy uskutoční cez cudzie územie. V takom prípade nič nebráni colným orgánom krajiny odoslania, aby okrem karnetu TIR vyžadovali vnútroštátny doklad určený na zabezpečenie voľného spätného dovozu tovaru. Napriek tomu sa odporúča, aby colné orgány nevyžadovali tento doklad a nahradzovali ho osobitnou poznámkou v karnete TIR.

0.2-2. Ustanovenia tohto článku umožňujú prepravu tovaru na podklade karnetu TIR, ak sa aspoň časť prepravy uskutočňuje po ceste. Ustanovenia nešpecifikujú, ktorá časť prepravy sa má vykonať po ceste a postačí, aby sa táto časť nachádzala medzi začiatkom a koncom prepravy TIR. Aj napriek úmyslom odosielateľa v mieste odoslania sa však z nepredvídateľných dôvodov obchodnej povahy alebo následkom nehody môže stať, že žiadna časť prepravy sa nemôže vykonať po ceste. V týchto výnimočných prípadoch zmluvné strany prijmú karnet TIR a zodpovednosť záručných združení zostáva zachovaná.

▼M1

0.3. Článok 3

0.3 písm. a) bod iii) Ustanovenia článku 3 písm. a) bodu iii) sa nevzťahujú na osobné vozidlá (kód HS 8703) prepravované po vlastnej osi. Osobné vozidlá však môžu byť prepravované v režime TIR, ak sa prepravujú prostredníctvom iných vozidiel, ako sa uvádza v článku 3 písm. a) pododsekoch i) a ii).

▼B

0.5. Článok 5

Týmto článkom sa nevylučuje právo vykonávať náhodné kontroly tovaru, ale zdôrazňuje sa, že počet takýchto kontrol by mal byť veľmi obmedzený. Medzinárodným systémom TIR sa však v skutočnosti poskytuje vyššia ochrana ako národným colným konaním. Predovšetkým údaje o tovare v karnete TIR musia súhlasiť s údajmi uvedenými v colných dokladoch, ktoré sa môžu vyžadovať

▼B

v krajine odoslania. Okrem toho krajiny tranzitu a určenia sú chránené prostredníctvom kontrol, ktoré sa vykonávajú pri odoslaní, a sú potvrdené colnými orgánmi na colnom úrade odoslania (pozri aj vysvetlivku k článku 19).

0.6. Článok 6

0.6.2. Odsek 2

Podľa ustanovení tohto odseku colné orgány krajiny môžu schváliť viac ako jedno združenie, z ktorých každé môže zodpovedať za záväzky vyplývajúce z operácií vykonávaných na podklade karnetov TIR vydaných týmto združením alebo jeho zodpovedajúcimi združeniami.

0.6.2 bis-1. Vzťah medzi medzinárodnou organizáciou a jej členskými združeniami musí byť vymedzený v písomných dohodách o fungovaní medzinárodného záručného systému.

0.6.2 bis-2. Oprávnenie udelené v súlade s článkom 6.2 bis sa zohľadní v písomnej zmluve medzi UNECE a medzinárodnou organizáciou. V tejto zmluve sa ustanoví, že medzinárodná organizácia musí plniť príslušné ustanovenia dohovoru, rešpektovať právomoci zmluvných strán v rámci dohovoru a vyhovovať rozhodnutiam Správneho výboru TIR a žiadostiam Výkonného výboru TIR. Podpisom tejto zmluvy medzinárodná organizácia potvrdzuje, že prijíma zodpovednosti, ktoré jej udelením oprávnenia vznikajú. Zmluva sa vzťahuje aj na zodpovednosti medzinárodnej organizácie ustanovené v prílohe 8, článku 10 písm. b) v prípade, že uvedená medzinárodná organizácia vykonáva centralizovanú tlač a distribúciu karnetov TIR. Túto zmluvu schváli Správny výbor TIR.

0.8. Článok 8

0.8.2. Odsek 2

Ustanovenia tohto odseku sa uplatňujú vtedy, ak v prípade porušenia predpisov spôsobom, ktorý je uvedený v článku 8 ods. 1 ustanovujú zákony a nariadenia zmluvnej strany úhradu iných súm ako dovozných alebo vývozných ciel a poplatkov, ako napr. správnych pokút alebo iných peňažných sankcií. Avšak suma, ktorá sa má zaplatiť, nesmie prekročiť sumu za dovozné alebo vývozné clá a poplatky, ktorá by bola splatná, keby bol tovar dovezený alebo vyvezený v súlade s príslušnými colnými ustanoveniami, prípadne sumu zvýšenú o úroky z neplnenia.

0.8.3. Odsek 3

►M3 Zmluvným stranám ◄ sa odporúča, aby maximálnu sumu požadovateľnú od záručného združenia obmedzili na sumu rovnajúcu sa 50 000 USD na jeden karnet TIR. V prípade prepravy alkoholu a tabaku, o ktorých sú podrobnosti uvedené nižšie a ktoré presahujú hraničné úrovne ustanovené nižšie, sa ►M3 zmluvným stranám ◄ odporúča zvýšiť maximálnu sumu, ktorá sa môže požadovať od záručných združení, na sumu rovnajúcu sa 200 000 USD:

1) Etylalkohol nedenaturovaný s objemovým alkoholometrickým titrom 80 % vol. alebo vyšším (HS kód: 22.07.10);

▼B

2) Etylalkohol nedenaturovaný s objemovým alkoholometrickým titrom nižším ako 80 % vol.; destiláty, likéry a ostatné liehové nápoje; zložené alkoholické prípravky takého druhu, aký sa používa pri výrobe nápojov (HS kód 22.08);

3) Cigary, cigary s odrezanými koncami a cigarky obsahujúce tabak (HS kód 24.02.10);

4) Cigarety obsahujúce tabak (HS kód: 24.02.20);

5) Tabak na fajčenie, tiež obsahujúci tabakové náhradky v akomkoľvek pomere (►M5 HS: 24.03.11 a 24.03.19 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, ods. 35) ◄).

Odporúča sa obmedziť maximálnu sumu, ktorá sa môže požadovať od záručných združení, na sumu rovnajúcu sa 50 000 USD, ak sa neprekročia nasledujúce množstvá vyššie uvedených kategórií tabaku a alkoholu:

1) 300 litrov;

2) 500 litrov;

3) 40 000 kusov;

4) 70 000 kusov;

5) 100 kilogramov.

Presné množstvá (litre, kusy, kilogramy) vyššie uvedených kategórií tabaku a alkoholu musia byť zapísané do manifestu o tovare v karnete TIR.

0.8.5. Odsek 5

Ak sa ►M3 voči záručnému združeniu uplatňuje žiadosť o zaplatenie tovaru ◄, ktorý nie je uvedený v karnete TIR, príslušný orgán by mal uviesť skutočnosti, na základe ktorých dospel k záveru, že tento tovar sa nachádzal v priestore cestného vozidla alebo kontajnera zabezpečeného colnou uzáverou.

0.8.6. Odsek 6

1. Ak v karnete TIR chýbajú dostatočne presné údaje na vymeranie cla z tovaru, môžu účastníci podať dôkaz o jeho presnej povahe.

2. Ak sa neposkytne žiadny dôkaz, clá a poplatky sa nevymerajú v paušálnej výške bez vzťahu k druhu tovaru, ale najvyššou sadzbou platnou pre druh tovaru na podklade údajov uvedených v karnete TIR.

▼M3

_____

▼B

►M3 0.10-1. ◄ Článok 10

Potvrdenie o ukončení operácie TIR sa považuje za neoprávnene alebo protizákonne získané, ak sa operácia TIR uskutočnila v podvodne upravených nákladových priestoroch alebo kontajneroch, alebo ak sa zistili také machinácie, ako napr. použitie falošných alebo nepresných dokladov, zámena tovaru, manipulácia s colnými uzáverami apod., alebo ak sa potvrdenie získalo inými nedovolenými prostriedkami.

▼M3

0.10-2. Slovné spojenie „resp. ak ukoncenie neprebehlo“ zahŕňa tie situácie, keď potvrdenie o ukončení bolo sfalšované.

▼B

0.11. Článok 11

▼M3

0.11-1. Spôsob písomného upovedomenia sa určí vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

0.11-2. Úsilie príslušných orgánov s cieľom žiadať o zaplatenie od povinnej osoby alebo povinných osôb zahŕňa aspoň zaslanie žiadosti o zaplatenie držiteľovi karnetu TIR na jeho adresu uvedenú v karnete TIR alebo povinnej osobe alebo povinným osobám, ak sa líšia, určeným v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi. Žiadosť o zaplatenie určená držiteľovi karnetu TIR sa môže kombinovať s upovedomením uvedeným v odseku 1 písm. a) tohto článku.

0.11-3-1. Ak rozhodujú príslušné orgány o tom, či majú, alebo nemajú tovar alebo vozidlá uvoľniť, nemali by sa dať ovplyvniť tým, že záručné združenie zodpovedá za úhradu ciel, poplatkov a úrokov z omeškania, ktoré dlhuje držiteľ karnetu, ak im ich právne predpisy poskytujú iné prostriedky na ochranu záujmov, ktoré sú povinné hájiť.

0.11-3-2. Príslušné orgány môžu informovať záručné združenie o tom, že sa začalo správne alebo právne konanie týkajúce sa platobnej povinnosti. V každom prípade príslušné orgány informujú záručné združenie pred uplynutím dvojročnej lehoty o takýchto konaniach, ktoré sa môžu ukončiť po skončení tejto dvojročnej lehoty.

0.11-4. Ak sa podľa postupu ustanoveného v tomto článku od záručného združenia požaduje zaplatenie súm uvedených v článku 8 ods. 1 a 2 a ak toto združenie tak neurobí v trojmesačnej lehote ustanovenej dohovorom, príslušné orgány môžu požadovať zaplatenie uvedených súm na základe vnútroštátnych predpisov, pretože v tom prípade ide o neplnenie záručnej zmluvy podpísanej záručným združením podľa vnútroštátnych právnych predpisov. Lehota sa uplatňuje aj v prípade, ak si záručné združenie po doručení žiadosti vyžiada od medzinárodnej organizácie uvedenej v článku 6 ods. 2 jej stanovisko k žiadosti.

▼B

0.15. Článok 15

Nevyžadovanie colných dokladov pre dočasný dovoz vozidiel môže byť problematické v prípadoch vozidiel, ktoré nepodliehajú evidencii, akými sú v niektorých krajinách prívesy alebo návesy. V tomto prípade je možné dodržať ustanovenia článku 15 a pritom zachovať dostatočnú ochranu pre colné orgány tým, že sa na útržkových listoch č. 1 a 2 karnetu TIR použitých v dotyčnej krajine, zaznamenajú na príslušných kmeňových listoch charakteristiky (značky a čísla) týchto vozidiel.

▼B

0.17. Článok 17

0.17-1. Odsek 1

Účelom ustanovenia, že v manifeste o tovare zabezpečenom karnetom TIR je potrebné oddelene uvádzať obsah každého vozidla, jazdnej súpravy alebo každého kontajnera, je iba zjednodušenie colnej kontroly obsahu jednotlivých vozidiel alebo kontajnerov. Toto ustanovenie nemožno teda vykladať tak prísne, aby sa každý rozdiel medzi skutočným obsahom vozidla alebo kontajnera a obsahom tohto vozidla alebo kontajnera, ako je uvedený v manifeste, považoval za porušenie ustanovení tohto dohovoru.

Ak dopravca môže príslušným orgánom dokázať, že napriek tomuto rozdielu tovar uvedený v manifeste úplne zodpovedá tovaru naloženému v jazdnej súprave alebo vo všetkých kontajneroch zabezpečených karnetom TIR, nemožno to v zásade pokladať za porušenie colných predpisov.

0.17-2. Odsek 2

V prípade sťahovania je možné použiť postup ustanovený v odseku 10 písm. c) Návodu na použitie karnetu TIR a obmedziť zoznam prepravovaných predmetov na rozumnú mieru.

0.18. Článok 18

0.18-1. Plynulé uplatnenie režimu TIR vyžaduje, aby colné orgány nepripúšťali, aby sa colný úrad výstupu z tejto krajiny uvádzal ako colný úrad určenia pri preprave, ktorá pokračuje do susednej krajiny, ktorá je taktiež zmluvnou stranou tohto dohovoru, pokiaľ to nie je odôvodnené mimoriadnymi okolnosťami.

0.18-2. 1. Tovar by sa mal naložiť tak, aby sa časť tovaru, ktorá sa má vyložiť na prvom mieste vykládky, mohla odobrať z vozidla alebo kontajnera bez toho, aby bolo potrebné vykladať druhú alebo ostatné časti tovaru, ktoré sa majú vyložiť na iných miestach vykládky.

2. Pri preprave s vykládkou na viacerých colných úradoch je nutné, aby sa po čiastočnej vykládke táto vykládka zaznamenala v odseku 12 všetkých zostávajúcich manifestov karnetu TIR a zároveň, aby sa na všetkých ostatných útržkových listoch a na príslušných kmeňových listoch uviedlo, že sa priložili nové colné uzávery.

0.19. Článok 19

Nevyhnutnou povinnosťou colného úradu odoslania je presvedčiť sa o správnosti manifestu o tovare, to znamená minimálne, či údaje uvedené v manifeste o tovare súhlasia s údajmi obsiahnutými vo vývozných dokladoch a v dopravných dokladoch alebo v iných obchodných dokladoch týkajúcich sa tohto tovaru; colný úrad odoslania môže mať povinnosť skontrolovať aj tovar. Pred priložením uzáveru colný úrad odoslania musí skontrolovať aj stav cestného

▼B

vozidla alebo kontajnera a pri vozidlách alebo kontajneroch krytých plachtou aj stav plachiet a väzobných prostriedkov plachiet, pretože toto príslušenstvo nie je zahrnuté v schvaľovacom osvedčení.

0.20. Článok 20

Ak colné orgány určia na dopravu tovaru na svojom území lehoty, prihliadajú, okrem iného, aj na osobitné predpisy, ktorým podliehajú dopravcovia, a to najmä na predpisy o pracovnom čase a o čase povinného odpočinku vodičov cestných vozidiel. Odporúča sa, aby colné orgány uplatňovali právo určiť trasu iba vtedy, keď to považujú za nevyhnutné.

0.21. Článok 21

0.21-1. Ustanoveniami tohto článku sa nijako neobmedzuje oprávnenie colných úradov prehliadať a kontrolovať popri colne uzavretých nákladových priestoroch i všetky ostatné časti vozidla.

0.21-2. Colný úrad vstupu môže dopravcu vrátiť na colný úrad výstupu v susednej krajine, ak zistí, že sa v tejto krajine nepotvrdil výstup, alebo ak bol potvrdený nesprávne. V takom prípade pripíše colný úrad vstupu do karnetu TIR poznámku pre príslušný colný úrad výstupu.

0.21-3. Ak colné úrady odoberú pri kontrolných úkonoch vzorky tovaru, urobia o tom poznámku v manifeste karnetu TIR, ktorá bude obsahovať všetky potrebné údaje o odobratom tovare.

►M3 0.28-1. ◄ Článok 28

Použitie karnetu TIR sa musí obmedziť na funkciu, na ktorú je určený, a to na tranzitnú operáciu. Karnet TIR nesmie slúžiť napr. na zabezpečenia uskladnenia tovaru pod colným dohľadom v mieste určenia.

▼M3

0.28-2. V tomto článku sa stanovuje, že ukončenie operácie TIR je podmienené prepustením tovaru do iného colného režimu alebo iného systému colnej kontroly. Zahŕňa to (úplné alebo podmienené) prepustenie tovaru na domáce použitie, cezhraničnú prepravu tovaru do tretej krajiny (vývoz) alebo bezcolného pásma alebo uskladnenie tovaru na mieste schválenom colnými orgánmi pred vystavením colného vyhlásenia pre iný colný režim.

▼B

0.29. Článok 29

Pri cestných vozidlách alebo kontajneroch, ktorými sa prepravuje ťažký alebo objemný tovar, sa nepožaduje schvaľovacie osvedčenie. Napriek tomu je však povinnosťou colného úradu odoslania presvedčiť sa, či sú splnené ostatné podmienky ustanovené v tomto článku pre tento druh dopravnej operácie. Colné úrady iných zmluvných strán prijímajú rozhodnutie colného úradu odoslania, ak podľa ich názoru nie je toto rozhodnutie v zrejmom rozpore s ustanoveniami článku 29.

▼M5

0.38.	Článok 38
0.38-2.	Odsek 2
	Zákonná požiadavka oznámiť Výkonnému výboru TIR, že určitá osoba bola dočasne alebo trvale vylúčená z používania výhod vyplývajúcich z ustanovení tohto dohovoru, sa považuje za splnenú, ak boli riadne použité elektronické aplikácie, ktoré na tento účel vyvinul sekretariát TIR pod dohľadom Výkonného výboru TIR (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/115, ods. 43).

▼B

0.39.	Článok 39
	Výraz „omyly z nedbanlivosti“ znamená činy, ktoré sú spôsobené tým, že sa neurobili vhodné a potrebné opatrenia, aby sa v danom prípade zabezpečila presnosť faktov, aj keď neboli spáchané úmyselne a pri úplnej znalosti faktov.

▼M6

0.42bis.	Článok 42bis
	Výraz „okamžite“ v článku 42bis znamená, že vnútroštátne opatrenia, ktoré môžu mať vplyv na uplatňovanie Dohovoru TIR a/alebo fungovanie systému TIR, by sa mali písomne oznámiť Výkonnému výboru TIR čo najskôr, a ak je to možné, pred nadobudnutím ich účinnosti s cieľom umožniť výkonnému výboru TIR, aby účinne vykonával svoje funkcie dohľadu a plnil svoju povinnosť preskúmať opatrenie z hľadiska jeho súladu s Dohovorom TIR v súlade s článkom 42bis a svojim mandátom tak, ako sa stanovuje v prílohe 8 k Dohovoru TIR.

▼B

0.45.	Článok 45
	Zmluvným stranám sa odporúča, aby otvorili čo najväčší počet vnútrozemských a hraničných colných úradov, ktoré budú vykonávať operácie TIR.
1.	PRÍLOHA 1
1.10. c)	Návod na použitie karnetu TIR
	Nákladné listy pripojené k manifeste o tovare
	Bod 10 c) Návodu na použitie karnetu TIR dovoľuje používať nákladné listy vo forme prílohy ku karnetu TIR, aj keď je v ňom inak dostatok miesta na zapísanie všetkého prepravovaného tovaru. Táto prax sa však povoľuje iba vtedy, ak tieto nákladné listy sú čitateľné a možno ich uznať, a obsahujú všetky údaje požadované na účely manifestu o tovare, a ak sa dodržali všetky ďalšie ustanovenia bodu 10 c).

▼B

2. PRÍLOHA 2

2.2. Článok 2

2.2.1. a) Odsek 1 písm. a) – Montáž konštrukčných prvkov

a) Ak sa použijú spojovacie súčasti (nity, skrutky, svorníky, matice, atď.), musia sa tieto súčasti v dostatočnom počte umiestniť zvonku, musia prechádzať spojenými prvkami a vyčnievať dovnútra, kde musia byť spoľahlivo upevnené (napríklad prinitované, zvarené, vybavené krúžkami, priskrutkované a prinitované alebo privarené k matici skrutky). Obyčajné nity (t. j. také, na priloženie ktorých je potrebný zásah na oboch stranách spájaných prvkov) je však možné prikladať aj zvnútra.

Pritom sa môže podlaha nákladových priestorov pripevniť samoreznými skrutkami, priechodnými nitmi alebo nitmi prikladanými pomocou výbušnej nálože, alebo pneumaticky vsadzovanými klincami priloženými zvnútra a prechádzajúcimi v pravom uhle podlahou a spodnými kovovými traverzami pod podmienkou, že s výnimkou samorezných skrutiek sa niektoré z ich koncov zapustia do vonkajšej časti traverzy alebo sa k nej privaria.

b) Príslušný orgán určí počet a povahu spájacích súčastí, ktoré musia vyhovovať podmienkam písmena a) tejto vysvetlivky; tento orgán sa pritom presvedčí, či takto spojené konštrukčné prvky nemožno odňať alebo premiestniť bez zanechania viditeľných stôp. Voľba a umiestnenie iných spájacích súčastí nie sú nijako obmedzené.

c) Spojovacie súčasti, ktoré možno bez zanechania viditeľných stôp odstrániť a vymeniť zásahom z jednej strany, t. j. bez toho, aby by bolo potrebné zasiahnuť z oboch strán spájaných prvkov, nie sú podľa písmena a) tejto vysvetlivky prípustné. Ide najmä o výbušné nity, slepé nity a pod.

d) Uvedené opísané spôsoby montáže platia aj pre špeciálne vozidlá, napr. pre izotermické vozidlá, chladiace vozidlá a cisternové vozidlá, pokiaľ nie sú nezlučiteľné s technickými predpismi, ktorým musia tieto vozidlá vyhovovať so zreteľom na svoje použitie. Ak nemožno z technických dôvodov upevniť konštrukčné prvky spôsobom opísaným pod písmenom a) tejto vysvetlivky, môžu sa tieto prvky spojiť spájacími súčasťami spomínanými pod písmenom c) tejto vysvetlivky, pokiaľ spájacie súčasti použité na vnútornej strane steny nie sú zvonku prístupné.

▼B

2.2.1. b) Odsek 1 písm. b) – Dvere a ostatné uzatváracie systémy

a) Zariadenie, na ktoré je možné pripevňovať colné uzávery, musí:

i) byť pripevnené zvarom alebo aspoň dvoma spojovacími súčasťami vyhovujúcimi ustanoveniam písmena a) vysvetlivky 2.2.1 písm. a) alebo

ii) byť konštruované tak, aby sa po uzavretí a zabezpečení nákladového priestoru colnou uzáverou nemohlo odstrániť bez zanechania viditeľných stôp.

Musí taktiež:

iii) mať otvory s priemerom najmenej 11 mm alebo prierezy dlhé najmenej 11 mm a široké 3 mm a

iv) byť rovnako bezpečné pri akomkoľvek použitom type colnej uzávery.

b) Kĺbové a nástrčné závesy, závesné čapy a iné zariadenia na zavesenie dverí atď. sa musia pripevniť podľa ustanovení písmena a) bodov i) a ii) tejto vysvetlivky. Okrem toho sa musia jednotlivé súčasti závesného zariadenia (napr. osi alebo drieky závesov alebo čapov), ak sú nevyhnutné na zabezpečenie colnej bezpečnosti nákladového priestoru, zamontovať tak, aby sa nemohli odstrániť alebo demontovať bez zanechania viditeľných stôp, ak je nákladový priestor uzavretý a vybavený colnou uzáverou ([1]);

Ak však závesné zariadenie nie je zvonku prístupné, stačí, aby sa dvere a pod., ktoré boli uzavreté a zabezpečené colnou uzáverou, nemohli z neho sňať bez zanechania viditeľných stôp. Ak dvere alebo uzatvárací systém majú viac ako dva závesy, musia sa iba dva z nich, ktoré sú najbližšie ku koncom dverí, pripevniť podľa ustanovení uvedeného písmena a) bodov (i) a (ii).

c) Pri vozidlách s tepelne izolovanými nákladovými priestormi môžu byť výnimočne zariadenia pre colnú uzáveru, závesy a iné súčasti, ktorých odstránením by sa umožnil prístup do nákladového priestoru alebo do priestorov, v ktorých by mohol byť ukrytý tovar, pripevnené k dverám tohto nákladového priestoru týmito systémami:

i) svorníkmi alebo upevňovacími skrutkami zavedenými zvonku, ktoré však inak nevyhovujú požiadavkám pod písmenom a) uvedenej vysvetlivky 2.2.1 písm. a), a to za predpokladu, že:

— konce svorníkov alebo upevňovacích skrutiek sú zakotvené v doske s vyrezaným závitom alebo v podobnom zariadení pripevnenom za vonkajšou dverovou výplňou a

([1]) Pozri náčrt č. 1a pripojený k tejto prílohe.

▼B

— hlavy vhodného počtu týchto svorníkov alebo upevňovacích skrutiek sú privarené na zariadenie na priloženie colnej uzávery, na závesy atď. tak, že sú úplne deformované a

— tieto svorníky alebo upevňovacie skrutky nemožno odstrániť bez zanechania viditeľných stôp ([1]);

ii) upevňovacím prvkom, ktorý sa nasadzuje zvnútra izolovanej dverovej konštrukcie, a to za podmienky, že:

— upevňovací svorník a zabezpečovacia objímka tohto prvku sú spojené pneumatickým alebo hydraulickým nástrojom a pripevnené za doskou alebo podobným zariadením, ktoré je zabudované medzi vonkajšou vrstvou dverovej konštrukcie a izolačnou vrstvou a

— hlava upevňovacieho svorníka nie je z vnútornej strany nákladového priestoru prístupná a

— dostatočný počet zabezpečovacích objímok a upevňovacích svorníkov je zvarený dohromady, takže tieto prvky nemožno odstrániť bez zanechania viditeľných stôp ([2]).

Výraz „tepelne izolovaný nákladový priestor“ treba vykladať tak, že sa vzťahuje na chladiace a izotermické nákladové priestory.

d) Vozidlá s veľkým počtom takých uzáver, ako sú záklopky, uzatváracie kohúty, prielezy, príruby a pod., musia byť v čo najväčšej miere konštruované tak, aby počet colných uzáver bol čo najmenší. Na tento účel musia byť susedné uzávery prepojené spoločným zariadením vyžadujúcim iba jednu colnú uzáveru alebo vybavené vekom vyhovujúcim tomu istému účelu.

e) Vozidlá s otváracou strechou musia byť konštruované tak, aby bol počet colných uzáver čo najmenší.

f) V prípadoch, ak sa na colné zabezpečenie požaduje viac ako jedna colná uzávera, počet takýchto uzáver musí byť zaznamenaný v bode 5 schvaľovacieho osvedčenia (príloha 4 k Dohovoru TIR z roku 1975). K schvaľovaciemu osvedčeniu by sa mal priložiť náčrt cestného vozidla, na ktorom sa zobrazuje presné umiestnenie colných uzáver.

2.2.1. c) Odsek 1 písm. c) – 1 Vetracie otvory

a) Ich najväčší rozmer nesmie byť v zásade väčší ako 400 mm.

b) Otvory umožňujúce priamy prístup do nákladového priestoru musia byť zahradené:

(i) kovovým pletivom alebo dierkovanou kovovou doskou (najväčší rozmer otvorov 3 mm v oboch prípadoch) a chránené zváranou kovovou mriežkou (najväčší rozmer očiek 10 mm), alebo

([1]) Pozri náčrt č. 1 pripojený k tejto prílohe.
([2]) Pozri náčrt č. 5 pripojený k tejto prílohe.

▼B

(ii) iba dierkovanou a dostatočne hrubou kovovou doskou (najväčší rozmer otvorov 3 mm, hrúbka dosky najmenej 1 mm).

c) Otvory neumožňujúce priamy prístup do nákladového priestoru (napríklad vzhľadom na systémy lomených potrubí alebo priečok) musia byť vybavené zariadeniami uvedenými v písm. b), ktorých otvory a oká však môžu byť veľké až 10 mm (v prípade kovového pletiva alebo dierkovanej kovovej dosky), prípadne 20 mm (v prípade kovovej mriežky).

d) Ak sú otvory zhotovené v plachtách, vyžadujú sa v zásade zariadenia uvedené pod písmenom b) tejto vysvetlivky. Pritom sú prípustné uzáverové systémy zhotovené z dierkovanej kovovej dosky umiestnenej zvonku a z drôteného alebo iného pletiva pripevneného zvnútra.

e) Rovnaké nekovové zariadenia sú prijateľné pod podmienkou, že sa dodržia rozmery otvorov a použitý materiál je dostatočne pevný, aby sa otvory a oká nedali znateľne roztiahnuť bez viditeľného porušenia. Okrem toho vetracie zariadenie nesmie byť vymeniteľné zásahom iba z jednej strany plachty.

f) Vetrací otvor môže byť vybavený ochranným zariadením, ktoré musí byť k plachte pripevnené tak, aby umožňovalo colnú kontrolu tohto otvoru. Ochranné zariadenie má byť k plachte pripevnené vo vzdialenosti najmenej 5 cm od krytu vetracieho otvoru.

2.2.1. c)-2 Výpustné otvory

a) Ich najväčší rozmer nesmie byť v zásade väčší ako 35 mm;

b) Otvory umožňujúce priamy prístup do nákladového priestoru musia byť vybavené zariadeniami uvedenými pod písmenom b) vysvetlivky 2.2.1 písm. c)-1 týkajúcej sa vetracích otvorov;

c) Ak výpustné otvory neumožňujú priamy prístup do nákladového priestoru, nie sú zariadenia uvedené pod písmenom b) tejto vysvetlivky potrebné, a to za predpokladu, že otvory sú vybavené spoľahlivým systémom priečok ľahko prístupných zvnútra nákladového priestoru.

2.2.3. Odsek 3 – Bezpečnostné sklo

Sklo sa považuje za bezpečnostné, ak nehrozí nebezpečenstvo jeho rozbitia účinkom akéhokoľvek faktoru vyskytujúceho sa bežne pri normálnych prevádzkových podmienkach vozidla. Sklo musí byť označené značkou bezpečnostného skla.

2.3. Článok 3.

2.3.3. Odsek 3 – Plachty zhotovené z viacerých kusov

a) Jednotlivé kusy tej istej plachty môžu byť vyrobené z rôznych materiálov vyhovujúcich ustanoveniam článku 3 ods. 2 prílohy 2;

▼B

b) Pri zhotovení plachty je prípustné akékoľvek usporiadanie kusov, ktoré v dostatočnej miere zaisťuje bezpečnosť, pod podmienkou, že kusy sú spojené v súlade s ustanoveniami článku 3 prílohy 2.

2.3.6. a) Odsek 6 písm. a)

2.3.6. a)-1 Vozidlá s pohyblivými krúžkami

Kovové pripevňujúce krúžky posúvajúce sa na kovových tyčiach pripevnených na vozidlách sú na účely tohto odseku prijateľné ([1]) pod podmienkou, že:

a) tyče sú pripevnené k vozidlu vo vzdialenostiach najviac 60 cm tak, aby sa nemohli odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp;

b) krúžky sú dvojité alebo sú uprostred navlečené na tyč a vyrobené z jedného kusu bez zvárania; a

c) plachta je pripevnená k vozidlu tak, aby sa prísne dodržali podmienky uvedené v článku 1 písm. a) prílohy 2 k tomuto dohovoru.

2.3.6. a)-2 Vozidlá vybavené otočnými očkami

Kovové otočné očká, z ktorých každé sa otáča v závese upevnenom na vozidle, je možné používať na účely tohto odseku ([2]) pod podmienkou, že:

a) každý záves je upevnený na vozidle tak, aby ho nebolo možné odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp; a

b) pružina každého závesu je úplne uzavretá v plechovom kryte v tvare zvona.

2.3.6. b) Odsek 6 písm. b) Trvale pripevnené plachty

Ak jeden alebo viac okrajov plachty sú trvale pripevnené ku karosérii vozidla, plachta musí byť pridržiavaná jednou alebo viacerými kovovými páskami alebo páskami z iného vhodného materiálu, pevne pripojenými na karosériu vozidla spojovacími prostriedkami vyhovujúcimi požiadavkám písmena a) vysvetlivky 2.2.1 písm. a) prílohy 6.

2.3.8. Odsek 8 – Vzdialenosti medzi krúžkami a šnurovacími dierkami

Akceptujú sa vzdialenosti väčšie ako 200 mm, najviac však 300 mm, nad stĺpikmi, ak sú krúžky zapustené do bočných stien a šnurovacie dierky sú oválneho tvaru a len také veľké, aby ich bolo možné prevliecť ponad krúžky.

2.3.11. a) Odsek 11 písm. a)

2.3.11. a)-1 Napínacie chlopne plachty

Na mnohých vozidlách je plachta zvonku vybavená vodorovnou chlopňou s dierkami zhotovenými po celej dĺžke bočnej strany vozidla. Tieto chlopne, nazývané napínacími chlopňami, sú určené na to, aby sa plachta dala napnúť pomocou povrazov alebo podobných prostriedkov. Tieto chlopne sa používali na skrývanie vodorovných prierezov

([1]) Pozri náčrt č. 2 pripojený k tejto prílohe.
([2]) Pozri náčrt č. 2a pripojený k tejto prílohe.

▼B

v plachtách, čím sa umožňoval nedovolený prístup k tovaru prepravovanému vo vozidle. Preto sa odporúča, aby sa nepovoľovalo používanie chlopní tohto typu. Možno ich nahradiť týmito prostriedkami:

a) napínacími chlopňami podobného druhu, pripevnenými zvnútra plachty; alebo

b) jednotlivými malými chlopňami, z ktorých každá je vybavená dierkou, umiestnenými zvonku plachty a rozmiestnenými od seba v takých vzdialenostiach, že umožňujú napnúť plachtu vyhovujúcim spôsobom.

V niektorých iných prípadoch možné riešenie spočíva vo vylúčení použitia napínacích chlopní na plachtách.

2.3.11. a)-2 Remienky plachiet

Na zhotovenie remienkov sa za vhodný považuje tento materiál:

a) koža,

b) nepružné textílie vrátane umelou hmotou potiahnutej alebo pogumovanej tkaniny pod podmienkou, že po pretrhnutí sa nemôžu zvariť alebo znovu spojiť bez zanechania viditeľných stôp. Okrem toho poťahová umelá hmota musí byť priehľadná a jej povrch musí byť hladký.

2.3.11. a)-3 Zariadenie vyobrazené na *náčrte č. 3* ([1]) vyhovuje ustanoveniam poslednej časti článku 3 ods. 11 písm. a) prílohy 2. Taktiež vyhovuje ustanoveniam článku 3 ods. 6 písm. a) a b) prílohy 2.

3. PRÍLOHA 3

3.0.17. Odsek 17 – Schvaľovací postup

1. V prílohe 3 sa ustanovuje, že príslušné orgány zmluvnej strany môžu vydať schvaľovacie osvedčenie pre vozidlo vyrobené na území spomínanej zmluvnej strany a toto vozidlo nepodlieha žiadnemu ďalšiemu schvaľovaciemu osvedčeniu v krajine, kde je evidované, prípadne v krajine, v ktorej má jeho majiteľ trvalé bydlisko.

2. Týmito ustanoveniami sa neobmedzuje právo príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej je vozidlo evidované, alebo v ktorej má jeho majiteľ trvalé bydlisko, požadovať pri dovoze alebo neskôr predloženie schvaľovacieho osvedčenia na účely súvisiace s evidenciou, kontrolou vozidla alebo s podobnými zákonnými požiadavkami.

3.0.20. Odsek 20 – Postup pri vykonávaní záznamu do schvaľovacieho osvedčenia

Na zrušenie záznamu o závadách po tom, ako bolo vozidlo znovu uvedené do uspokojivého stavu, stačí, aby sa v rubrike č. 11, ktorá je určená na tento účel, urobil záznam „Závady odstránené“, spolu s menom, podpisom a pečiatkou príslušného orgánu.

([1]) Pozri náčrt č. 3 pripojený k tejto prílohe.

▼B

8. PRÍLOHA 8

▼M5

8.9. Článok 9

8.9.1. Odsek 1

Členovia Výkonného výboru TIR sú odborne spôsobilí a majú skúsenosti s uplatňovaním colných režimov, najmä tranzitného režimu TIR, na národnej, ako aj medzinárodnej úrovni. Členov výboru nominujú ich príslušné vlády alebo organizácie, ktoré sú zmluvnými stranami dohovoru. Zastupujú záujmy zmluvných strán dohovoru, a nie osobitné záujmy jednotlivých vlád alebo organizácií (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/117, ods. 29).

8.9.2. Odsek 2

V prípade, že člen Výkonného výboru TIR odstúpi z funkcie pred dokončením svojho funkčného obdobia, môže správny výbor zvoliť náhradného člena. V tomto prípade sa zvolený člen ujíma funkcie len na obdobie zostávajúcej časti funkčného obdobia svojho predchodcu. V prípade, že člen Výkonného výboru TIR nie je schopný dokončiť svoje funkčné obdobie z iných dôvodov, ako je odstúpenie, vnútroštátne správne orgány príslušného člena by o tom mali písomne informovať Výkonný výbor TIR a sekretariát TIR. Správny výbor môže v takomto prípade zvoliť náhradného člena na zostávajúcu časť funkčného obdobia (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/117, ods. 29).

▼B

8.10. Článok 10

8.10. b) Zmluva uvedená vo vysvetlivke k článku 6.2 bis sa vzťahuje aj na zodpovednosti medzinárodnej organizácie ustanovené v písmene b) tohto článku v prípade, že uvedená medzinárodná organizácia vykonáva centralizovanú tlač a distribúciu karnetov TIR.

8.13. Článok 13

8.13.1-1. Odsek 1 – Finančné ustanovenia

Po uplynutí počiatočnej dvojročnej lehoty zmluvné strany dohovoru predpokladajú, že činnosť Výkonného výboru TIR a sekretariátu TIR sa bude financovať prostredníctvom riadneho rozpočtu Organizácie spojených národov. Tým sa však nevylučuje predĺženie počiatočného spôsobu financovania, ak by sa neuskutočnilo financovanie z prostriedkov Organizácie spojených národov alebo z alternatívnych zdrojov.

8.13.1-2. Odsek 1 – Činnosť Výkonného výboru TIR

Pracovnú činnosť členov Výkonného výboru TIR financujú ich vlastné vlády.

8.13.1-3. Odsek 1 – Suma

Suma uvedená v odseku 1 vychádza: a) z rozpočtu a plánu nákladov výkonnej rady TIR a sekretariátu TIR, ktoré schválil Správny výbor TIR, a b) z počtu karnetov TIR, ktoré sa majú vydať na základe prognózy medzinárodnej organizácie.

▼B

8.13.2.	Odsek 2 Po konzultácii s medzinárodnou organizáciou uvedenou v článku 6 sa postup uvedený v odseku 2 zohľadní v dohode medzi Európskou hospodárskou komisiou OSN poverenou zmluvnými stranami a konajúcou v mene zmluvných strán a medzinárodnou organizáciou uvedenou v článku 6. Túto dohodu schváli Správny výbor TIR.
9.	PRÍLOHA 9
9.I.	Časť 1

▼M2

_____

▼B

9.II.	Časť II
9.II.3.	Odsek 3 – Schvaľovací výbor Odporúča sa zriadiť národné schvaľovacie výbory, ktorých členmi budú zástupcovia príslušných orgánov, národných združení a iných zainteresovaných organizácií.

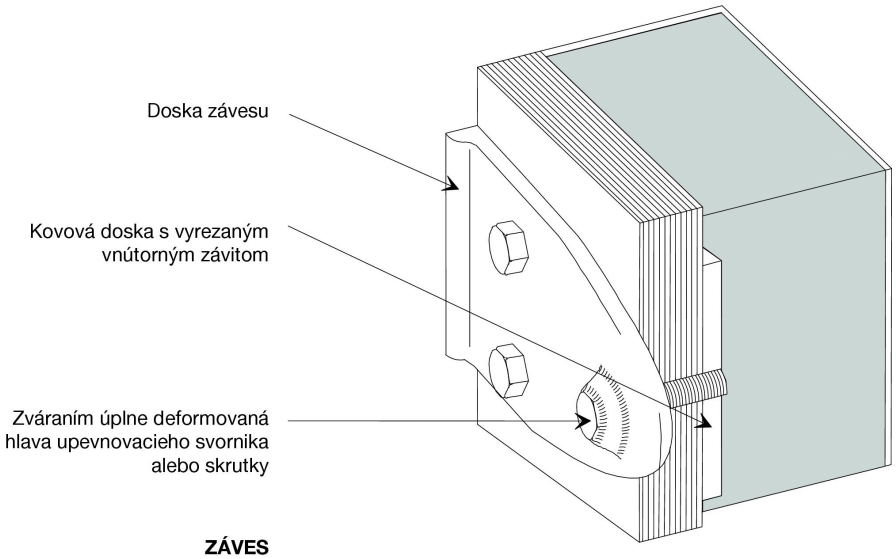
▼M5

9.II.4.	Odsek 4 Zákonné požiadavky na predkladanie údajov stanovené v odseku 4 sa považujú za splnené, ak boli riadne použité elektronické aplikácie, ktoré na tento účel vyvinul sekretariát TIR pod dohľadom Výkonného výboru TIR (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, ods. 30).
9.II.5.	Odsek 5 Vysvetlivka 9.II.4 sa uplatňuje *mutatis mutandis* na odsek 5 (ECE/TRANS/WP.30/AC.2/113, ods. 30).

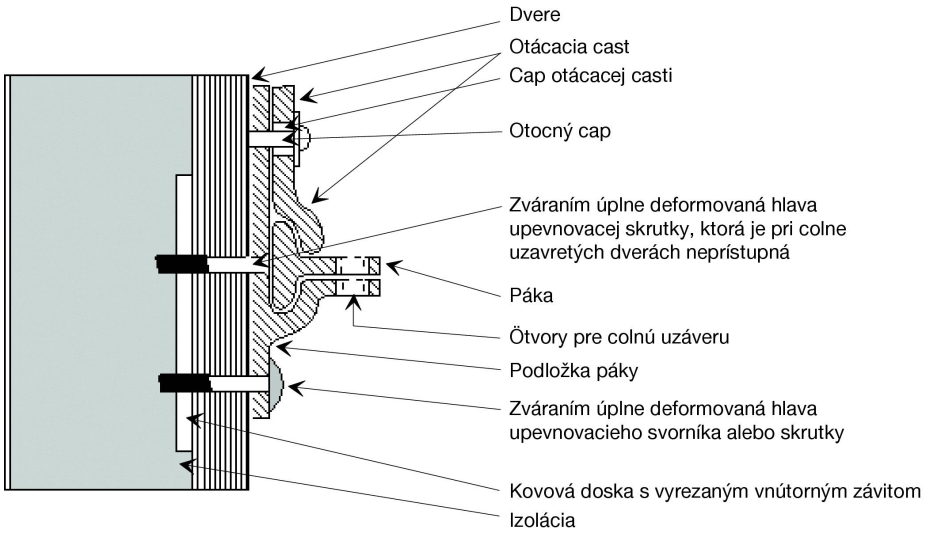
▼B

Náčrt č. 1

PRÍKLAD ZÁVESU A ZARIADENIA NA PRILOŽENIE COLNEJ UZÁVERY NA DVERE VOZIDIEL S TEPELNE IZOLOVANÝMI NÁKLADOVÝMI PRIESTORMI



ZÁVES



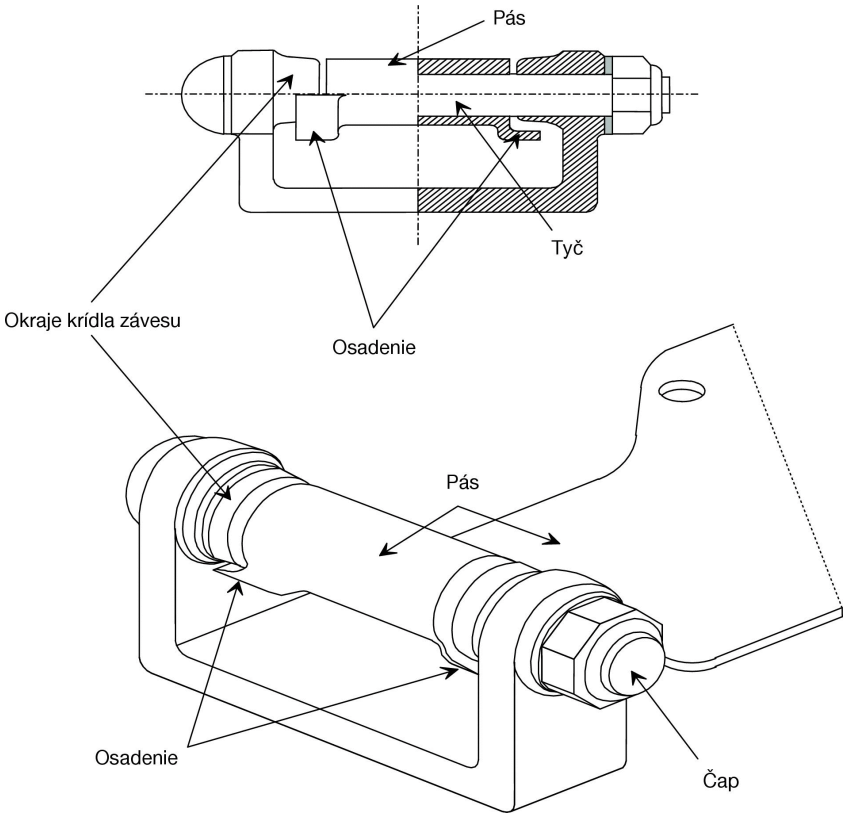
ZARIADENIE NA PRILOŽENIE COLNEJ UZÁVERY

▼B

Náčrt č. 1a

PRÍKLAD ZÁVESU, KTORÝ SI NEVYŽADUJE OSOBITNÚ OCHRANU TYČE.

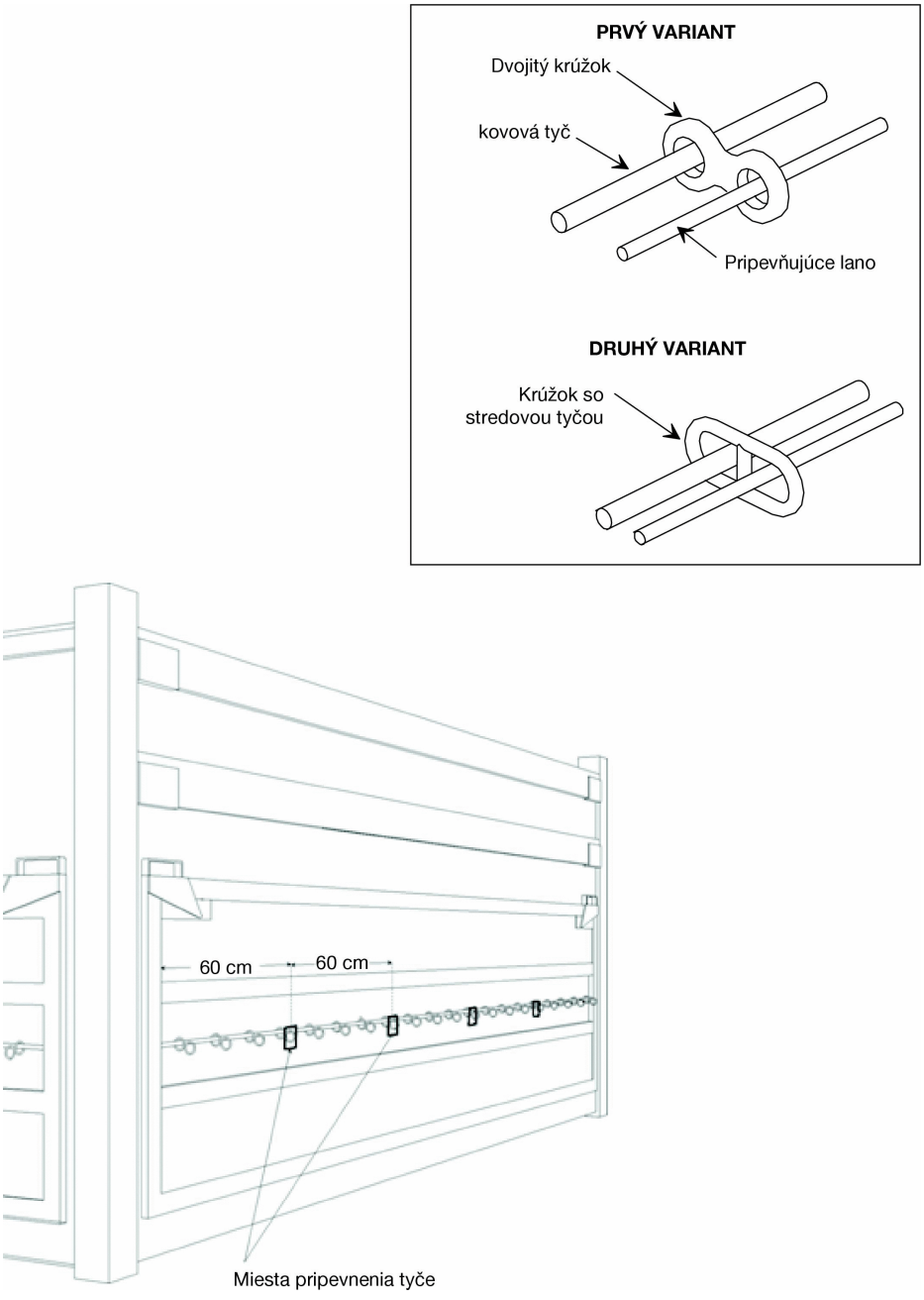
Záves znázornený v tomto náčrte je v súlade s požiadavkami uvedenými v poznámke 2.2.1 b) ods. b) druhá veta. Konštrukčné prevedenie pásu a osi vylučuje akúkoľvek špeciálnu ochranu čapu, pretože osadenie pásu prechádza cez okraje osi alebo driekov závesov. Takéto osadenie zabraňuje otvoreniu colne uzavretých dverí na strane závesu bez zanechania viditeľných stôp, aj keby bol nechránený čap vymontovaný.



▼B

Náčrt č. 2

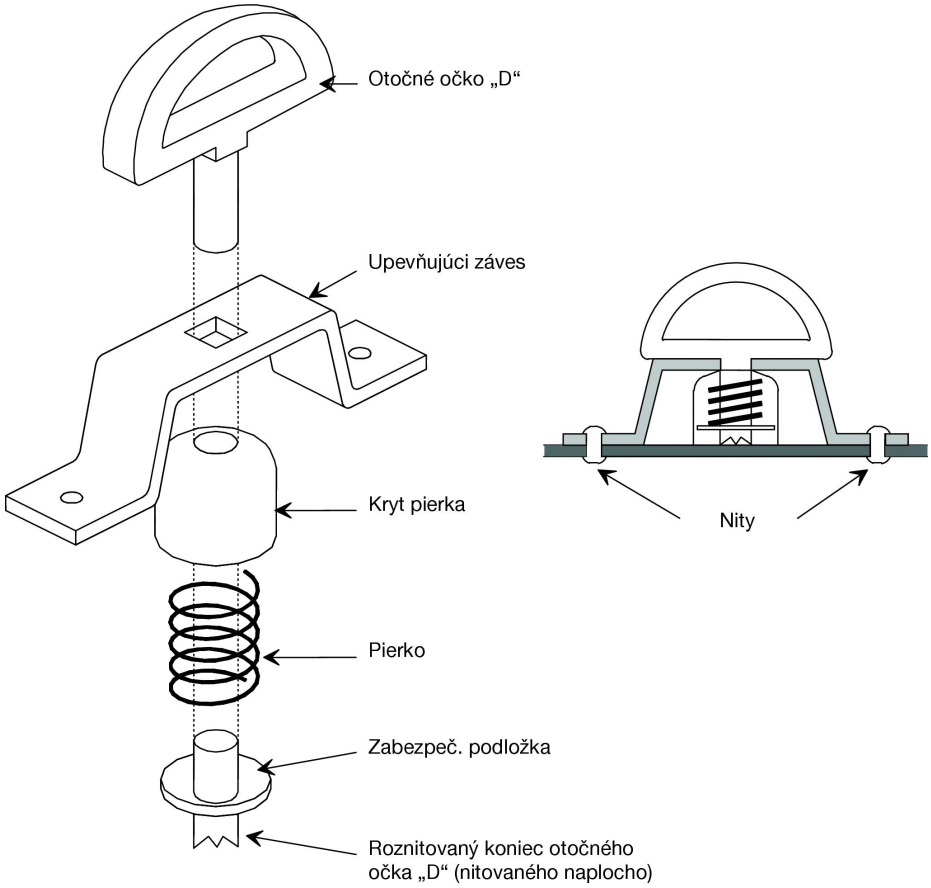
VOZIDLÁ KRYTÉ PLACHTOU S POHYBLIVÝMI KRÚŽKAMI



▼B

Náčrt č. 2a

VZOR OTOČNÉHO OČKA (DRUH „D“)

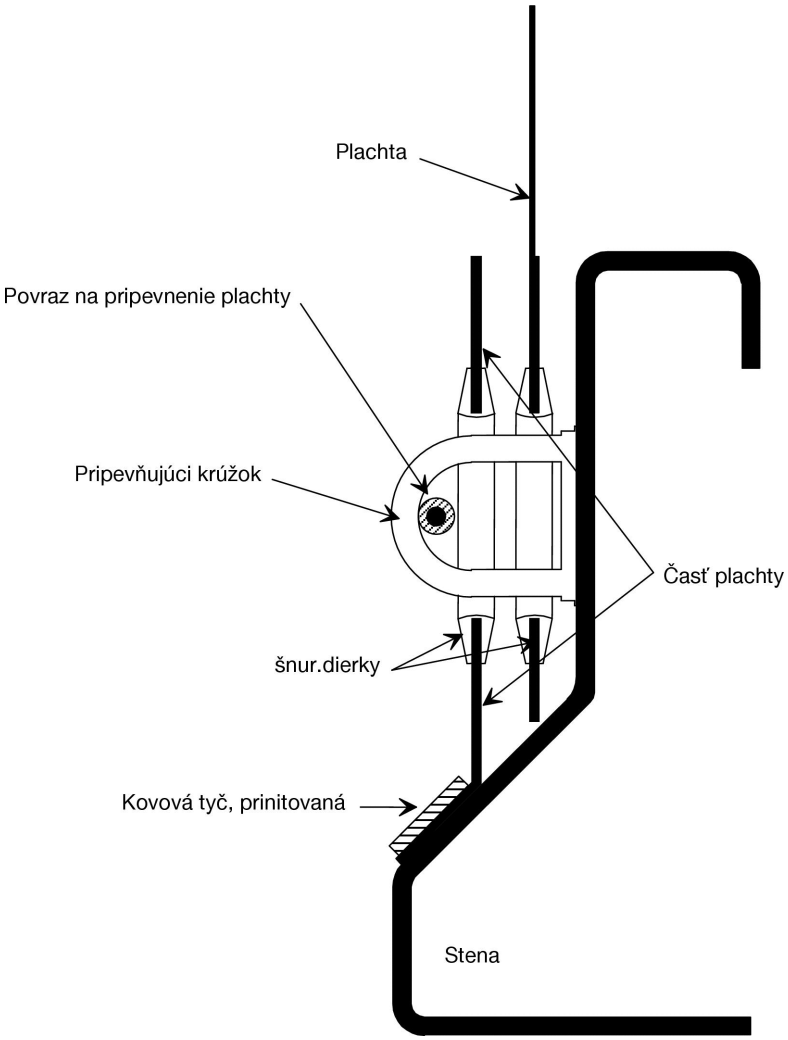


▼B

Náčrt č. 3

PRÍKLAD ZARIADENIA NA PRIPEVNENIE PLACHTY NA VOZIDLO

Vyobrazené zariadenie zodpovedá ustanoveniam článku 3 posledný pododsek ods. 11 písm. a) prílohy 2. Zároveň je v súlade aj s ustanoveniami článku 3 písm. a) a ods. 6 písm. b) prílohy 2.

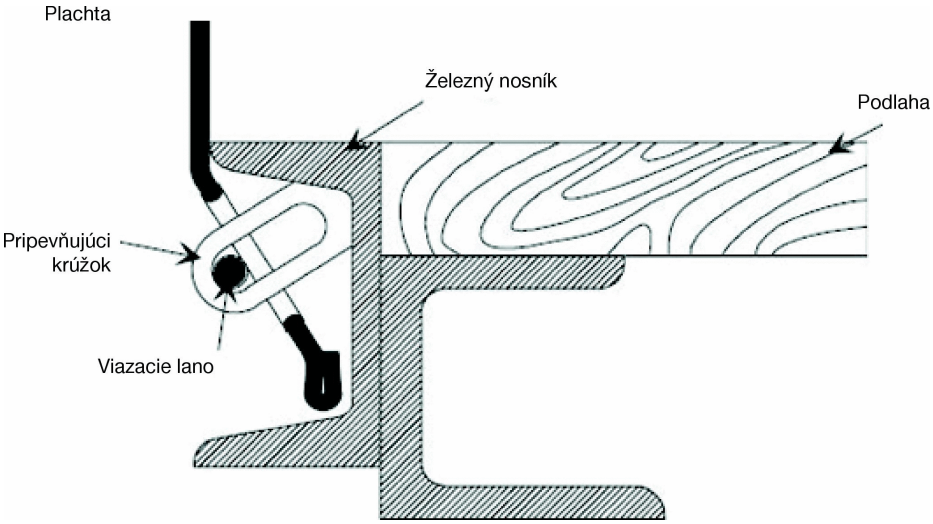


▼B

Náčrt č. 4

ZARIADENIE NA PRIPEVNENIE PLACHTY

Vyobrazené zariadenie zodpovedá ustanoveniam prílohy 2 článku 3 odseku 6 písm. a) a písm. b).

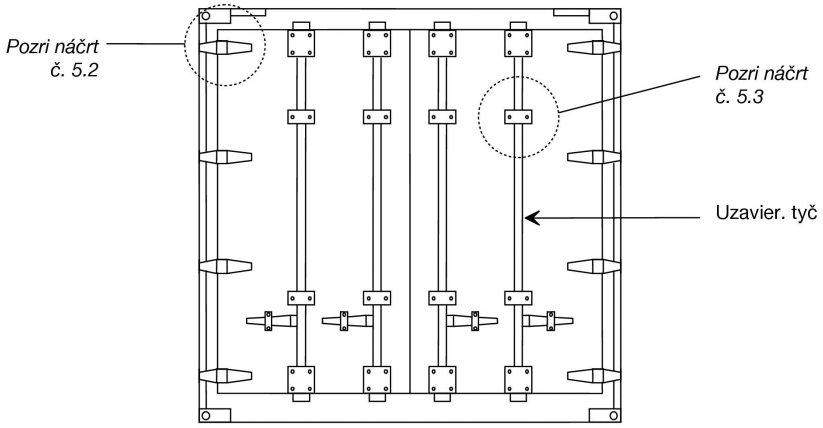


▼B

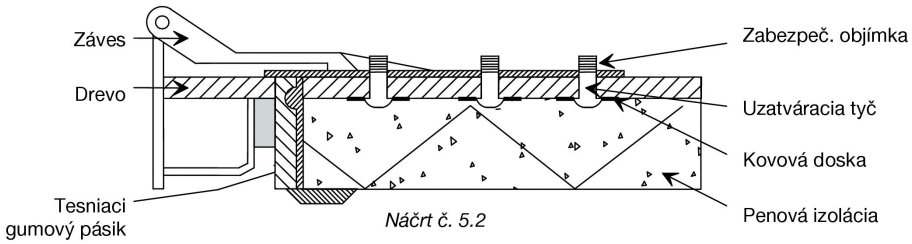
Náčrt č. 5

PRÍKLAD UZAVIERACIEHO ZARIADENIA APLIKOVANÉHO ZVNÚTRA TEPELNE IZOLOVANEJ DVEROVEJ KONŠTRUKCIE

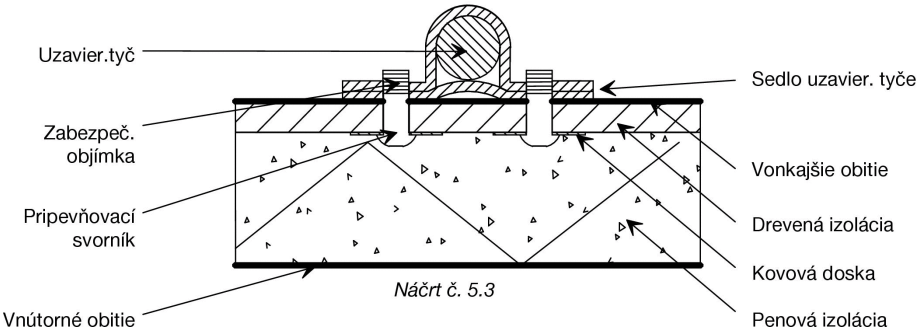
Pohľad na dvere odzadu



Náčrt č. 5.1



Náčrt č. 5.2



Náčrt č. 5.3

▼B

PRÍLOHA 7

PRÍLOHA O SCHVAĽOVANÍ KONTAJNEROV

ČASŤ I

PRAVIDLÁ O TECHNICKÝCH PODMIENKACH PLATNÝCH PRE KONTAJNERY, KTORÉ SA MÔŽU SCHVÁLIŤ NA MEDZINÁRODNÚ PREPRAVU POD COLNOU UZÁVEROU

Článok 1

Hlavné zásady

Na medzinárodnú prepravu tovaru pod colnou uzáverou sa môžu schváliť iba kontajnery konštruované a vybavené tak, aby:

a) z colne uzavretej časti kontajnera nebolo možné tovar vyňať ani do nej vložiť bez zanechania viditeľných stôp po vlámaní alebo bez porušenia colnej uzávery;

b) na ne bolo možné ľahko a účinne prikladať colné uzávery;

c) neobsahovali nijaký skrytý priestor na ukrytie tovaru;

d) všetky priestory, v ktorých je možné umiestniť tovar, boli pri colnej kontrole ľahko prístupné.

Článok 2

Konštrukcia kontajnerov

1. Aby vyhovovali ustanoveniam článku 1 týchto pravidiel:

a) musia konštrukčné prvky kontajneru (steny, podlaha, dvere, strecha, stĺpiky, rámy, traverzy, atď.) byť spojené takými zariadeniami, ktoré nemožno zvonku vyňať a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp. Ak sú steny, podlaha, dvere a strecha zhotovené z rôznych prvkov, tieto prvky musia zodpovedať rovnakým požiadavkám a musia byť dostatočne pevné;

b) dvere a všetky ostatné uzatváracie systémy (vrátane uzatváracích kohútikov, prielezov, prírub, atď.) musia mať zariadenie umožňujúce priložiť colnú uzáveru. Je neprípustné, aby bolo možné toto zariadenie zvonku sňať a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp a taktiež otvoriť dvere alebo uzatváracie zariadenie bez porušenia colných uzáver. Toto zariadenie sa musí vhodným spôsobom chrániť. Otváracie strechy sú povolené;

c) vetracie a výpustné otvory musia byť vybavené zariadením zabraňujúcim prístupu dovnútra kontajnera. Toto zariadenie musí byť konštruované tak, aby ho nebolo možné odňať a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp.

2. Napriek ustanoveniam článku 1 písm. c) týchto pravidiel sú prípustné základné prvky kontajnera, ktoré z praktických dôvodov musia obsahovať prázdne priestory (napr. dvojité steny medzi priehradkami). Tieto priestory by sa nemali dať použiť na ukrytie tovaru:

i) ak vnútorné obloženie kontajnera kryje celú výšku od podlahy k streche alebo v iných prípadoch, ak je priestor medzi týmto obložením a vonkajšou stenou úplne uzavretý, musí byť obloženie osadené tak, aby ho nebolo možné sňať a znovu dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, a

▼B

ii) ak obloženie nekryje stenu v celej jej výške a priestory, ktoré ho oddeľujú od vonkajšej steny, nie sú úplne uzavreté a vo všetkých ostatných prípadoch, keď sa v konštrukcii kontajnerov vyskytujú priestory, musí byť počet takých priestorov obmedzený na minimum a tieto priestory musia byť ľahko prístupné pri colných kontrolách.

3. V snímateľných karosériách sa povoľujú okná, ktoré sú definované v prílohe 6, vysvetlivke 0.1 j) dohovoru za predpokladu, že sú vyrobené z materiálov dostatočnej pevnosti a že sa nemôžu odstrániť a znovu dať na miesto z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Sklo môže byť napriek tomu povolené, ale ak sa použije iné ako bezpečnostné sklo, na okná sa osadí pevná kovová mreža, ktorá sa nedá odstrániť z vonkajšej strany. Rozmery očiek mreže nesmú presiahnuť 10 mm. Okná sa nepovolia v kontajneroch definovaných v článku 1 j) dohovoru, ale len v snímateľných karosériách definovaných v prílohe 6, vysvetlivka 0.1 j) dohovoru.

Článok 3

Skladacie alebo rozoberateľné kontajnery

Skladacie alebo rozoberateľné kontajnery podliehajú ustanoveniam článkov 1 a 2 týchto pravidiel; okrem toho musia byť vybavené systémom uzáverov, ktoré blokujú jednotlivé časti zmontovaného kontajnera. Ak sa tento systém uzáverov nachádza na vonkajších stranách kontajnera, musí byť skonštruovaný tak, aby v prípade zmontovaného kontajnera bolo možné na tento systém uzáverov priložiť colné uzávery.

Článok 4

Kontajnery kryté plachtou

1. Kontajnery kryté plachtou musia vyhovovať podmienkam uvedeným v článkoch 1, 2 a 3 týchto pravidiel, ak sú tieto články použiteľné. Tieto kontajnery sa okrem toho musia riadiť ustanoveniami tohto článku.

2. Plachta musí byť vyrobená buď z pevného plátna alebo z nepružnej a dostatočne pevnej tkaniny potiahnutej umelou hmotou alebo pogumovanej. Plachta musí byť v dobrom stave a zhotovená tak, aby po priložení uzatváracieho zariadenia nebol možný prístup k nákladu bez zanechania viditeľných stôp.

3. Ak je plachta zhotovená z niekoľkých kusov, musia byť ich okraje prehnuté jeden do druhého a zošité dvoma švami vzdialenými od seba aspoň 15 mm. Tieto švy musia byť urobené podľa náčrtu č. 1 priloženého k týmto pravidlám; ak však nie je možné niektoré časti plachty takto spojiť (napr. záložku a zosilnené rohy), stačí prehnúť hornú časť a zošiť okraje, ako je znázornené na náčrte č. 2 priloženom k týmto pravidlám. Jeden zo švov smie byť viditeľný zvnútra a farba nite použitej pre tento šev sa musí zreteľne líšiť od farby samotnej plachty, ako aj od farby nite použitej pre druhý šev. Všetky švy musia byť šité strojom.

4. Ak je plachta zhotovená z tkaniny potiahnutej umelou hmotou, a pozostáva z viacerých kusov, môžu sa tieto kusy tiež spojiť zvarom podľa náčrtu č. 3 priloženého k týmto pravidlám. Okraj jedného kusu musí prekrývať okraj druhého v šírke najmenej 15 mm. Spojenie kusov sa musí zabezpečiť po celej šírke prekrývania. Vonkajší okraj spoja sa musí prekryť páskou z umelej hmoty širokou najmenej 7 mm, ktorá musí byť tiež pripevnená zvarom. Na tejto páske, ako aj v šírke najmenej 3 mm po každej jej strane, musí byť vyrytý jednotný a výrazný reliéf. Zvar sa musí urobiť tak, aby sa kusy nedali od seba oddeliť a znovu spojiť bez zanechania viditeľných stôp.

▼B

5. Opravy je potrebné uskutočňovať v súlade so spôsobom znázorneným na náčrte č. 4 priloženom k týmto pravidlám; okraje sa musia prehnúť jeden do druhého a spojiť dvoma viditeľnými švami vzdialenými od seba najmenej 15 mm; farba nite viditeľnej zvnútra sa musí líšiť od farby nite viditeľnej zvonka, ako aj od farby samotnej plachty; všetky švy musia byť šité strojom. Ak treba uskutočniť opravu plachty poškodenej na jej okrajoch, zničenú časť treba nahradiť jedným kusom a prišiť ho tiež podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku a podľa náčrtu č. 1 priloženého k týmto pravidlám. Opravy plachiet z tkaniny potiahnutej umelou hmotou je možné uskutočňovať aj spôsobom opísaným v odseku 4 tohto článku, avšak v tomto prípade treba zvar urobiť na oboch stranách plachty a záplata sa musí priložiť zvnútra.

6. Plachta musí byť pripevnená ku kontajneru presne v súlade s podmienkami ustanovenými v článku 1 písm. a) a b) týchto pravidiel. Môžu sa použiť nasledujúce metódy:

a) Plachta môže byť zabezpečená:

   i) kovovými krúžkami pripevnenými ku kontajnerom,

   ii) šnurovacími dierkami na okraji plachty a

   iii) väzobným prostriedkom prechádzajúcim cez krúžky nad plachtou a viditeľným zvonku po celej jej dĺžke.

   Plachta musí prekrývať pevné časti kontajnera vo vzdialenosti najmenej 250 mm, merané od stredu pripevňovacích krúžkov, okrem prípadov, keď už samotný systém konštrukcie kontajnera zabraňuje akémukoľvek prístupu k tovaru.

b) Ak treba akýkoľvek okraj plachty trvalo pripojiť ku kontajneru, spojenie musí byť súvislé a musí sa urobiť pevnými prostriedkami.

c) Ak sa použije uzatvárací systém plachty, musí v uzamknutej polohe pritláčať plachtu tesne k vonkajšej strane kontajnera (príklad je na náčrte č. 6 k týmto pravidlám).

7. Plachtu musí podopierať vhodná nadstavba (stĺpy, bočnice, oblúky, laty, atď.).

8. Vzdialenosť medzi krúžkami a šnurovacími dierkami by nemala presiahnuť 200 mm. Vzdialenosť môže byť väčšia, avšak nesmie prekročiť 300 mm medzi krúžkami a šnurovacími dierkami po oboch stranách stĺpika, ak konštrukčné riešenie kontajnera a plachty celkom znemožňuje akýkoľvek prístup do kontajnera. Šnurovacie dierky musia byť vystužené.

9. Ako väzobné prostriedky sa musia používať:

a) oceľové laná s priemerom najmenej 3 mm; alebo

b) konopné alebo sisalové povrazy s priemerom najmenej 8 mm obalené plášťom z priehľadnej a nepružnej umelej hmoty; alebo

c) laná pozostávajúce zo strapcov liniek z optických vlákien umiestnených v špirálovito točených oceľových puzdrách obalených v priehľadnej a nepružnej umelej hmote; alebo

d) laná obsahujúce textilné jadro obalené aspoň štyrmi prameňmi utvorenými iba z oceľových drôtov a úplne pokrývajúcimi jadro pod podmienkou, že priemer týchto lán je najmenej 3 mm (nerátajúc do toho prípadný priehľadný plášť).

▼B

Laná podľa odseku 9 písm. a) alebo d) tohto článku môžu mať priehľadný plášť z nepružnej umelej hmoty.

Remienok sa môže použiť ako väzobný prostriedok v prípadoch, ak sa má plachta upevniť na výstuž vozidla v systéme konštrukcie, ktorý zodpovedá okrem iných ustanoveniam ods. 6 a) tohto článku (náčrt č. 7 uvedený v prílohe znázorňuje vzor takého konštrukčného typu). Remienok musí byť v súlade s ustanoveniami ods. 11 písm. a) pododsek iii) z hľadiska materiálu, rozmerov a tvaru.

10. Každý typ lana musí byť z jedného kusu a mať koncovku z tvrdého kovu na oboch koncoch. Každá kovová koncovka musí umožňovať pretiahnutie väzného prostriedku colného uzáveru. Pripevnenie každej kovovej koncovky lán v súlade s ustanoveniami odseku 9 písm. a), b) a d) tohto článku sa musí urobiť dutým nitom prechádzajúcim cez lano a umožňujúcim pretiahnuť väzný prostriedok colného uzáveru. Lano musí zostať viditeľné z oboch strán dutého nitu, aby bolo možné presvedčiť sa, že lano je skutočne z jedného kusu (pozri náčrt č. 5 priložený k týmto pravidlám).

11. V miestach, kde sú v plachte otvory slúžiace na nakládku a vykládku, musia byť obidva okraje plachty spojené. Môžu sa použiť nasledujúce metódy:

a) Obidva okraje plachty sa musia primerane prekrývať. Taktiež musia byť upevnené:

   i) šitou alebo zváranou záložkou podľa odsekov 3 a 4 tohto článku,

   ii) krúžkami a šnurovacími dierkami spĺňajúcimi podmienky uvedené v odseku 8 tohto článku, pričom krúžky musia byť vyrobené z kovu, a

   iii) remienkom zhotoveným z jedného kusu vhodného nepružného materiálu, najmenej 20 mm širokým a 3 mm hrubým, prevlečeným cez krúžky a spájajúcim oba okraje plachty aj záložku; tento remienok musí byť pripevnený na vnútornej strane plachty a musí mať:

      — šnurovaciu dierku na lano alebo povraz uvedený v odseku 9 tohto článku, alebo

      — šnurovaciu dierku, ktorá sa dá priložiť na kovový krúžok uvedený v ods. 6 tohto článku a ktorá sa dá pripevniť lanom uvedeným v ods. 9 tohto článku.

   Záložka nie je potrebná, ak existuje osobitné zariadenie (ochranná priehradka a pod.) zabraňujúce prístupu do kontajnera bez zanechania viditeľných stôp. Záložka sa nepožaduje ani na kontajnery s roletovými plachtami.

b) Špeciálny uzatvárací systém, ktorý drží okraje plachty tesne pri sebe, keď je kontajner uzavretý a zabezpečený colnou uzáverou. Systém musí byť zabezpečený otvorom, ktorým môžu prechádzať kovové krúžky uvedené v ods. 6 tohto článku a lanom uvedeným v ods. 9 tohto článku. Takýto systém je znázornený na náčrte č. 8, ktorý je pripojený k tejto prílohe.

12. Identifikačné značky, ktoré musia byť uvedené na kontajneri, a schvaľovací štítok podľa časti II tejto prílohy nesmú byť v žiadnom prípade zakryté plachtou.

▼B

Článok 5

Kontajnery s roletovými plachtami

1. Kontajnery s roletovými plachtami musia vyhovovať ustanoveniam článkov 1, 2, 3 a 4 týchto pravidiel, ak sú tieto články použiteľné. Okrem toho sa musia tieto kontajnery riadiť ustanoveniami tohto článku.

2. Roletové plachty, podlaha, dvere a všetky ostatné podstatné časti kontajnera musia spĺňať buď požiadavky článku 4, odseky 6, 8, 9 a 11 týchto pravidiel, alebo požiadavky stanovené v nasledujúcich bodoch i) až vi).

▼M6

i) Rolovacie plachty, podlaha, dvere a všetky ostatné konštrukčné časti kontajnera musia byť zmontované buď zariadeniami, ktoré sa nedajú zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.

▼B

ii) Plachta musí prekrývať pevné časti hornej časti kontajnera aspoň o 1/4 skutočnej vzdialenosti medzi napínacími remeňmi. Plachta musí prekrývať pevné časti spodnej časti kontajnera aspoň o 50 mm. Horizontálny otvor medzi plachtou a pevnými časťami kontajnera nemôže presiahnuť 10 mm vymeranej kolmej priamky k pozdĺžnej osi kontajnera na ktoromkoľvek mieste, keď je nákladový priestor na colné účely zabezpečený colnou uzáverou.

▼M6

iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia zmontovať takým spôsobom, aby sa uzavreté a colnou uzáverou zabezpečené dvere a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej plachty, napínacie zariadenia rolovacej plachty a ostatné pohyblivé časti sa musia zmontovať takým spôsobom, aby nebolo možné vstúpiť do kontajnera bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené. Príklad takéhoto konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 9, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.

▼B

iv) Horizontálna vzdialenosť medzi krúžkami na pevných častiach kontajnera používanými na colné účely nesmie presiahnuť 200 mm. Priestor však môže byť väčší, ale nesmie presiahnuť 300 mm medzi krúžkami na jednej strane podpery, ak konštrukcia kontajnera a plachiet slúži na zamedzenie prístupu do kontajnera. V každom prípade musia byť splnené podmienky uvedené v pododseku ii) tohto odseku.

v) Vzdialenosť medzi napínacími remeňmi nesmie presiahnuť 600 mm.

vi) Väzobné prostriedky na upevnenie plachiet k pevným častiam kontajnera musia spĺňať požiadavky článku 4, odsek 9 týchto pravidiel.

▼M6

Článok 6

Kontajnery kryté plachtou s rolovacou strechou

1. Na kontajnery kryté plachtou s rolovacou strechou sa uplatňujú ustanovenia článkov 1, 2, 3, 4 a 5 tohto poriadku, ak sú uplatniteľné. Okrem toho musia byť tieto kontajnery v súlade s ustanoveniami tohto článku.

2. Rolovacia strecha krytá plachtou spĺňa požiadavky stanovené v bodoch i) až iii).

i) Rolovacia strecha krytá plachtou musí byť zmontovaná buď zariadeniami, ktoré sa nedajú zvonku odstrániť a znova dať na miesto bez zanechania viditeľných stôp, alebo takými metódami, ktorými sa vytvorí celok, ktorý nemožno zmeniť bez zanechania viditeľných stôp.

ii) Plachta s rolovacou strechou musí prekrývať pevnú časť strechy na prednej strane kontajnera tak, aby sa strešná plachta nedala pretiahnuť cez okraj horného pozdĺžneho prahu. Po dĺžke kontajnera na oboch stranách musí byť v leme strešnej plachty vsunuté predpínacie oceľové lano takým spôsobom, aby ho nebolo možné vyňať a znovu vsunúť bez zanechania viditeľných stôp. Strešná plachta je pripevnená k posuvnému záprahu tak, aby ju nebolo možné odstrániť a znova pripevniť na miesto bez zanechania viditeľných stôp.

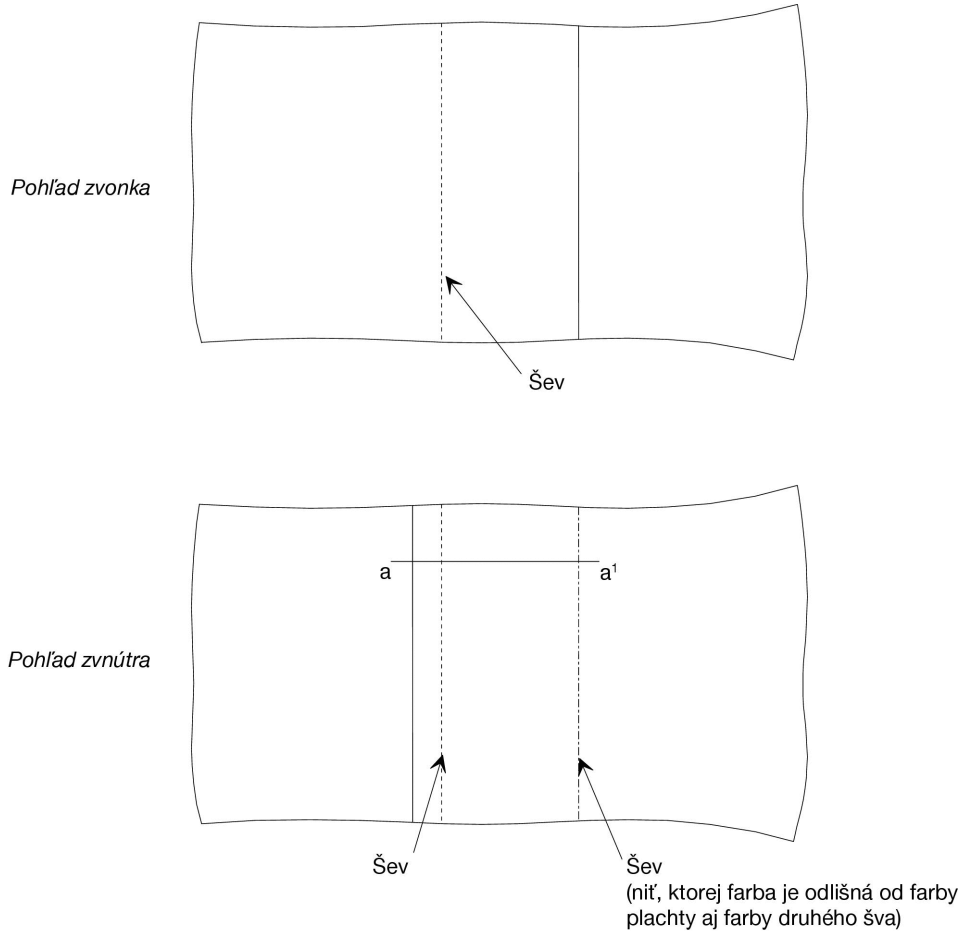
iii) Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia namontovať takým spôsobom, aby sa uzavreté a colnou uzáverou zabezpečené dvere, strecha a ostatné pohyblivé časti nedali otvoriť alebo uzavrieť z vonkajšej strany bez zanechania viditeľných stôp. Vodiaci mechanizmus rolovacej strechy, napínacie zariadenia rolovacej strechy a ostatné pohyblivé časti sa musia zmontovať takým spôsobom, aby nebolo možné vstúpiť do kontajnera bez zanechania viditeľných stôp, keď sú uzatváracie zariadenia zabezpečené.

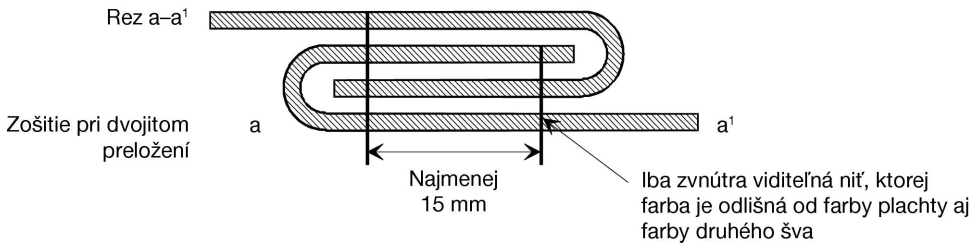
Príklad možného konštrukčného systému je znázornený na náčrte č. 10, ktorý je pripojený k tomuto poriadku.

▼B

Náčrt č. 1

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VIACERÝCH KUSOV SPOJENÝCH ZOŠITÍM

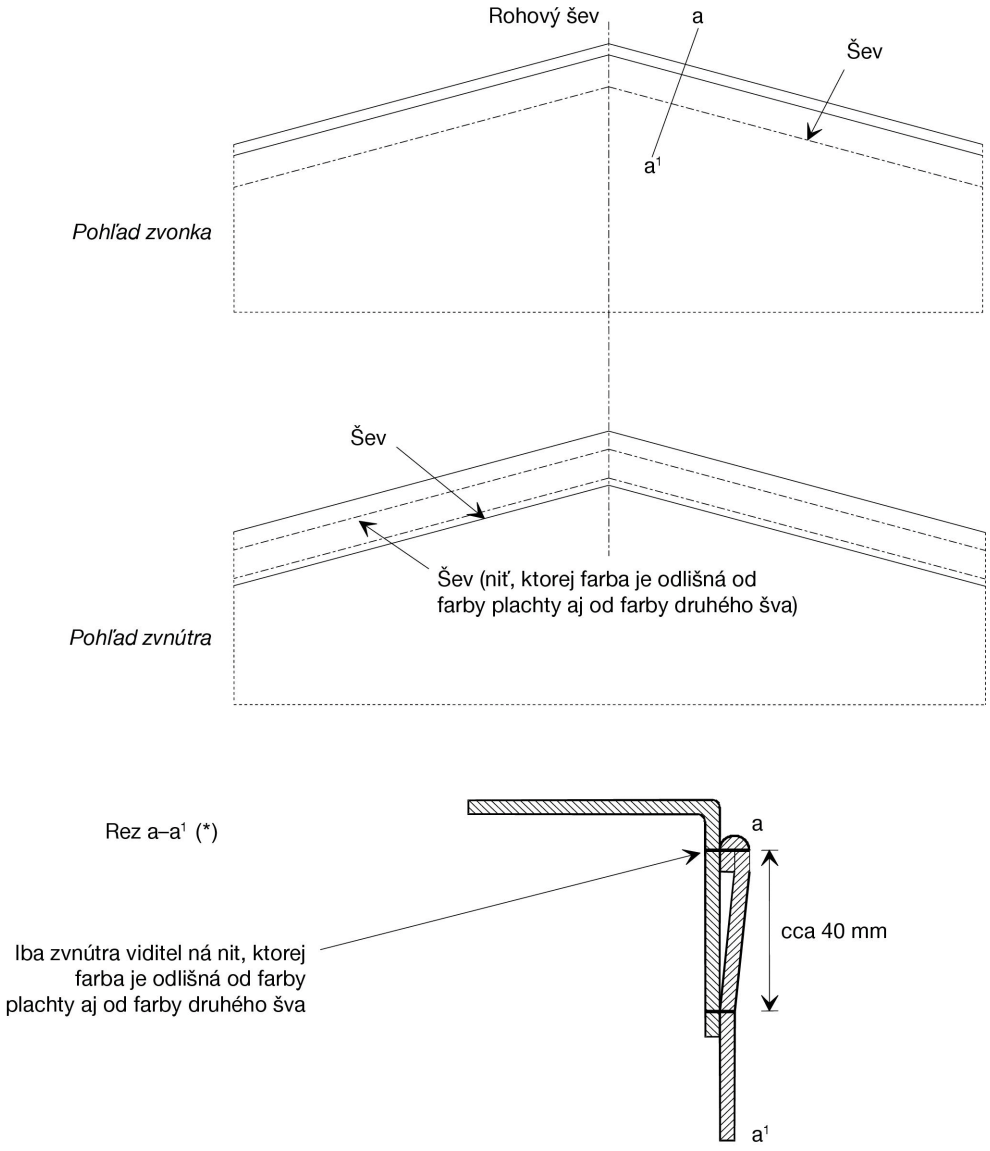




▼B

Náčrt č. 2

PLACHTA ZHOTOVENÁ Z VIACERÝCH KUSOV



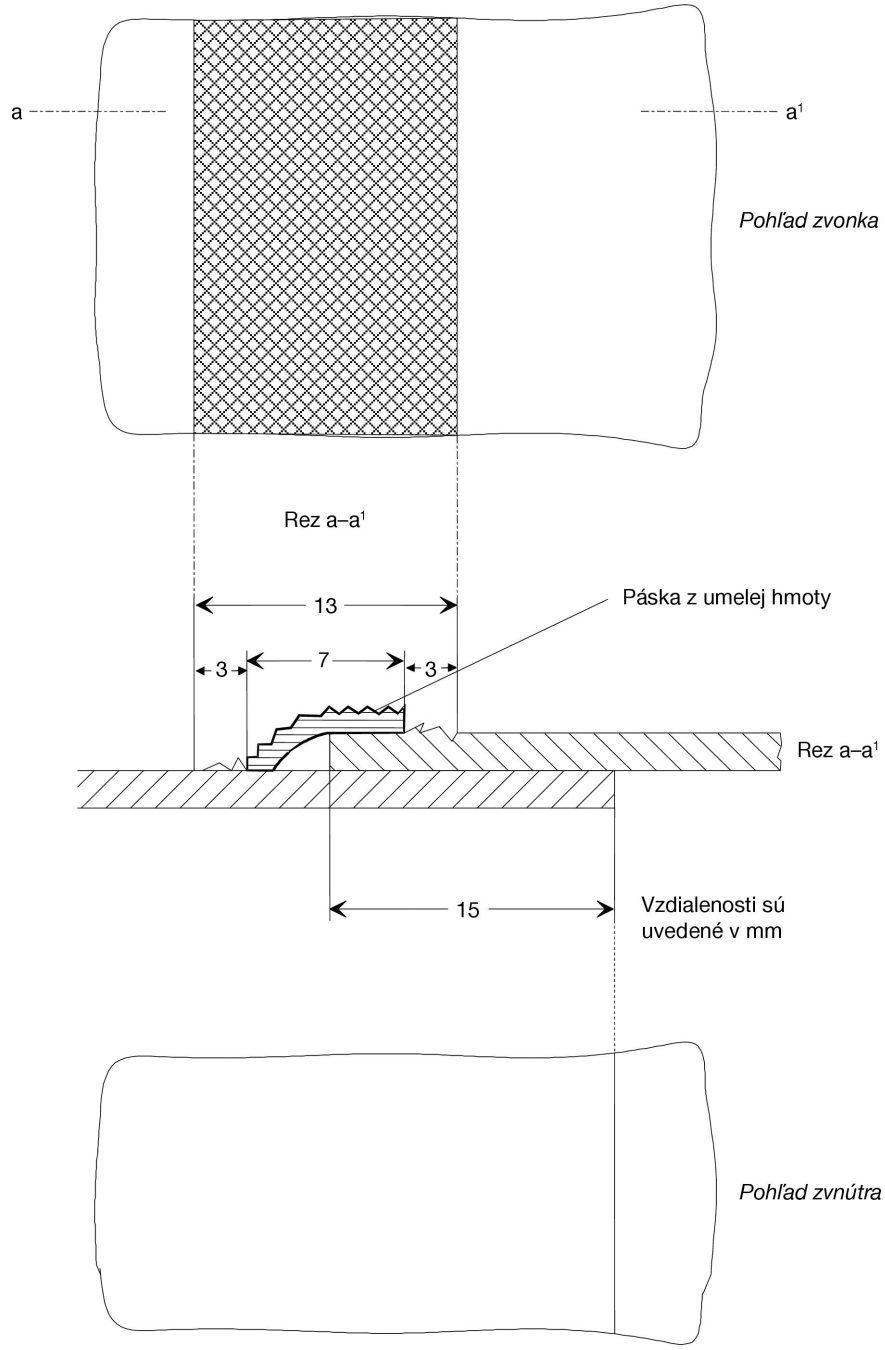
Poznámka : Rohové švy zhotovené spôsoborn uved eným v nácrte c.2 a) vprilohe 2 k tomto dohovonu sútaktiež [illegible].

(*) V tomto náčrte je znázornená vrchná prehnutá časť plachty podľa prílohy 2, článku 3, odseku 3

▼B

Náčrt č. 3

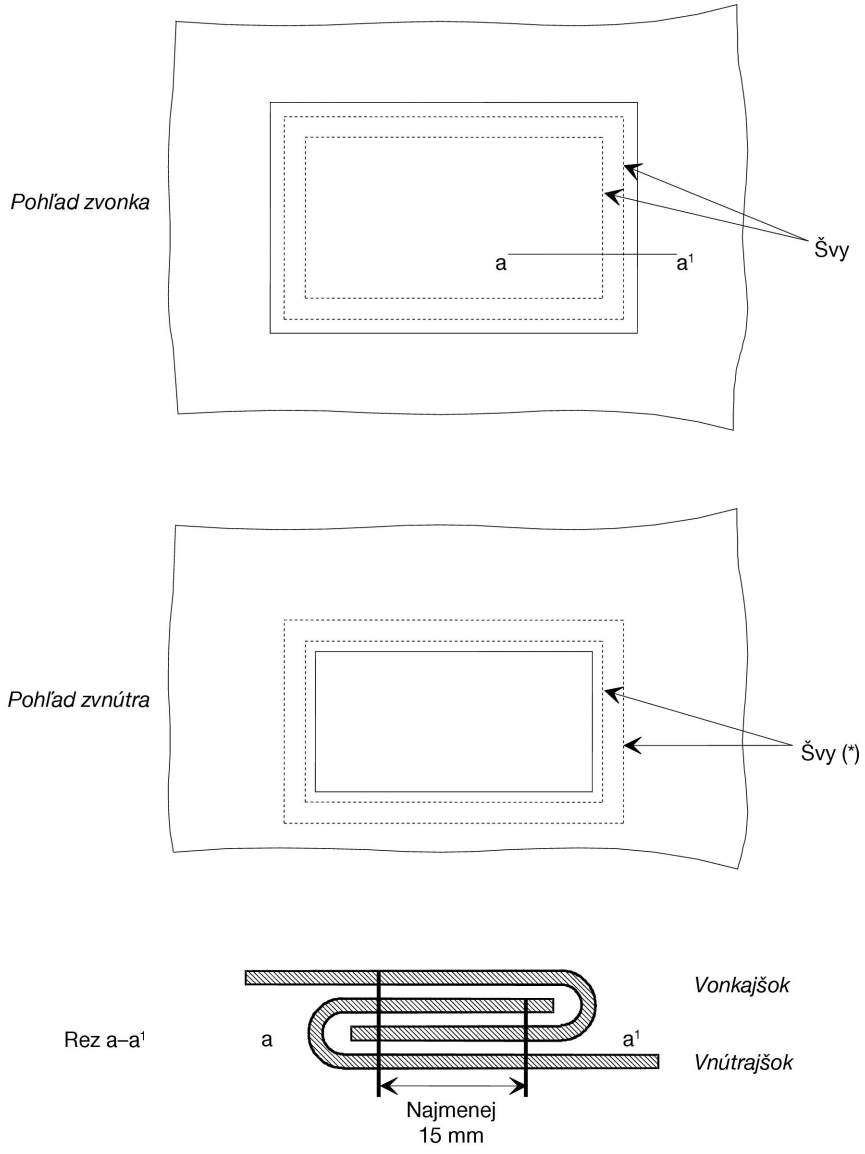
PLACHTY ZHOTOVENÉ Z VIACERÝCH KUSOV



▼B

Náčrt č. 4

OPRAVA PLACHTY



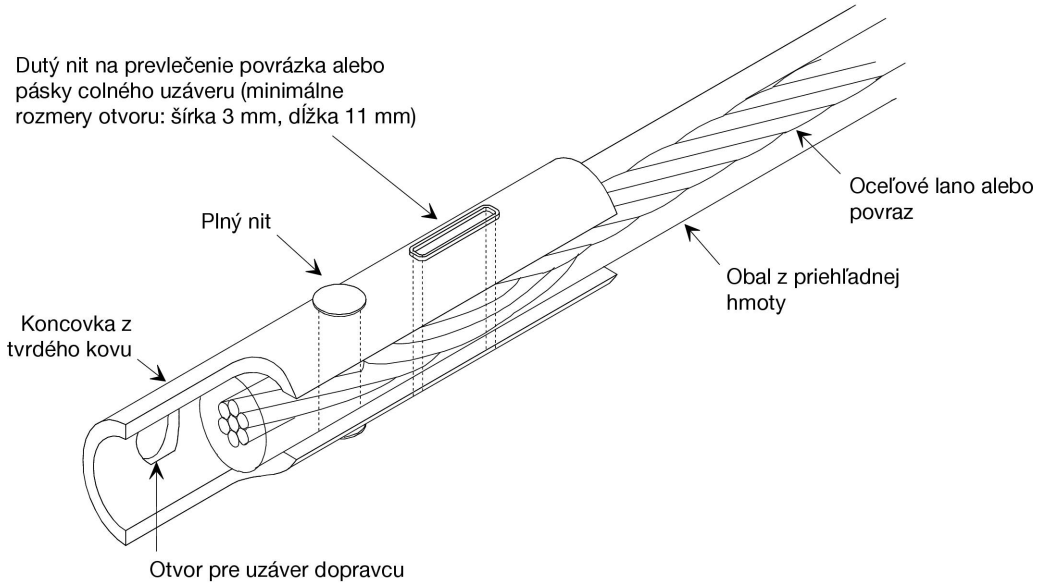
(*) Farba nite viditeľnej zvnútra sa musí líšiť od farby nite viditeľnej zvonka, ako aj od farby samotnej plachty.

▼B

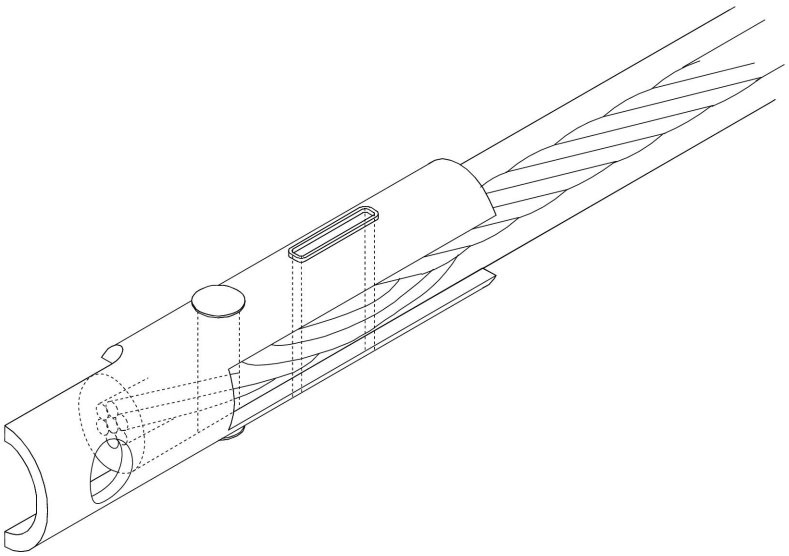
Náčrt č. 5

VZOR KONCOVKY

1. Bočný pohľad: Predná strana



2. Bočný pohľad: Zadná strana

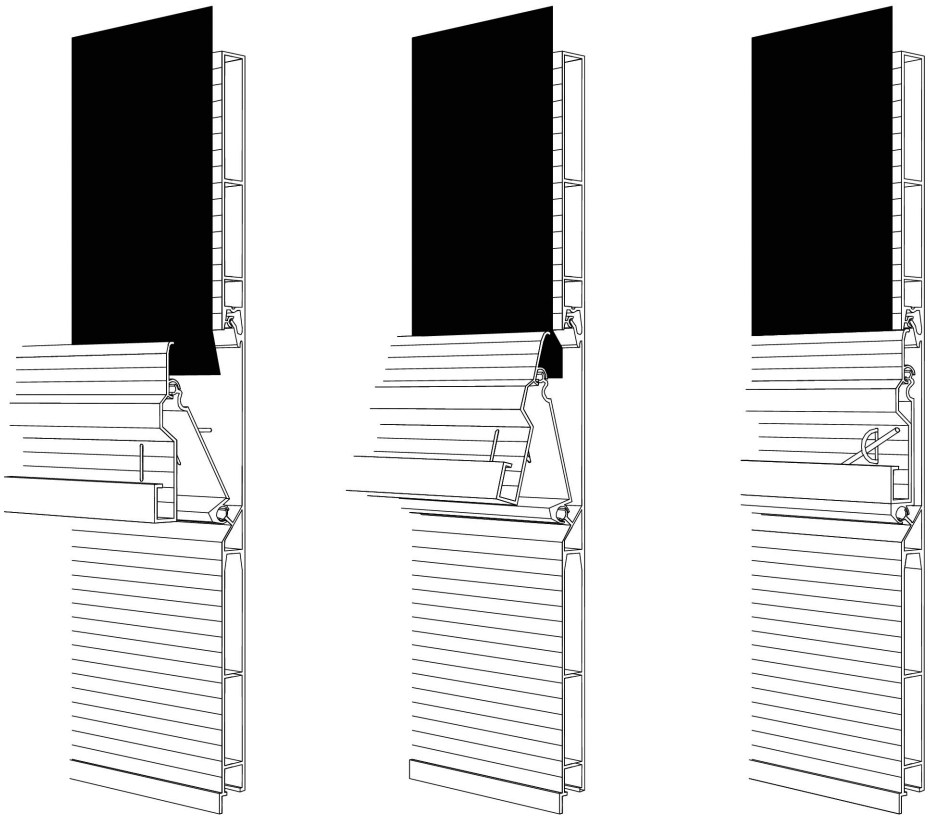


▼B

Náčrt č. 6

PRÍKLAD UZATVÁRACIEHO SYSTÉMU PLACHTY

(1) (2) (3)



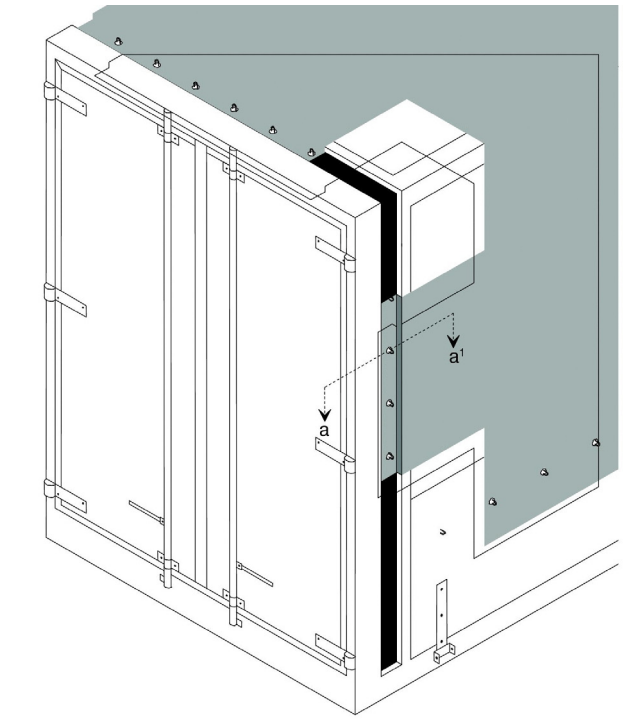
Opis

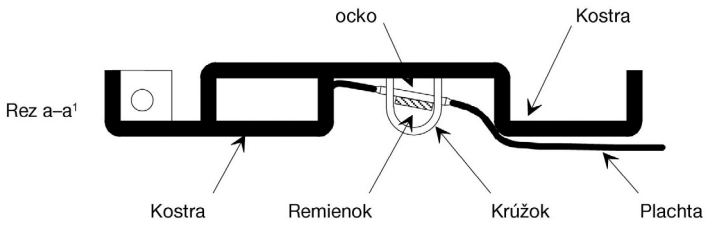
Tento systém uzáverov plachty je povolený pod podmienkou, že bude obsahovať najmenej jeden kovový krúžok na oboch koncoch dverí. Otvory urobené na prevlečenie krúžku sú oválne a ich rozmery sú dostatočné, aby krúžok mohol cez ne prejsť. Keď je systém uzatvorený, výška vyčnievajúcej viditeľnej časti kovového krúžku nepresahuje dvojnásobok maximálneho priemeru uzatváracieho lana.

▼B

Náčrt č. 7

PRÍKLAD PLACHTY PRIPEVNENEJ K RÁMU ŠPECIÁLNEHO TVARU





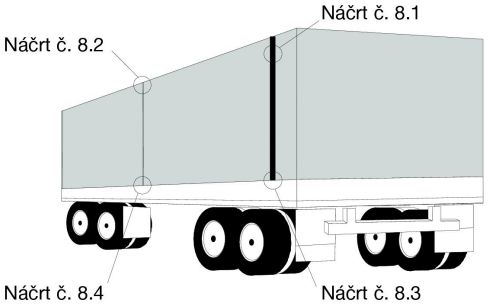
Opis

Takéto pripevnenie plachty ku kontajnerom je prípustné podpodmienkou, že krúžky budú vsadené do profilu a že ich vonkajšia cast nepresahuje maximálnu hlbku profilu.
Šírka profilu musí byt tiež conajmenšia.

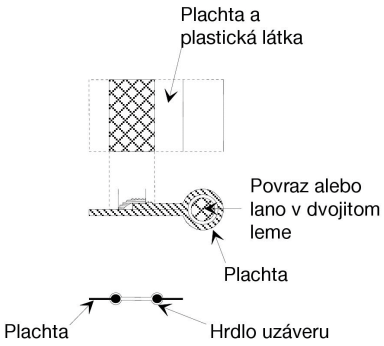
▼B

Náčrt č. 8

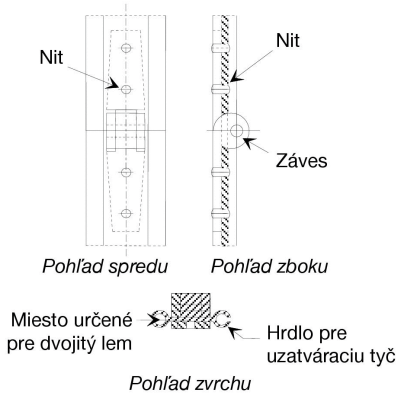
UZATVÁRACÍ SYSTÉM V MIESTE OTVORENIA PRE NAKLÁDKU A VYKLÁDKU



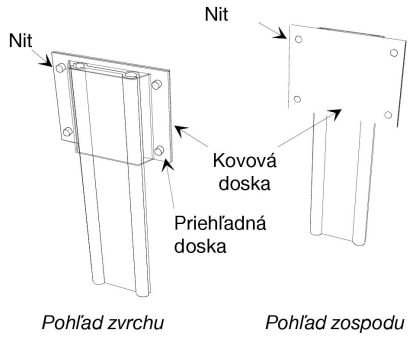
Náčrt č. 8.1



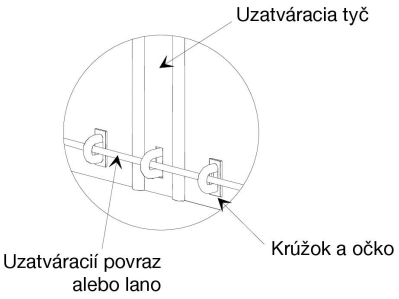
Náčrt č. 8.3



Náčrt č. 8.2



Náčrt č. 8.4



Opis

V tomto uzatváracom systéme sú dva okraje plachty v mieste jej otvoru, ktorý slúži ako prístup na nakládku a vykládku, spojené pomocou hliníkovej uzavieracej tyče. Po celom okraji otvorenia má plachta obrubu na prevlečenie lana (pozri náčrt č. 8.1). Tento systém znemožňuje vytiahnutie plachty spod tyče. Obruba sa musí urobiť z vonkajšej strany zváraním, v súlade s prílohou 2, článok 3, odsek 4 tohto dohovoru.

Okraje plachty sa nasadia do otvorených profilov hliníkovej uzavieracej tyče a nasunú do dvoch paralelných pozdĺžnych tunelov, ktoré sú na spodnom konci uzavreté. Keď je uzavieracia tyč vo svojej hornej polohe, sú okraje plachty spojené.

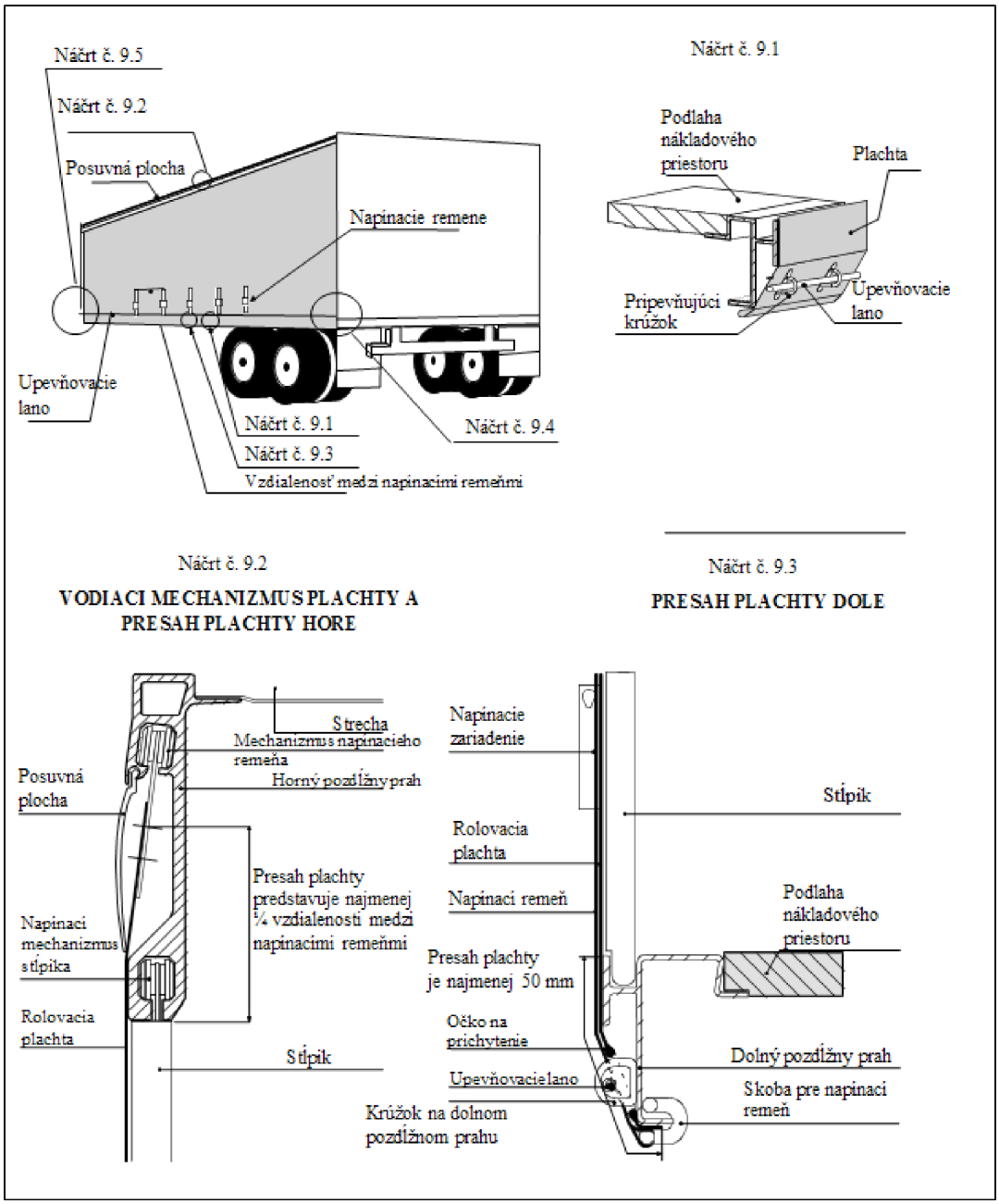
Na hornom konci otvorenia plachty je uzavieracia tyč blokovaná priehľadným plastovým viečkom, ktoré je k plachte prinitované (pozri náčrt č. 8.2). Uzavieraciu tyč tvoria dva diely, ktoré sú spojené nitovaným závesom, aby sa tak uľahčila inštalácia a demontáž. Záves musí byť konštruovaný tak, aby nedovolil sňať zvislý čap, kým je systém uzavretý (pozri náčrt č. 8.3).

Na spodnom okraji má uzavieracia tyč otvor, ktorým prechádza krúžok. Otvor je oválny a len taký veľký, aby umožnil prevlečenie krúžku (pozri náčrt č. 8.4). Týmto krúžkom sa potom prevlečie viazacie lano, ktoré uzavieraciu tyč zabezpečuje.

▼**M6**

Náčrt č. 9

PRÍKLAD KONŠTRUKCIE KONTAJNERA S ROLOVACÍMI PLACHTAMI



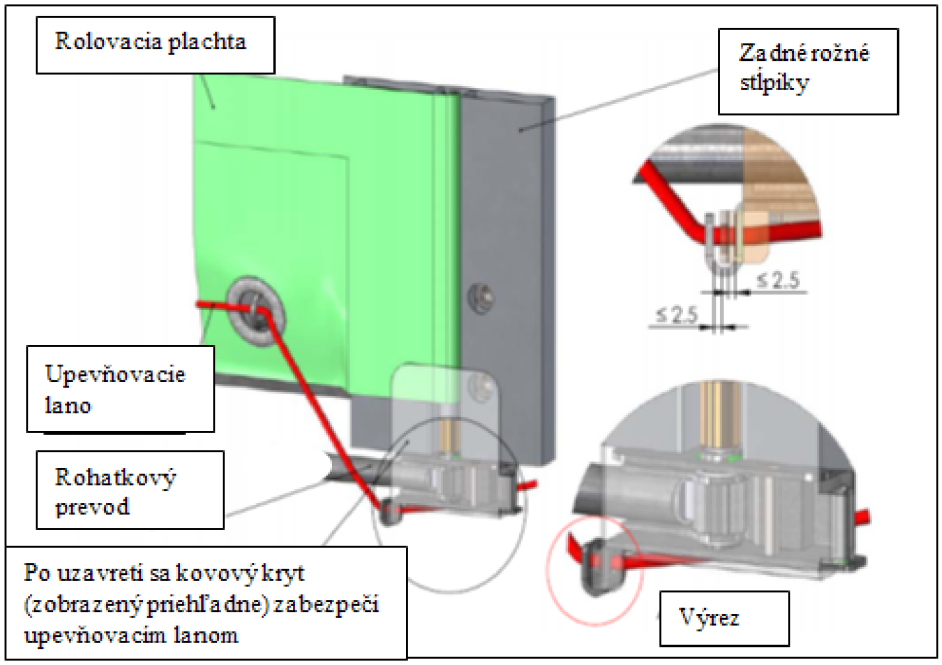
▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 9

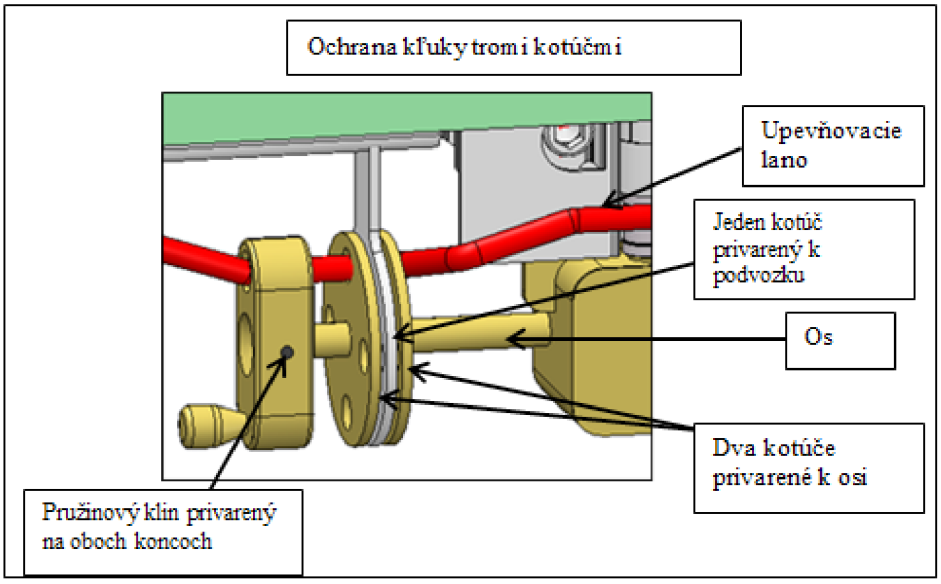
Náčrt č. 9.4

Na napnutie rolovacích plachiet vo vodorovnom smere sa používa rohatkový prevod (obvykle v zadnej časti kontajnera). Tento náčrt znázorňuje dva príklady, a) a b), možného zabezpečenia rohatky alebo prevodovej skrinky.

a) Zabezpečenie rohatky



b) Zabezpečenie prevodovej skrinky



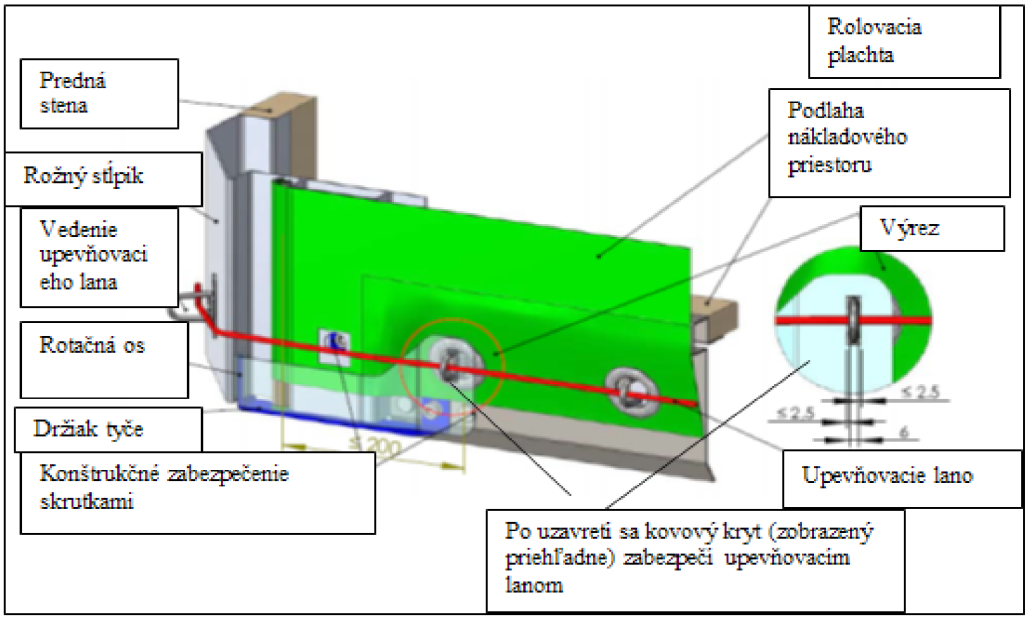
▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 9

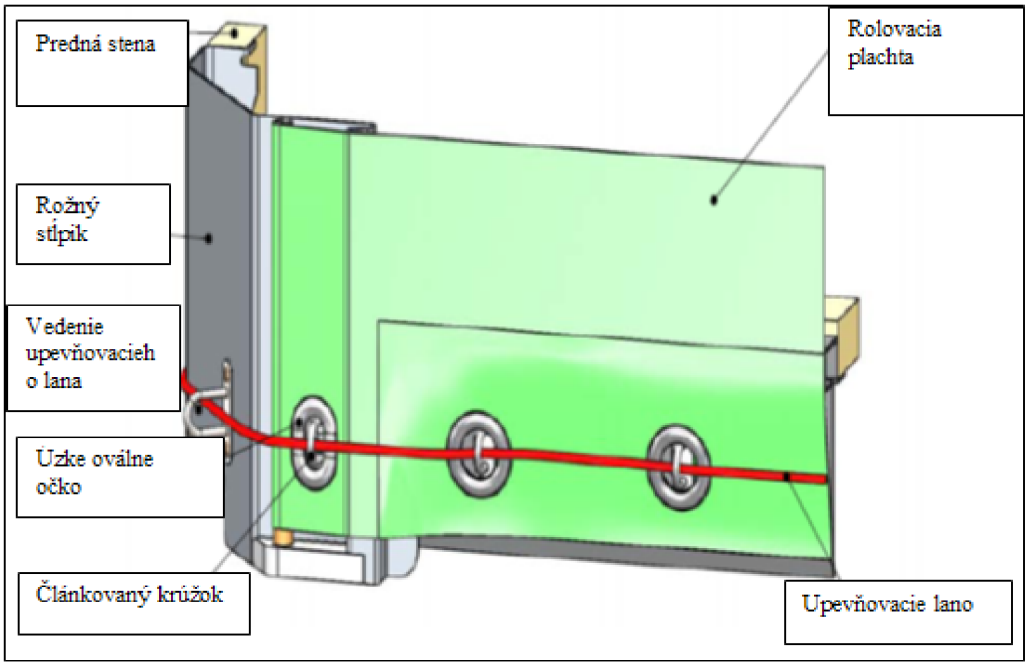
Náčrt č. 9.5

Na upevnenie rolovacej plachty na druhej strane (obvykle predná časť kontajnera) sa môžu použiť tieto systémy a) alebo b).

a) Kovový kryt



b) Úzke oválne očko, systém proti zdvíhaniu pre napínaciu tyč

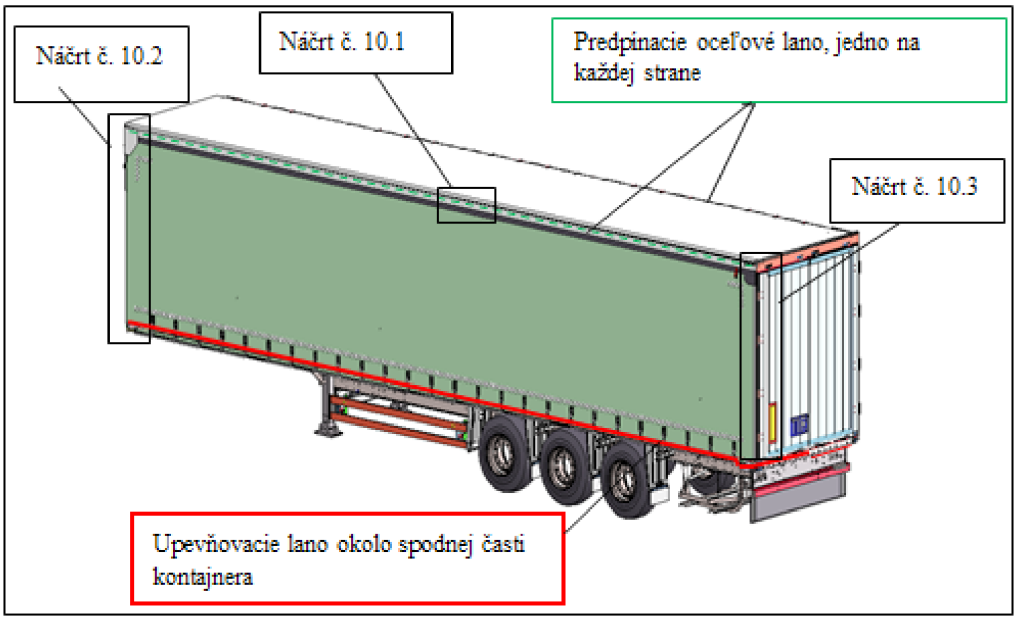


▼M6

Náčrt č. 10

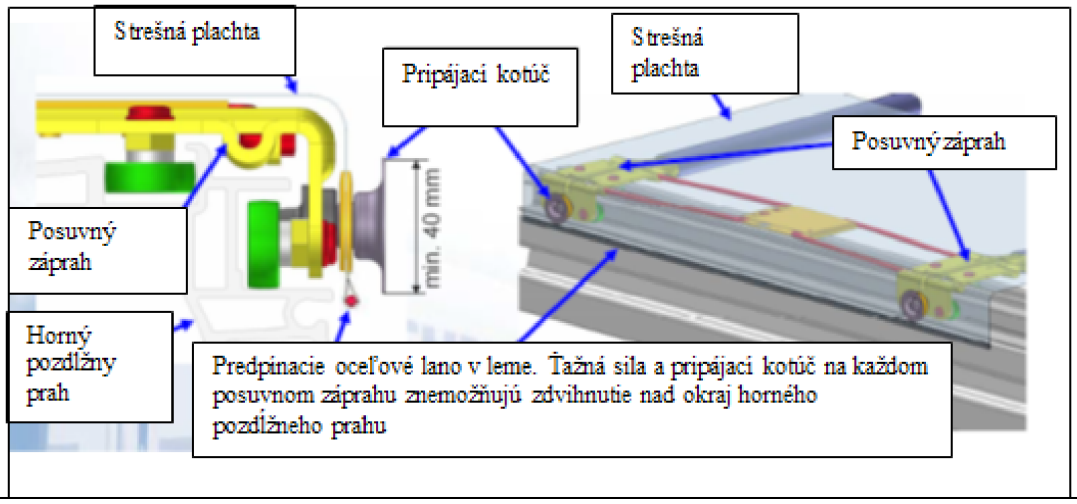
PRÍKLAD KONŠTRUKCIE KONTAJNERA KRYTÉHO PLACHTOU S ROLOVACOU STRECHOU

Tento náčrt znázorňuje príklad kontajnera a dôležité požiadavky opísané v článku 6 tohto poriadku.



Náčrt č. 10.1

Dve predpínacie oceľové laná prevlečené cez lem sú upevnené na každej strane kontajnera. Toto predpínacie oceľové lano je upevnené k prednej (pozri náčrt č. 10.2) a zadnej časti (pozri náčrt č. 10.3). Ťažná sila a pripájací kotúč na každom posuvnom záprahu znemožňujú zdvihnutie lemu s predpínacím oceľovým lanom nad okraj horného pozdĺžneho prahu.

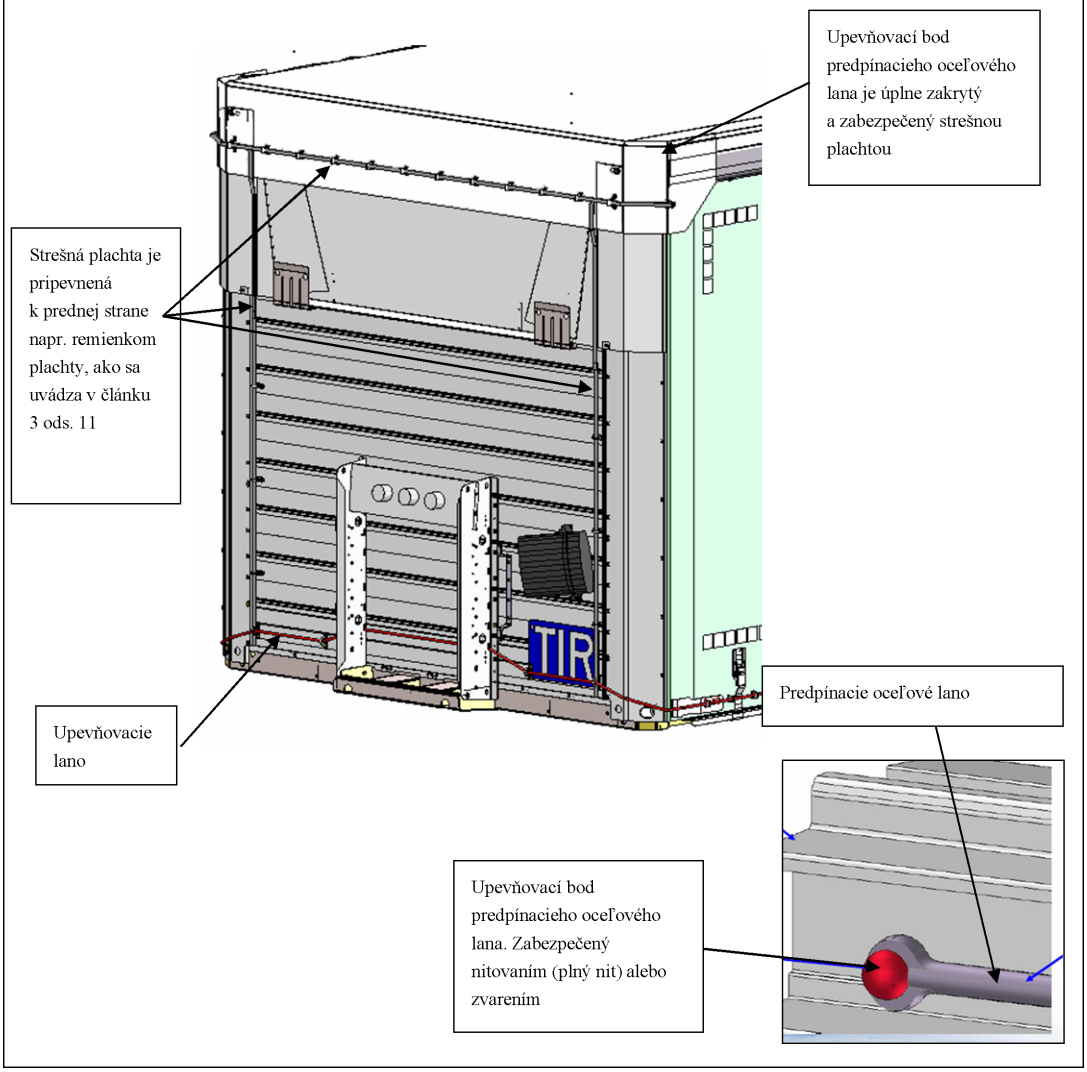


▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 10

Náčrt č.10.2

Plachta s rolovacou strechou prekrýva pevnú časť strechy na prednej strane kontajnera tak, aby sa strešná plachta nedala pretiahnuť cez okraj horného pozdĺžneho prahu.

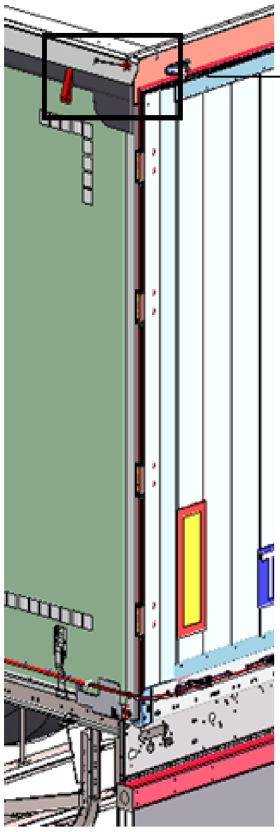


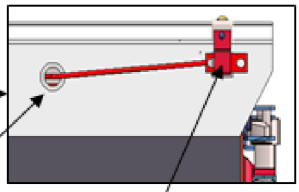
▼**M6**

Pokračovanie náčrtu č. 10

Náčrt č. 10.3

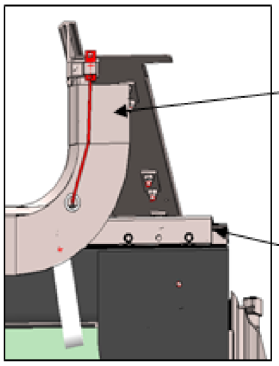
V zadnej časti je k streche pripevnené osobitné zariadenie (ako ochranná priehradka), ktoré po zatvorení dverí a ich zabezpečení colnou uzáverou zabraňuje vniknutiu do kontajnera bez zanechania viditeľných stôp.





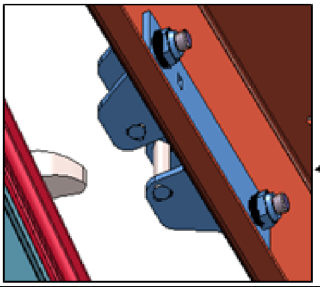
Predpínacie oceľové lano vchádza do lemu

Upevňovací bod predpínacieho oceľového lana je úplne zakrytý a kovový kryt je zabezpečený zvarením alebo nitovaním (plný nit)



Napínacie zariadenie na pákovom mechanizme. Stiahnutím časti strechy dole pomocou napínacieho zariadenia sa predpínacie oceľové lano napne

Posuvný záprah zo strešnej plachty (uzavr.) s blokovacím systémom (vnútri)



Po zatvorení dverí a priložení colnej uzávery sú systémy colne zabezpečené

▼B

ČASŤ II

POSTUP PRI SCHVAĽOVANÍ KONTAJNEROV ZODPOVEDAJÚCICH TECHNICKÝM PODMIENKAM UVEDENÝM V ČASTI I

Všeobecné ustanovenia

1. Kontajnery sa môžu schvaľovať na prepravu tovaru pod colnou uzáverou:

   a) na základe prototypu v priebehu jeho výroby (schvaľovanie vo výrobnom štádiu), alebo

   b) po skončení výroby – jednotlivo alebo pre určitý počet kontajnerov toho istého typu (schvaľovanie po skončení výroby).

Spoločné ustanovenia pre obidva spôsoby schvaľovania

2. Príslušný schvaľovací orgán vydáva po schválení žiadateľovi schvaľovacie osvedčenie platné podľa daných okolností pre neobmedzený rad kontajnerov schváleného typu alebo pre určitý počet kontajnerov.

3. Pred tým, ako majiteľ schvaľovacieho osvedčenia použije schválený kontajner na prepravu tovaru pod colnou uzáverou, je povinný pripevniť naň schvaľovací štítok.

4. Schvaľovací štítok musí byť trvalo pripevnený na dobre viditeľnom mieste vedľa ďalšieho schvaľovacieho štítka vydaného na úradné účely.

5. Schvaľovací štítok zodpovedajúci vzoru č. 1 vyobrazenému v dodatku 1 k tejto časti tvorí kovová doštička s rozmerom minimálne 20 x 10 cm. Na jej povrchu musia byť vyryté, vyrazené alebo iným trvalo čitateľným spôsobom uvedené tieto údaje aspoň vo francúzštine alebo angličtine:

   a) nápis „Schválené na prepravu pod colnou uzáverou“ (*Approved for transport under Customs seal*);

   b) názov krajiny, v ktorej bol kontajner schválený, a to slovami alebo rozlišovacím znakom používaným na označenie krajiny pri registrácii cestných vozidiel v medzinárodnej cestnej doprave a číslo schvaľovacieho osvedčenia (číslice, písmená, atď.), ako aj rok schválenia (napr. „NL/26/73“ znamená: „Holandsko, schvaľovacie osvedčenie č. 26 vydané v r. 1973“);

   c) poradové číslo kontajnera pridelené výrobcom (výrobné číslo);

   d) ak bol kontajner schválený na základe prototypu, poznávacie čísla alebo písmená prototypu kontajnera.

6. Ak kontajner už nevyhovuje technickým podmienkam požadovaným na jeho schválenie, musí sa pred svojím ďalším použitím na prepravu tovaru pod colnou uzáverou uviesť do stavu, v ktorom bol schválený, aby tak znovu vyhovoval týmto technickým podmienkam.

7. Ak sa zmenia základné charakteristiky kontajnera, stratí jeho schválenie platnosť a príslušný orgán musí kontajner znovu schváliť skôr, ako sa môže použiť na prepravu tovaru pod colnou uzáverou.

Osobitné ustanovenia o schvaľovaní prototypu v priebehu jeho výroby

8. Ak sa kontajnery vyrábajú sériovo podľa tohto istého konštrukčného typu, môže výrobca požiadať príslušný orgán krajiny výroby o ich schválenie na základe prototypu.

▼B

9. Výrobca musí vo svojej žiadosti uviesť poznávacie čísla alebo písmená, ktoré prideľuje prototypu kontajnera, o schválenie ktorého žiada.

10. K tejto žiadosti treba priložiť výkresy a podrobný popis konštrukcie typu kontajnera, ktorý sa má schváliť.

11. Výrobca sa písomne zaväzuje:

a) predviesť príslušnému orgánu tie z kontajnerov daného typu, ktoré bude chcieť tento orgán preskúmať;

b) umožniť príslušnému orgánu preskúmať ďalšie jednotky kedykoľvek v priebehu sériovej výroby príslušného typu;

c) informovať príslušné orgány o každej zmene v nákresoch alebo v opisoch konštrukcie, nehľadiac na dôležitosť takej zmeny, a to skôr, než bude zavedená;

d) uviesť na viditeľnom mieste na kontajneroch okrem údajov ustanovených pre schvaľovací štítok aj poznávacie čísla alebo písmená konštrukčného typu, ako aj poradové číslo každého kontajnera v sérii príslušného typu (výrobné číslo);

e) viesť evidenciu kontajnerov vyrobených podľa schváleného typu.

12. Príslušný orgán prípadne určí, aké zmeny treba na navrhovanom prototype urobiť, aby mohol byť schválený.

13. Osvedčenie na prototyp nemožno vydať bez toho, aby príslušný orgán prehliadkou jedného alebo viacerých kontajnerov vyrobených podľa tohto typu zistil, že kontajnery tohto typu vyhovujú technickým podmienkam ustanoveným v časti I.

14. V prípade schválenia prototypu kontajnera sa vydáva jedno vyhotovenie schvaľovacieho osvedčenia zhodného so vzorom číslo II uvedeným v dodatku 2 k tejto časti a platného pre všetky kontajnery vyrobené podľa takto schváleného prototypu. Toto osvedčenie oprávňuje výrobcu pripevňovať na každý kontajner typového radu schvaľovací štítok podľa vzoru opísaného v odseku 5 tejto časti.

Osobitné ustanovenia o schvaľovaní po skončení výroby

15. Ak sa o schválenie nepožiadalo v štádiu výroby, môže vlastník, používateľ alebo zástupca niektorého z nich požiadať o schválenie príslušný orgán, ktorému niekto z nich môže predviesť jeden alebo viac kontajnerov, o ktorých schválenie žiada.

16. V každej žiadosti o schválenie podanej podľa ustanovenia odseku 15 tejto časti sa uvádza poradové číslo (výrobné číslo) vyznačené výrobcom na každom kontajneri.

17. Príslušný orgán prezrie toľko kontajnerov, koľko uzná za potrebné, a ak zistí, že tento kontajner alebo typ kontajnerov vyhovuje technickým podmienkam uvedeným v časti I, vydá schvaľovacie osvedčenie zhodné so vzorom č. III uvedeným v dodatku 3 k tejto časti a platné iba pre počet schválených kontajnerov. Toto osvedčenie, v ktorom sa uvádza poradové číslo alebo čísla pridelené výrobcom kontajnera alebo kontajnerov, na ktoré sa osvedčenie vzťahuje, oprávňuje žiadateľa pripevniť ku každému schválenému kontajneru schvaľovací štítok podľa odseku 5 tejto časti.

▼B

Dodatok 1

Vzor č. I

Schvaľovací štítok

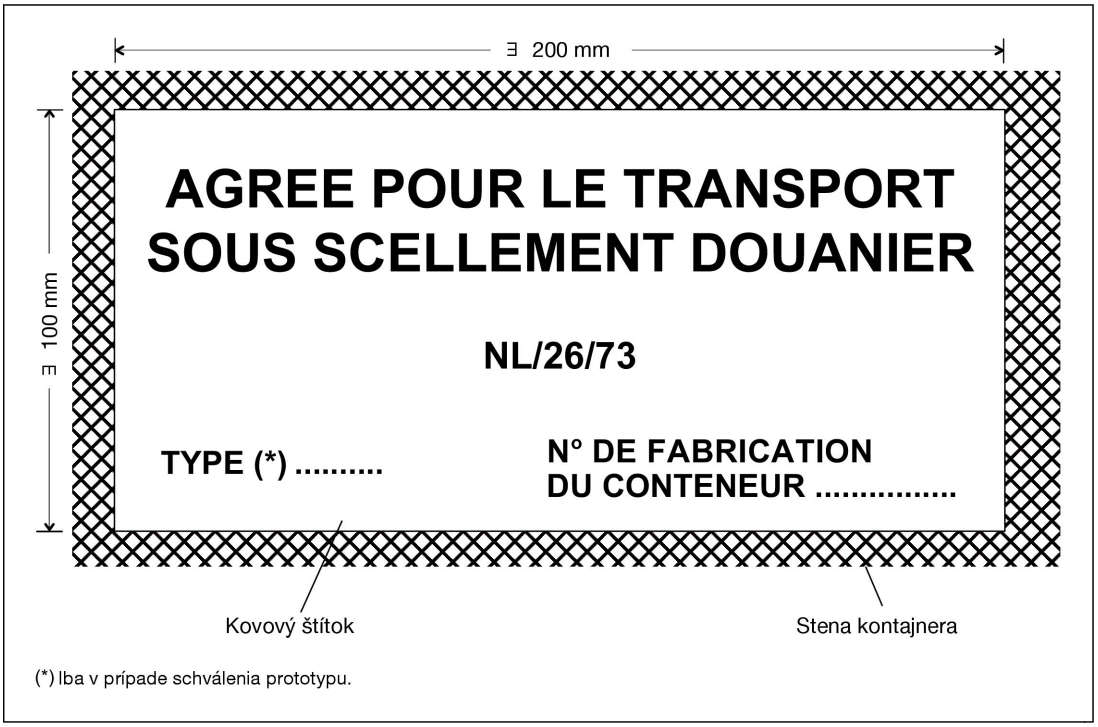
(anglické znenie)



Vzor č. I

Schvaľovací štítok

(francúzske znenie)



▼B

Dodatok 2

Vzor č. II

Colný dohovor o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (1975)

Schvaľovacie osvedčenie prototypu kontajnera

1. Osvedčenie č. (*) .....
2. Potvrdzuje sa, že opísaný prototyp bol schválený a že kontajnery vyrobené podľa tohto typu sa môžu použiť na prepravu tovaru pod colnou uzáverou.
3. Druh kontajnera .....
4. Poznávacie číslo alebo písmená prototypu .....
5. Poznávacie číslo konštrukčných nákresov .....
6. Poznávacie číslo technických parametrov konštrukcie .....
7. Vlastná hmotnosť .....
8. Vonkajšie rozmery (v cm) .....
9. Základné údaje o konštrukcii (druh materiálov, spôsob konštrukcie atď.)

   .....
10. Toto osvedčenie platí pre všetky kontajnery vyrobené podľa uvedených nákresov a technických parametrov konštrukcie.
11. Vydané pre .....
    (Meno a adresa výrobcu)

    ktorý je oprávnený pripevniť schvaľovací štítok na každý ním vyrobený kontajner schváleného typu.

    V ..... dňa ..... 20 .....
    (Miesto a dátum)

    .....
    (Podpis a pečiatka vydávajúceho orgánu alebo organizácie)

(*) Uveďte písmená a číslice, ktoré majú byť uvedené na schvaľovacom štítku (pozri odsek 5 písm. b) časti II prílohy 7 k Colnému dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR, 1975).

▼B

DÔLEŽITÉ UPOZORNENIE

(Príloha 7, časť II, odseky 6 a 7 Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR z roku 1975)

6. Ak kontajner už nevyhovuje technickým podmienkam požadovaným na jeho schválenie, musí byť pred svojím ďalším použitím na prepravu tovaru pod colnou uzáverou uvedený do stavu, v ktorom bol schválený, aby tak znovu vyhovoval týmto technickým podmienkam.

7. Ak sa zmenia základné charakteristiky kontajnera, stratí jeho schválenie platnosť a príslušný orgán musí kontajner znovu schváliť skôr, než sa môže použiť na prepravu tovaru pod colnou uzáverou.

▼B

Dodatok 3

Vzor č. III

Colný dohovor o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR (1975)

Schvaľovacie osvedčenie výrobne dokončeného kontajnera

1. Osvedčenie č. (*) .....
2. Potvrdzuje sa, že uvedený(-é) kontajner(-y) bol(-i) schválený(-é) na prepravu tovaru pod colnou uzáverou.
3. Druh kontajnera(-ov) .....
4. Poradové číslo(-a) kontajnera(-ov) pridelené výrobcom .....

   .....
5. Vlastná hmotnosť .....
6. Vonkajšie rozmery (v cm) .....
7. Základné údaje o konštrukcii (druh materiálov, spôsob konštrukcie atď.) .....

   .....
8. Vydané pre .....
   (Meno a adresa žiadateľa)

   ktorý je oprávnený pripevniť schvaľovací štítok na uvedený(-é) kontajner(-y).

   V ..... dňa ..... 20 .....
   (Miesto a dátum)

   .....
   (Podpis a pečiatka vydávajúceho orgánu alebo organizácie)

(*) Uveďte písmená a číslice, ktoré majú byť uvedené na schvaľovacom štítku (pozri odsek 5 písm. b) časti II prílohy 7 k Colnému dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR, 1975).

▼B

DÔLEŽITÉ UPOZORNENIE

(Príloha 7, časť II, odseky 6 a 7 Colného dohovoru o medzinárodnej preprave tovaru na podklade karnetov TIR z roku 1975)

6. Ak kontajner už nevyhovuje technickým podmienkam požadovaným na jeho schválenie, musí byť pred svojím ďalším použitím na prepravu tovaru pod colnou uzáverou uvedený do stavu, v ktorom bol schválený, aby tak znovu vyhovoval týmto technickým podmienkam.

7. Ak sa zmenia základné charakteristiky kontajnera, stratí jeho schválenie platnosť a príslušný orgán musí kontajner znovu schváliť skôr, než sa môže použiť na prepravu tovaru pod colnou uzáverou.

▼B

ČASŤ III

VYSVETLIVKY

Vysvetlivky k prílohe 2 uvedené v prílohe 6 tohto dohovoru sa vzťahujú *mutatis mutandis* na kontajnery schválené na prepravu pod colnou uzáverou podľa ustanovení tohto dohovoru.

7.I.4 – 6a) Časť I článok 4 ods. 6 písm. a)

Náčrt priložený k prílohe 7 časti III vyobrazuje príklad systému pripevnenia plachiet na rohový prvok kontajnera, ktorý je z pohľadu colných orgánov prijateľný.

7.II-5d) Časť II – odsek 5 písm. d)

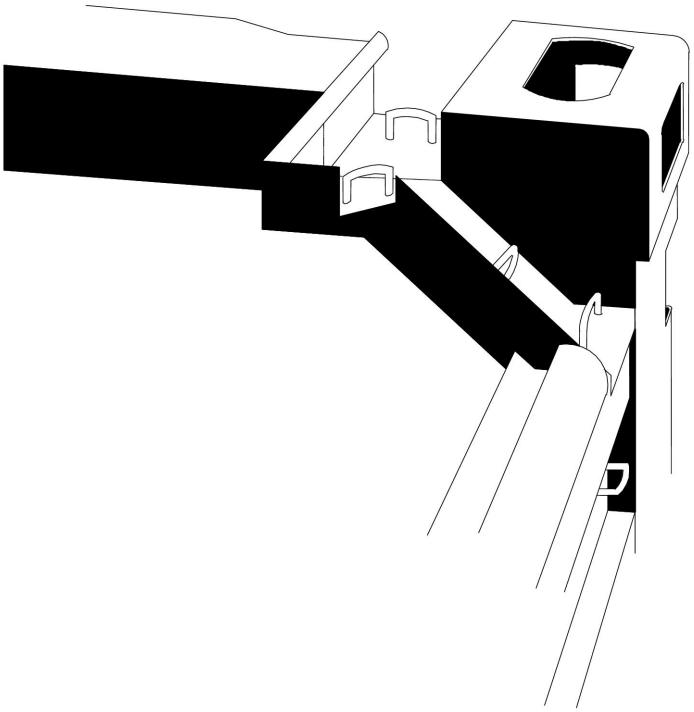
Ak sa dva kontajnery kryté plachtou a schválené na prepravu pod colnou uzáverou spojili tak, že tvoria jediný kontajner krytý jedinou plachtou a vyhovujúci podmienkam prepravy pod colnou uzáverou, nepožaduje sa na túto kombináciu osobitné schvaľovacie osvedčenie alebo zvláštny schvaľovací štítok.

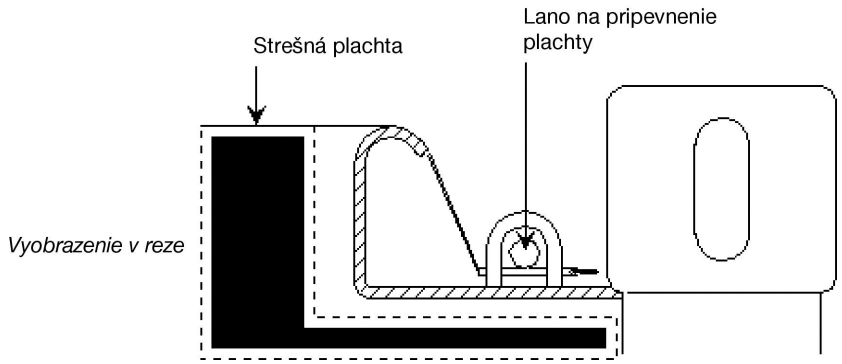
▼B

ZARIADENIE NA PRIPEVNENIE PLACHTY NA ROHOVÝ PRVOK

Vyobrazené zariadenie vyhovuje ustanoveniam článku 4 ods. 6 písm. a) časti I.

Pripevnenie k rohovým prvkom





▼B

PRÍLOHA 8

ZLOŽENIE, FUNKCIE A ROKOVACÍ PORIADOK SPRÁVNEHO VÝBORU TIR A VÝKONNÉHO VÝBORU TIR

ZLOŽENIE, FUNKCIE A ROKOVACÍ PORIADOK SPRÁVNEHO VÝBORU TIR

Článok 1

i) Zmluvné strany sú členmi Správneho výboru TIR.

ii) Výbor môže rozhodnúť, že príslušné orgány štátov uvedených v článku 52 ods. 1 tohto dohovoru, ktoré nie sú zmluvnými stranami, alebo zástupcovia medzinárodných organizácií sa môžu zúčastniť ako pozorovatelia na zasadnutiach výboru pri prerokúvaní otázok týkajúcich sa ich záujmov.

Článok 1 bis

1. Výbor preskúma každý návrh na zmenu a doplnenie dohovoru podľa článku 59 ods. 1 a ods. 2.

2. Výbor bude dohliadať na uplatňovanie dohovoru a preskúma všetky opatrenia prijaté zmluvnými stranami, združeniami a medzinárodnými organizáciami a ich súlad s dohovorom.

3. Výbor dohliada prostredníctvom Výkonného výboru TIR na uplatňovanie dohovoru na národnej a medzinárodnej úrovni a zabezpečuje jeho podporu.

Článok 2

Generálny tajomník Organizácie spojených národov poskytuje výboru služby sekretariátu.

Článok 3

Na svojom prvom zasadnutí v roku si výbor každoročne volí predsedu a podpredsedu.

Článok 4

Generálny tajomník Organizácie spojených národov zvoláva výbor každý rok pod záštitou Európskej hospodárskej komisie, ako aj na žiadosť príslušných správnych orgánov najmenej piatich zmluvných strán.

Článok 5

O návrhoch sa hlasuje. Každý štát, ktorý je zmluvnou stranou zastúpenou na zasadnutí, má jeden hlas. Okrem zmien a doplnení k tomuto dohovoru prijíma výbor návrhy väčšinou hlasov prítomných a hlasujúcich členov. Zmeny a doplnenia tohto dohovoru, ako aj rozhodnutia uvedené v článkoch 59 a 60 tohto dohovoru sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou hlasov prítomných a hlasujúcich členov.

▼B

Článok 6

Na uznášanie je nutné kvórum najmenej tretiny štátov, ktoré sú zmluvnými stranami dohovoru.

Článok 7

Pred ukončením svojho zasadnutia výbor schvaľuje správu.

Článok 8

Pokiaľ táto príloha neobsahuje iné náležité ustanovenia a ak výbor nerozhodne inak, používa sa rokovací poriadok Európskej hospodárskej komisie.

ZLOŽENIE, FUNKCIE A ROKOVACÍ PORIADOK VÝKONNÉHO VÝBORU TIR

Článok 9

1. Výkonný výbor TIR, ustanovený Správnym výborom TIR v súlade s článkom 58 *ter*, sa skladá z deviatich členov, z ktorých každý pochádza z inej zmluvnej strany dohovoru. Zasadnutí výboru sa zúčastňuje tajomník Dohovoru TIR.

2. Členov Výkonného výboru TIR volí Správny výbor TIR väčšinou prítomných a hlasujúcich členov. Funkčné obdobie každého člena Výkonného výboru TIR je dva roky. Členovia Výkonného výboru TIR sú opätovne zvoliteľní. Mandát Výkonného výboru TIR musí ustanoviť Správny výbor TIR.

Článok 10

Výkonný výbor TIR:

a) dohliada na uplatňovanie dohovoru vrátane činnosti záručného systému a plní funkcie, ktoré sú mu zverené Správnym výborom TIR;

b) dohliada na centrálnu tlač a distribúciu karnetov TIR združeniam, ktoré môže vykonávať schválená medzinárodná organizácia uvedená v článku 6 dohovoru;

c) koordinuje a podporuje vzájomnú výmenu správ a ostatných informácií medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán;

d) koordinuje a podporuje výmenu informácií medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán, združeniami a medzinárodnými organizáciami;

e) napomáha urovnaniu sporov medzi zmluvnými stranami, združeniami, poisťovňami a medzinárodnými organizáciami bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 57 o riešení sporov;

f) podporuje školenia zamestnancov colných orgánov a ďalších záujmových skupín zainteresovaných v systéme TIR;

g) vedie centrálne záznamy o distribúcii informácií jednotlivým zmluvným stranám, ktoré poskytujú medzinárodné organizácie podľa článku 6, o všetkých pravidlách a postupoch predpísaných pre vydávanie karnetov TIR združeniami z hľadiska minimálnych podmienok a požiadaviek stanovených v prílohe 9;

h) monitoruje cenu karnetov TIR.

▼B

Článok 11

1. Zasadnutie Výkonného výboru TIR zvoláva tajomník TIR na žiadosť Správneho výboru TIR alebo minimálne troch členov Výkonného výboru TIR.

2. Výkonný výbor TIR sa snaží prijímať rozhodnutia na základe konsenzu. Ak sa nedosiahne konsenzus, rozhodnutie sa prijíma väčšinou hlasov prítomných a hlasujúcich členov. Na prijatie rozhodnutia je nutné kvórum piatich členov Výkonného výboru TIR. Tajomník TIR nemá hlasovacie právo.

3. Výkonný výbor TIR volí predsedu a prijíma dodatočné procedurálne pravidlá.

4. Výkonný výbor TIR informuje Správny výbor TIR o svojej činnosti, predkladá auditované účty, a to minimálne jedenkrát ročne alebo kedykoľvek na žiadosť Správneho výboru TIR. Predseda Výkonného výboru TIR zastupuje výbor v Správnom výbore TIR.

5. Výkonný výbor TIR posudzuje všetky informácie a dopyty, ktoré predložili Správny výbor TIR, zmluvné strany, tajomník TIR, národné združenia a medzinárodné organizácie uvedené v článku 6 dohovoru. Tieto medzinárodné organizácie majú právo zúčastňovať sa na zasadnutiach Výkonného výboru TIR ako pozorovatelia, pokiaľ jeho predseda nerozhodne inak. Na pozvanie predsedu sa môžu ako pozorovatelia na zasadnutiach zúčastňovať aj akékoľvek iné organizácie, ak je to nutné.

Článok 12

Tajomník TIR je členom sekretariátu Európskej hospodárskej komisie pri Organizácii spojených národov a vykonáva rozhodnutia Výkonného výboru TIR v rámci mandátu výboru. Tajomníkovi TIR pomáha sekretariát TIR, ktorého počet určuje Správny výbor TIR.

Článok 13

1. Kým sa nezískajú alternatívne zdroje financovania, činnosť výkonnej rady TIR a sekretariátu TIR sa financuje zo sumy za karnet TIR distribuovaný medzinárodnou organizáciou uvedenou v článku 6. Túto sumu schváli Správny výbor TIR.

2. Postup pri uplatňovaní financovania činnosti výkonnej rady TIR a sekretariátu TIR schvaľuje Správny výbor TIR.

▼B

PRÍLOHA 9

VSTUP DO REŽIMU TIR

ČASŤ I

SCHVÁLENIE ZDRUŽENÍ NA VYDÁVANIE KARNETOV TIR ►M2 A NA KONANIE AKO RUČITEĽ ◄

►M2 ——————— ◄ Podmienky a požiadavky

1. ►M2 ——————— ◄ Podmienky a požiadavky, ktoré musia splniť združenia, aby od zmluvných strán získali schválenie na vydávanie karnetov TIR a vystupovanie ako ručiteľ v súlade s článkom 6 dohovoru, sú tieto:

   a) preukázané pôsobenie vo forme ►M2 združenia so sídlom na území zmluvnej strany, v ktorom bolo vydané schválenie ◄ počas obdobia najmenej jedného roka;

   b) dôkaz o primeranej finančnej spôsobilosti a organizačných schopnostiach umožňujúcich plnenie ►M2 záväzkov združenia ◄ stanovených dohovorom;

▼M2

_____

▼B

   ►M2 c) ◄ absencia vážnych alebo opakovaných porušení colných alebo daňových predpisov;

▼M2

   d) uzavretie písomnej zmluvy alebo inej právnej listiny medzi združením a príslušnými orgánmi zmluvnej strany, na území ktorej má sídlo, v ktorej združenie okrem iného prijme svoje povinnosti podľa odseku 3 tohto článku.

2. Úradne overená kópia písomnej zmluvy alebo inej právnej listiny uvedenej v odseku 1 písm. d) sa v prípade nutnosti spoločne s úradne overeným prekladom do angličtiny, francúzštiny alebo ruštiny uloží vo Výkonnom výbore TIR. Všetky zmeny sa okamžite oznámia Výkonnému výboru TIR.

3. Povinnosťami združenia sú:

   i) plnenie záväzkov ustanovených v článku 8 dohovoru;

   ii) akceptovanie maximálnej sumy za karnet TIR stanovenej zmluvnými stranami, ktorú možno požadovať od združenia v súlade s článkom 8 ods. 3 dohovoru;

   iii) sústavné overovanie, a to najmä pred tým, ako požiada o schválenie vstupu osôb do režimu TIR, či tieto osoby spĺňajú minimálne podmienky a požiadavky, ktoré sú uvedené v časti II tejto prílohy;

   iv) poskytovanie vlastných záruk za všetky záväzky vzniknuté v krajine, na území ktorej sídli, v súvislosti s operáciami vykonávanými na podklade karnetov TIR, ktoré samo vydalo alebo boli vydané zahraničnými združeniami, ktoré sú členmi rovnakej medzinárodnej organizácie ako toto združenie;

▼M2

v) ručenie za svoje záväzky k spokojnosti kompetentných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej sídli, spolu s poisťovňou alebo združením poisťovateľov alebo finančnou inštitúciou; poistná zmluva (poistné zmluvy) alebo zmluva (zmluvy) o finančnej záruke zahŕňa (zahŕňajú) celkovú sumu záväzkov spojených s operáciami vykonávanými na podklade karnetov TIR, ktoré samo vydalo alebo boli vydané zahraničnými združeniami, ktoré sú členmi rovnakej medzinárodnej organizácie ako toto združenie.

Lehoty na oznámenie o vypovedaní poistných zmlúv alebo zmlúv o finančnej záruke nie sú kratšie ako lehoty na oznámenie o vypovedaní písomnej zmluvy alebo inej právnej listiny, ako sa uvádza v odseku 1 písm. d); úradne overená kópia poistnej zmluvy (poistných zmlúv) alebo zmluvy (zmlúv) o finančnej záruke, ako aj všetky jej následné zmeny sa uložia vo Výkonnom výbore TIR vrátane úradne overeného prekladu, pokiaľ to bude nevyhnutné, v angličtine, vo francúzštine alebo v ruštine;

▼M5

vi) oznamovať Výkonnému výboru TIR každoročne pred 1. marcom cenu každého typu karnetu TIR, ktorý vydá;

▼M2

vii) umožnenie príslušným orgánom overiť všetky záznamy a účtovné doklady uchovávané v súvislosti s vykonávaním režimu TIR;

viii) akceptovanie postupu účinného urovnávania sporov vyplývajúcich z nesprávneho alebo podvodného používania karnetov TIR, pokiaľ to bude možné, bez podania na súd;

ix) prísne plnenie rozhodnutí príslušných orgánov zmluvnej strany, na území ktorej združenie sídli, týkajúcich sa odobratia alebo stiahnutia schválenia v súlade s článkom 6 dohovoru a časťou II tejto prílohy alebo vylúčenia osôb v súlade s článkom 38 dohovoru;

x) súhlas s presným vykonávaním všetkých rozhodnutí prijatých Správnym výborom a Výkonným výborom TIR v rozsahu, v akom ich prijali príslušné orgány zmluvnej strany, na ktorej území združenie sídli.

4. Keď je združenie poskytujúce záruku v súlade s postupom stanoveným v článku 11 požiadané o zaplatenie súm uvedených v článku 8 ods. 1 a 2, v súlade s písomnou zmluvou uvedenou vo vysvetlivke 0.6.2bis-1 k článku 6 ods. 2 bis informuje o takejto žiadosti medzinárodnú organizáciu.

5. Zmluvná strana, na území ktorej združenie sídli, zruší schválenie na vydávanie karnetov TIR a konanie ako ručiteľ v prípade porušenia týchto podmienok a požiadaviek. Pokiaľ sa zmluvná strana rozhodne zrušiť schválenie, rozhodnutie nadobúda účinnosť najskôr po uplynutí troch (3) mesiacov od dátumu jeho zrušenia.

►M2 6. ◄ Schválením združenia na základe uvedených podmienok nie sú dotknuté záväzky a zodpovednosť združenia stanovené dohovorom.

►M2 7. ◄ ►M2 ——————— ◄ Podmienkami a požiadavkami ustanovenými v predchádzajúcich odsekoch nie sú dotknuté dodatočné podmienky a požiadavky, ktoré si zmluvné strany môžu priať stanoviť.

▼B

ČASŤ II

SCHVÁLENIE FYZICKÝCH A PRÁVNICKÝCH OSÔB NA POUŽÍVANIE KARNETOV TIR

Minimálne podmienky a požiadavky

1. Minimálne podmienky a požiadavky pre osoby, ktoré žiadajú o vstup do režimu TIR, sú:

   a) preukázané skúsenosti alebo aspoň spôsobilosť uskutočňovať pravidelnú medzinárodnú prepravu (držiteľ licencie na vykonávanie medzinárodnej prepravy, atď.);

   b) stabilná finančná pozícia;

   c) preukázané znalosti pri uplatňovaní Dohovoru TIR;

   d) absencia vážnych alebo opakovaných porušení colných alebo daňových predpisov;

   e) písomné vyhlásenie o záväzkoch voči združeniu zaväzujúce osobu, že:

      i) dodrží všetky colné formality požadované na základe dohovoru na colných úradoch odoslania, na hraničných colných úradoch a na colných úradoch určenia;

      ii) zaplatí dlžné sumy uvedené v článku 8 ods. 1 a 2 dohovoru, ak ju o to požiadajú príslušné orgány v súlade s článkom 8, odsek 7 dohovoru;

      iii) pokiaľ to dovoľujú vnútroštátne právne predpisy, umožní združeniam, aby preverovali informácie o plnení uvedených minimálnych podmienok a požiadaviek.

2. Príslušné orgány zmluvných strán a samotné združenia môžu stanoviť dodatočné a prísnejšie podmienky a požiadavky na vstup do režimu TIR za predpokladu, že príslušné orgány nerozhodnú inak.

Postup

3. Na základe minimálnych podmienok a požiadaviek uvedených v odsekoch 1 a 2 zmluvné strany rozhodnú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi o záväzných postupoch pre vstup do režimu TIR.

4. V lehote do jedného týždňa odo dňa udelenia schválenia na používanie karnetov TIR alebo zrušenia schválenia príslušné orgány predložia podrobnosti o každej osobe Výkonnému výboru TIR podľa priloženého Vzoru schvaľovacieho formulára (MAF).

5. Združenie predloží každoročne zoznam všetkých schválených a vylúčených osôb aktualizovaný k 31. decembru daného roka. Príslušným orgánom sa tento zoznam predloží v lehote do jedného týždňa po 31. decembri. Príslušné orgány zašlú kópiu zoznamu Výkonnému výboru TIR.

6. Schválením vstupu do režimu TIR sa samým o sebe nezakladá právo na získanie karnetov TIR od združení.

7. Udelením schválenia osobe na používanie karnetov TIR na základe splnenia uvedených minimálnych podmienok a požiadaviek nie je dotknutá jej zodpovednosť a záväzky dané dohovorom.

▼B

VZOR SCHVAĽOVACIEHO FORMULÁRA (MAF)

Krajina: .....

Názov združenia: .....

Názov príslušného orgánu: .....

Vyplnia národné združenia a/alebo príslušné orgány								
Identifikačné číslo	Meno osoby (osôb) /názov firmy	Obchodná adresa	Kontaktná osoba (č. tel., faxu a e-mailová adresa)	Obchodná registrácia alebo číslo licencie (*)..	Predchádzajúce odobratie schválenia (**)	Dátum schválenia (**)	Dátum odobratia schválenia (**)	Pečiatka/ podpis
…								
…								
…								
(*) pokiaľ je k dispozícii. (**) pokiaľ sa vykonalo.								

Za každú osobu, pre ktorú schválené združenie žiada o schválenie, sa príslušným orgánom predkladajú minimálne tieto informácie:

— individuálne a jedinečné identifikačné číslo (ID) pridelené osobe záručným združením (v spolupráci s medzinárodnou organizáciou, ktorej je členom) podľa harmonizovaného formátu. Formát identifikačného čísla určuje Správny výbor TIR.

— meno (mená) a adresa (adresy) osoby (osôb) alebo názov firmy (v prípade obchodnej spoločnosti aj mená zodpovedných riadiacich pracovníkov);

— meno kontaktnej osoby (fyzická osoba oprávnená poskytovať colným orgánom a združeniam informácie o operácii TIR) a jej telefónne číslo, číslo faxu a e-mailová adresa);

— obchodné registračné číslo alebo číslo licencie na vykonávanie medzinárodnej prepravy alebo iné označenie (pokiaľ je k dispozícii);

— (prípadné) predchádzajúce odobratie schválenia vrátane dátumu, dĺžky a dôvodu odobratia schválenia.

▼M4

ČASŤ III

Poverenie medzinárodnej organizácie v súlade s článkom 6 prevziať zodpovednosť za efektívne riadenie a fungovanie medzinárodného záručného systému a tlačiť a distribuovať karnety TIR

Podmienky a požiadavky

1. Podmienky a požiadavky, ktoré musí splniť medzinárodná organizácia, aby bola v súlade s článkom 6 ods. 2 bis dohovoru poverená správnym výborom prevziať zodpovednosť za efektívne riadenie a fungovanie medzinárodného záručného systému a tlačiť a distribuovať karnety TIR, sú tieto:

   a) dôkaz o náležitej odbornej a finančnej spôsobilosti na efektívne riadenie a fungovanie medzinárodného záručného systému a o organizačných schopnostiach umožňujúcich plnenie jej záväzkov stanovených dohovorom, a to prostredníctvom každoročného predkladania konsolidovaných finančných výkazov riadne overených medzinárodne uznávanými nezávislými audítormi;

▼M4

b) absencia vážnych alebo opakovaných porušení colných alebo daňových predpisov.

2. Medzinárodná organizácia na základe poverenia:

a) poskytuje zmluvným stranám Dohovoru TIR prostredníctvom národných združení, ktoré sú členmi tejto medzinárodnej organizácie, overené kópie zmluvy o globálnej záruke a doklad o záručnom krytí;

b) poskytuje príslušným orgánom Dohovoru TIR informácie o pravidlách a postupoch stanovených národnými združeniami na vydávanie karnetov TIR;

c) poskytuje príslušným orgánom Dohovoru TIR každoročne údaje o vznesených, neuhradených a uhradených nárokoch alebo nárokoch vyrovnaných bez platby;

d) poskytuje príslušným orgánom Dohovoru TIR úplné informácie o fungovaní systému TIR, okrem iného najmä včasné a riadne podložené informácie o trendoch v počte neukončených operácií TIR a vznesených, neuhradených a uhradených nárokoch alebo nárokoch vyrovnaných bez platby, ktoré by mohli vyvolávať obavy, pokiaľ ide o riadne fungovanie systému TIR, alebo ktoré by mohli viesť k ťažkostiam pri zabezpečovaní nepretržitej prevádzky jeho medzinárodného záručného systému;

e) poskytuje príslušným orgánom Dohovoru TIR štatistické údaje o počte karnetov TIR distribuovaných každej zmluvnej strane, rozdelených podľa typu;

f) poskytuje Výkonnému výboru TIR podrobnosti o cene jednotlivých typov karnetu TIR, ktoré táto medzinárodná organizácia distribuuje;

g) prijíma všetky možné opatrenia na zníženie rizika falšovania karnetov TIR;

h) prijíma primerané nápravné opatrenia v prípadoch, keď sa na karnetoch TIR zistia chyby alebo nedostatky, a oznamuje tieto prípady Výkonnému výboru TIR;

j) v plnej miere spolupracuje v prípadoch, keď je Výkonný výbor TIR vyzvaný, aby sprostredkoval urovnanie sporu;

k) zabezpečuje, aby sa Výkonnému výboru TIR bezodkladne oznamovali akékoľvek problémy zahŕňajúce podvodné konanie alebo iné ťažkosti pri uplatňovaní Dohovoru TIR;

l) spolu s národnými záručnými združeniami, ktoré sú členmi danej medzinárodnej organizácie, a s colnými orgánmi riadi kontrolný systém karnetov TIR, stanovený v prílohe 10 k dohovoru, a informuje zmluvné strany a príslušné orgány dohovoru o zistených problémoch v systéme;

m) poskytuje príslušným orgánom Dohovoru TIR štatistiky a údaje o výsledkoch zmluvných strán, pokiaľ ide o kontrolný systém stanovený v prílohe 10;

n) najneskôr dva mesiace pred predbežným dátumom nadobudnutia účinnosti alebo obnovenia poverenia udeleného v súlade s článkom 6 ods. 2 bis dohovoru uzatvorí na základe splnomocnenia a v mene správneho výboru písomnú dohodu so sekretariátom Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov, v ktorej medzinárodná organizácia prijme svoje povinnosti stanovené v tomto odseku.

▼**M4**

3. Ak záručné združenie informuje medzinárodnú organizáciu o nároku, medzinárodná organizácia oznámi svoje stanovisko do troch (3) mesiacov odo dňa, keď bola o tomto nároku informovaná.

4. Všetky informácie, ktoré medzinárodná organizácia na základe dohovoru priamo alebo nepriamo získa a ktoré majú dôverný charakter alebo sa poskytujú ako dôverné, podliehajú záväzku služobného tajomstva a bez výslovného povolenia osoby alebo orgánu, ktoré ich poskytli, sa nesmú používať ani spracúvať na obchodné účely ani žiadne iné účely, než na aké boli poskytnuté alebo sprístupnené tretím osobám. Takéto informácie sa však môžu sprístupniť bez povolenia príslušným orgánom zmluvných strán tohto dohovoru, pokiaľ je takéto konanie oprávnené alebo povinné na základe ustanovení vnútroštátneho alebo medzinárodného práva alebo v súvislosti so súdnym konaním. Sprístupnenie alebo oznámenie informácií sa uskutočňuje v plnom súlade s platnými ustanoveniami o ochrane údajov.

5. Správny výbor má právo zrušiť poverenie udelené v súlade s článkom 6 ods. 2 bis v prípade nesplnenia uvedených podmienok a požiadaviek. Ak sa správny výbor rozhodne poverenie zrušiť, toto rozhodnutie nadobudne účinnosť najskôr šesť (6) mesiacov od dátumu zrušenia.

6. Poverením medzinárodnej organizácie na základe uvedených podmienok nie sú dotknuté záväzky a zodpovednosť organizácie stanovené dohovorom.

▼B

PRÍLOHA 10

INFORMÁCIE, KTORÉ POSKYTUJÚ ZMLUVNÉ STRANY SCHVÁLENÝM ZDRUŽENIAM (PODĽA ČLÁNKU 43 TER) A MEDZINÁRODNÝM ORGANIZÁCIÁM (PODĽA ČLÁNKU 6.2 BIS)

Na základe článku 6, ods. 1 a prílohy 9, časti I, ods.1 písm. f) bodu iii) tohto dohovoru sa vyžaduje, aby sa schválené združenia zaviazali, že budú priebežne overovať, či osoby so schváleným vstupom do režimu TIR spĺňajú minimálne podmienky a požiadavky ustanovené v prílohe 9, časti II dohovoru.

V mene svojich členských združení a v snahe plniť svoje úlohy medzinárodnej organizácie schválenej podľa článku 6, ods. 2 bis ustanoví táto medzinárodná organizácia kontrolný systém pre karnety TIR, v ktorom sa budú ukladať údaje, predkladané colnými orgánmi a sprístupnené združeniam a colným úradom, o ukončení operácií TIR v colných úradoch určenia. S cieľom umožniť združeniam, aby svoj záväzok plnili účinným spôsobom, poskytnú zmluvné strany do kontrolného systému informácie v súlade s týmto postupom:

(1) Colné orgány poskytnú v súvislosti so všetkými karnetmi TIR predloženými colným úradom určenia, ako sa ustanovuje v článku 1 ods. 1 dohovoru, medzinárodnej organizácii alebo národným záručným združeniam, pokiaľ možno prostredníctvom ústredných alebo regionálnych úradov, čo najrýchlejším komunikačným prostriedkom (faxom, elektronickou poštou atď.) a pokiaľ možno každodenne, minimálne tieto informácie v štandardnom formáte:

a) referenčné číslo karnetu TIR;

b) dátum a číslo záznamu v colnej knihe;

c) názov a číslo colného úradu určenia;

d) dátum a referenčné číslo uvedené v potvrdení o ukončení operácie TIR (kolónky 24 – 28 útržkového listu č. 2) v colnom úrade určenia (ak sa líši od písm. b));

e) čiastkové alebo konečné ukončenie;

f) ukončenie operácie TIR potvrdené s výhradami alebo bez výhrad v colnom úrade určenia bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 8 a 11 dohovoru;

g) iné informácie alebo doklady (voliteľné);

h) číslo strany.

(2) Národné združenia alebo medzinárodné organizácie môžu colným orgánom postúpiť vzor zosúlaďovacieho formulára (MRF) uvedený v dodatku v prípade, že:

a) existujú nezrovnalosti medzi predloženými údajmi a údajmi na kmeňových listoch v použitom karnete TIR; alebo

b) sa nepredložili žiadne údaje, následkom čoho sa použitý karnet TIR vrátil národnému združeniu.

Colné orgány na žiadosti o zosúladenie odpovedajú podľa možnosti tak, že v čo najskoršom termíne zašlú naspäť riadne vyplnený formulár MRF.

(3) Colné orgány a národné záručné združenia uzatvárajú v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvu, ktorá sa týka vyššie uvedenej výmeny údajov.

(4) Medzinárodná organizácia poskytne colným úradom prístup do databázy ukončených karnetov TIR a do databázy zrušených karnetov TIR.

▼B

Dodatok

Vzor zosúlad'ovacieho formulára (MRF)

Vypĺňa iniciátor žiadosti o zosúladenie

Určenie :

Regionálny colný úrad (voliteľné) :
Názov :

Colný úrad určenia :
Názov :

Dátum prijatia :

Dátum prijatia :

Dátum :
Pečiatka

Dátum :
Pečiatka

Údaje, ktoré sa majú potvrdiť

Zdroj údajov: ☐ Kamet TIR ☐ Údaje z kontrolného systému

Referenčné číslo kmeňa TIR	Názov a číslo colného úradu určenia*	Referenčné číslo uvedené v potvrdení o ukončení operácie TIR (položky 24-28 hárkového listu č. 2) v colnom úrade určenia*	Dátum uvedený v overení o ukončení operácie TIR v colnom úrade určenia*	Číslo strany	Čiastkové / definitívne ukončenie	Ukončenie operácie TIR ukončené s výhradou alebo bez nej v colnom úrade určenia	Počet balíkov (voliteľné)

Prílohy: ☐ Kópia kmeň. listov kmeňa TIR **Iné:** _____

Odozva z colného úradu určenia

☐ Potvrdenie ☐ Oprava **(prosím, tu uveďte opravy)** ☐ Nenájdené referenčné podklady o ukončení operácie TIR

Referenčné číslo kmeňa TIR	Názov a číslo colného úradu určenia*	Referenčné číslo uvedené v potvrdení o ukončení operácie TIR (položky 24-28 hárkového listu č. 2) v colnom úrade určenia*	Dátum uvedený v overení o ukončení operácie TIR v colnom úrade určenia*	Číslo strany	Čiastkové / definitívne ukončenie	Ukončenie operácie TIR ukončené s výhradou alebo bez nej v colnom úrade určenia	Počet balíkov (voliteľné)

Poznámky :

Dátum :

Pečiatka a podpis colného úradu určenia :

Ústredný colný úrad (voliteľné)

Poznámky :

Dátum :

Pečiatka a/alebo podpis

(*) Treba mať na pamäti, že tieto údaje sa vzťahujú na colný úrad určenia, v ktorom sa ukončuje preprava